叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一位皇室儿子和母亲(a Royal Son And Mother) 000001

2. 一位皇室儿子和母亲(a Royal Son And Mother) 000002

3. 一位皇室儿子和母亲(a Royal Son And Mother) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位皇室儿子和母亲(A royal son and mother)

[prɪns] [dəˈmiːtriəs] [ˌgælɪˈtsɪn] .
Prince **Demetrius** **Gallitzin** **.**
王子 狄米特里 加利岑 .

德米特里·加利岑王子。

[ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [sʌn]
A **ROYAL** **SON**
一个 皇家 儿子

一位皇室成员

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈmʌðər]
MOTHER
母亲

母亲

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[ˌbærəˈnes] [ˈpɔːlin] [vɑːn] -
BARONESS **PAULINE** **VON** **HÜGEL**
男爵夫人 保琳 冯 -

宝琳·冯·胡格尔男爵夫人

[ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɚ] [deɪm] , [ɪnd] . :
NOTRE **DAME** **,** **IND** **.** **:**
我们的 贵妇人 , IND . :

印第安纳州圣母大学:

[ðə; ði][ˈɑːveɪ] [məˈriːə]
THE **AVE** **MARIA**
这 大道 玛丽亚

圣母颂

[lɔˈrɛtoʊ] [pres]
LORETTO **PRESS**
洛雷托 按

洛雷托出版社

[ˈkɑːpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT **,** **1902** **,**
版权 , - ,

版权所有，1902年

[baɪ][diː] . [iː] . [ˈhʌdsn] , [siː] . [es] . [siː] .
BY **D** **.** **E** **.** **HUDSON** **,** **C** **.** **S** **.** **C** **.**
经过 D . E . 哈德逊 , C . S . C .

作者：德·哈德森，CSC

[ɪn] ['meməri]
In **Memory**
在 记忆

谨以此纪念

[ʌv; əv]
of
的

的

[prɪns] [də'mi:triəs] [ˌgælɪ'tsɪn]
PRINCE **DEMETRIUS** **GALLITZIN**
王子 狄米特里 加利岑

德米特里·加利津王子

[ʌv; əv]
of
的

的

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['mʌðər] ,
HIS **NOBLE** **MOTHER** **,**
他的 高贵 母亲 ,

他高贵的母亲，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
and **of** **the**
和 的 这

以及

[ˌbærə'nes] ['pɔ:lin] [vɑ:n] - .
BARONESS **PAULINE** **VON** **HÜGEL** **.**
男爵夫人 保琳 冯 - .

宝琳·冯·胡格尔男爵夫人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbju:t]
As **a** **Tribute**
作为 一个 贡

作为致敬

[tu:; tə]
to
到

到

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[tʃɑ:rlz] [em] . ['ʃwɑ:b] ,
CHARLES **M** **.** **SCHWAB** **,**
查尔斯 M . 施瓦布 ,

查尔斯·M·施瓦布

[ʌv; əv] [lɔ'rɛtoʊ] , [pɑ:] . ,

of	Loretto	,	Pa	.	,
的	洛雷托	, 宾夕法尼亚州	.	,	

来自宾夕法尼亚州洛雷托

[hu:] [hæv; həv] [i'rektid] [ɪn] [ðæt] ['stɔ:rid] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]

who	have	erected	in	that	storied	village	a
WHO	有	竖立	在	那	有故事的	村庄	一个

那些在那个历史悠久的村庄里建造了一座.....

['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['mɑ:njumənt][tu:; tə]

beautiful	and	fitting	monument	to
美丽的	和	配件	纪念碑	到

美丽的、合适的纪念碑

[ɪts] ['faʊndər] [ænd; ənd][fɜ:rst]['pæstər] ;

its	Founder	and	first	Pastor	;
它是	创始人	和	第一的	牧师	;

其创始人兼首任牧师;

[tu:; tə]

To
到

到

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[dʒɑ:n][ə; eɪ] . ['ʃwɑ:b] ,

JOHN	A	.	SCHWAB	,
约翰	一个	.	施瓦布	,

约翰·A·施瓦布

[hu:] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ðə; ði]

who	with	grateful	veneration	superintended	the
WHO	和	感激的	崇敬	督导	这

他怀着感恩和敬畏之心监督了

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'mɔ:riəl] [tʃɜ:rtʃ] ;

construction	of	this	Memorial	Church	;
建造	的	这	纪念馆	教会	;

建造这座纪念教堂;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

and	to	the
和	到	这

以及

[rev] . ['fə:də,nænd] ['kɪtəl] ,

REV	.	FERDINAND	KITTELL	,
修订版	.	费迪南德	基特尔	,

费迪南德·基特尔牧师

[hu:] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

who	has	done	so	much	to	revive	the	memory	of
WHO	有	完毕	所以	很多	到	复活	这	记忆	的

他为恢复人们的记忆做出了巨大贡献

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæli'geinis] ,

The	Pioneer	Priest	of	the	Alleghenies	,
这	先锋	牧师	的	这	阿勒格尼山脉	,

阿勒格尼山脉的先驱牧师

[ðɪs] [baɪ'ɑːgrəfi]
THIS **BIOGRAPHY**
这 传

这篇传记

[ɪz] [riː'pʌbliʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]
is **republished** **from** **the** **pages** **of**
是 重新发布 从 这 页面 的

转载自.....

[ðə; ði]['ɑːveɪ][mə'riːə] .
The **Ave** **Maria** **.**
这 大道 玛丽亚 .

圣母颂。

" [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
" **In** **this** **country** **,**
" 在 这 国家 ,

在这个国家，

[ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [æn'tɪpəθi] [ɔːr] ['bɪgətɪd] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn]
a **traditional** **antipathy** **or** **bigoted** **repugnance** **to** **the** **Catholic** **Church** **prevails** **in**
一个 传统的 反感 或者 偏执的 厌恶 到 这 天主教 教会 占上风 在
[æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ɪk'striːm] .
an **unjustifiable** **extreme** **.**
一个 无理 极端 .

对天主教会的传统反感或偏执厌恶已经到了毫无道理的极端程度。

[wət'evər] [ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['dɔgməz][ɔːr] [ruːl] [ɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɒrəntəbəl]
Whatever **is** **repulsive** **in** **the** **Catholic** **dogmas** **or** **rule** **is** **fastened** **on** **with** **unwarrantable**
任何 是 丑恶 在 这 天主教 教条 或者 规则 是 系紧 在 和 不合理的
['ækrɪmoʊni][ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvnəs] .
acrimony **and** **exclusiveness** **.**
尖刻 和 独家性 .

天主教教义或规章中任何令人反感的部分，都会遭到毫无根据的激烈抨击和排斥。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ə'laɪk][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] - ['fiːlɪŋ] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
The **interests** **alike** **of** **justice** **and** **of** **good** **-** **feeling** **demand** **that** **the** **attention**
这 兴趣 同样 的 正义 和 的 好的 - 感觉 要求 那 这 注意力
[ʌv; əv] ['prɔtɪstənts] [ʃæl; ʃəl] ,
of **Protestants** **shall** **,**
的 新教徒 将 ,

出于正义和善意的考量，新教徒应当重视此事。

[æt; ət] [liːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][best] [ɪn'griːdiənts] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]
at **least** **occasionally** **,** **be** **given** **to** **the** **best** **ingredients** **and** **workings** **of**
在 至少 偶尔 , 是 给定 到 这 最好的 原料 和 运作 的
[ðə; ði] ['kæθlɪk] ['sɪstəm] .
the **Catholic** **system** **.**
这 天主教 系统 .

至少偶尔要接受天主教体系中最好的成分和运作方式。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][fə'renzɪk] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]
In **the** **present** **work** **,** **we** **have** **the** **forensic** **doctrine** **and** **authority** **of**
在 这 展示 工作 , 我们 有 这 法医 教义 和 权威 的
[ˌkæθə'lɪsɪti] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
Catholicity **in** **the** **background** **,**
天主教 在 这 背景 ,

本文以天主教的法医学教义和权威为背景，

[ɪts] ['pjʊrɪst] ['ɪnər] [eɪmz] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] .

its	purest	inner	aims	and	life	in	the	foreground	.
它是	最纯净的	内	目标	和	生活	在	这	前景	.

其最纯粹的内在目标和生活处于首要地位。

[wi:; wi] [hɪr] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]

We	here	have	a	beautiful	specimen	of	the	style	of	character	and
我们	这里	有	一个	美丽的	标本	的	这	风格	的	特点	和

[ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɔ:r'gænɪk] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [tendz] [tu:; tə]

experience	which	the	most	imposing	organic	Symbol	of	Christendom	tends	to
经验	哪个	这	最多	气势磅礴	有机的	象征	的	基督教世界	倾向于	到

[prə'du:s] ,

produce	,
生产	,

我们在这里看到的，正是基督教世界最令人敬畏的有机象征所往往孕育出的那种性格和经历的绝佳范例。

[ænd; ənd] [hæz; həz] , [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['maɪti] [reɪn] , ['lɑ:rdʒli] [prə'du:st] .

and	has	,	in	all	the	ages	of	its	mighty	reign	,	largely	produced	.
和	有	,	在	全部	这	年龄	的	它是	强大的	在位	,	很大程度上	生产	.

在其辉煌统治的各个时代，都取得了巨大的成就。

[ɪf] ['evri] ['bɪgətɪd] [dɪs'laɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ]

If	every	bigoted	disliker	of	the	Roman	Catholic	Church	within	the	English	-	speaking
如果	每一个	偏执的	不喜欢	的	这	罗马	天主教	教会	之内	这	英语	-	请讲

[reɪs] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðɪs] [bʊk] ,

race	could	read	this	book	,
种族	可以	读	这	书	,

如果英语世界中所有对罗马天主教抱有偏见的人都能读到这本书，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] , [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['predʒudisiz] ['lesnd] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z]

and	,	as	a	consequence	,	have	his	prejudices	lessened	,	his	sympathies
和	,	作为	一个	结果	,	有	他的	偏见	减少	,	他的	同情

[ɪn'lɑ:rdʒd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

enlarged	,	the	result	,
放大	,	这	结果	,

因此，他的偏见减少了，他的同情心增加了，结果是：

[soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['deprəkeɪtɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wɔ:rmli] ['welkəmd] .

so	far	from	being	deprecated	,	should	be	warmly	welcomed	.
所以	远的	从	存在	已弃用	,	应该	是	热情地	欢迎	.

不仅没有被弃用，反而应该受到热烈欢迎。

[ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [wʌn] [hu:] , [waɪl] [ɪn,θu:zi'æstɪkli] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [welθ] [ʌv; əv]

This	is	written	by	one	who	,	while	enthusiastically	admiring	the	spiritual	wealth	of
这	是	书面	经过	一	WHO	,	尽管	踊跃	钦佩	这	精神	财富	的

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	Catholic	Church	,
这	天主教	教会	,

这篇文章的作者，虽然热情赞赏天主教会的精神财富，

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɔ:rəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [,mɪnɪ'streɪʃnz] , [ɪz]

the	ineffable	tenderness	and	beauty	of	its	moral	and	religious	ministrations	,	is
这	难以言喻的	压痛	和	美丽	的	它是	道德	和	宗教	服事	,	是

,

,

,

它道德和宗教教诲中那难以言喻的温柔与美好，是.....

[æz; əz][tu:; tə][ɪts][dɔ:g'mætɪk]['fæbrɪk][ænd; ənd]['sekjələr] [sweɪ] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt]

as	to	its	dogmatic	fabric	and	secular	sway	,	even	more	than	a	Protestant
作为	到	它是	教条主义	织物	和	世俗	摇摆	,	甚至	更多的	比	一个	新教

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔtistənts] .

of	the	Protestants	.
的	这	新教徒	.

至于其教义结构和世俗影响力，甚至比新教徒中的新教徒还要强。

" — [rev] .

"	—	Rev	.
"	—	牧师	.

“——牧师

['wɪljəm] - ['ældʒər] , " ['mædəm] - [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] " ([ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]) .

William	Rounseville	Alger	,	"	Madame	Swetchine's	Life	and	Letters	"	(	Introduction	)	.
威廉	-	阿尔及尔	,	"	夫人	-	生活	和	信件	"	(	介绍	)	.

威廉·朗斯维尔·阿尔杰，《斯威钦夫人的生活和书信》（导言）。

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ] . — ['dʒɜ:rməni]

I	.	—	GERMANY
我	.	—	德国

一、德国

[i:] . — [ə'merɪkə]

II	.	—	AMERICA
二	.	—	美国

二、——美国

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ'rɛtoʊ]

III	.	—	THE	FOUNDING	OF	LORETTO
三、	.	—	这	创立	的	洛雷托

三、洛雷托的建立

[ˌaɪ 'vi:] . — [læst] [deɪz]

IV	.	—	LAST	DAYS
第四	.	—	最后的	天

第四章——最后的日子

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [sʌn] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

A	ROYAL	SON	AND	MOTHER	.
一个	皇家	儿子	和	母亲	.

皇室子弟和皇室母亲。

[aɪ] . — ['dʒɜ:rməni] .

I	.	—	GERMANY	.
我	.	—	德国	.

一、德国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [noʊ] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['difəd] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [mɔːr]

It	is	rather	strange	that	no	times	should	have	differed	from	one	another	more
它	是	相当	奇怪的	那	不	时代	应该	有	不同	从	一	其他	更多的

['waɪdli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

widely	than	the	eighteenth	and	nineteenth	centuries	.
广泛	比	这	第十八	和	第十九	几个世纪	.

令人颇感奇怪的是，没有任何两个时代比十八世纪和十九世纪之间的差异更大。

[wiː; wi] [fiːl] [mɔːr] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] , [seɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] ['sentʃəri] , [ðæt] [prə'duːst] [ə; eɪ]

We	feel	more	in	sympathy	with	,	say	the	fourth	or	fifth	century	,	that	produced	a
我们	感觉	更多的	在	同情	和	,	说	这	第四	或者	第五	世纪	,	那	生产	一个

[dʒə'roʊm] ,

Jerome	,
杰罗姆	,

我们更倾向于认同四五世纪的时代，因为那个时代孕育了杰罗姆这样的人物。

[æn; ən] ['ɔgəstin] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːn] ['krɪsəstəm] — [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['dekədəns] , [noʊ] [daʊt]

an	Augustine	,	and	a	John	Chrysostom	—	an	age	of	decadence	,	no	doubt
一个	奥古斯丁	,	和	一个	约翰	金口菊	—	一个	年龄	的	颓废	,	不	怀疑

;

;
;

奥古斯丁和约翰·克里索斯托——毫无疑问，这是一个颓废的时代；

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] , [ʌv; əv] [diːp] [hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ] , [ʌv; əv]

and	yet	one	of	intense	intellectual	activity	,	of	deep	heart	-	searching	,	of
和	然而	一	的	激烈的	知识分子	活动	,	的	深的	心	-	搜索	,	的

['viːəmənt] [θɜːrst] ['æftər] [truːθ] ,

vehement	thirst	after	truth	,
慷慨	口渴	后	真相	,

然而，它又充满了强烈的智力活动、深刻的内心反思和对真理的强烈渴望。

— [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [deɪz] [soʊ] [kəm'pærətɪvli] [kloʊz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [wen] [ɔːl] [siːmd]

—	than	with	those	days	so	comparatively	close	to	our	own	,	when	all	seemed
—	比	和	那些	天	所以	比较	关闭	到	我们的	自己的	,	什么时候	全部	似乎

[soʊ][koʊld] ,

so	cold	,
所以	寒冷的	,

——比起那些与我们现在所处时代相对接近的日子，那时一切都显得那么寒冷，

[soʊ] ['kʌlərləs] , [soʊ] ['ʃæloʊ] ;

so	colorless	,	so	shallow	;
所以	无色	,	所以	浅的	;

如此苍白，如此浅薄；

[wen] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [niːd] [ʌv; əv][mæn] — [hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv][gɑːd] — [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ]

when	the	very	first	need	of	man	—	his	need	of	God	—	was	as	though
什么时候	这	非常	第一的	需要	的	男人	—	他的	需要	的	上帝	—	曾是	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

it	had	died	away	.
它	有	死亡	离开	.

当人类最初的需要——对上帝的需要——仿佛已经消失殆尽时。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [deɪz] ,

Then	came	the	French	Revolution	,	succeeded	by	the	terrible	Napoleonic	days	,
然后	来了	这	法语	革命	,	成功了	经过	这	糟糕的	拿破仑时代	天	,

随后爆发了法国大革命，紧接着是可怕的拿破仑时代。

[wen] ['æpəθi] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [hæd; həd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] ,

when	apathy	and	indolence	had	perforce	to	be	shaken	off	,
什么时候	冷漠	和	懒惰	有	强制	到	是	摇晃	离开	,

当冷漠和懒惰不得不被摆脱时，

[ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [raʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	men	were	roused	to	the	consciousness	that	there	was	still	such	a
和	男人	是	唤醒	到	这	意识	那	那里	曾是	仍然	这样的	一个

[θɪŋ] [æz; əz] ['peɪtriətɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

thing	as	patriotism	in	the	world	;
事物	作为	爱国主义	在	这	世界	;

人们开始意识到，世界上仍然存在爱国主义这种东西；

[ðæt] ['noʊb(ə)l] [in'θjuːziæzəmz] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['waɪndz] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [tuː; tə] [fæn]

that	noble	enthusiasms	needed	but	the	strong	winds	of	adversity	to	fan
那	高贵	热情	需要	但	这	强的	风	的	逆境	到	扇子

[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [fleɪm] .

them	into	flame	.
他们	进入	火焰	.

这种高尚的热情只需要逆境的强风就能将其燃成熊熊烈火。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [diːp] - ['siːtɪd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['nɜːrvləsnəs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	yet	how	deep	-	seated	were	the	nervelessness	and	indolence	of	the
和	然而	如何	深的	-	坐着	是	这	神经质	和	懒惰	的	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'fiːt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] !

children	of	an	effete	civilization	!
孩子们	的	一个	颓废的	文明	!

然而，一个衰落文明的孩子们的怯懦和懒惰是多么根深蒂固啊！

[hæd; həd] [ðə; ði] ['kɔːsikən] ['taɪrənt] [wɔːrn] [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [dɪ'griː] [les] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] ,

Had	the	Corsican	tyrant	worn	his	laurels	with	one	degree	less	of	insolence	,
有	这	科西嘉岛	暴君	磨损	他的	月桂树	和	一	程度	较少的	的	傲慢	,

如果这位科西嘉暴君在炫耀功绩时少一丝傲慢，

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['despətɪzəm] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['bruːt(ə)l] ,

had	his	despotism	been	a	little	less	brutal	,
有	他的	专制主义	到过	一个	小的	较少的	野蛮	,

如果他的专制统治不那么残暴的话，

['dʒɜːrmən] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['dɪpləˌmætɪsts] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn]

German	princes	and	Russian	statesmen	and	Italian	diplomatists	might	have	gone
德语	王子们	和	俄语	政治家	和	意大利语	外交官	可能	有	已消失

[ɑːn] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [kraʊn] ['æftər] [kraʊn] .

on	obligingly	handing	him	over	crown	after	crown	.
在	乐意地	处理	他	超过	王冠	后	王冠	.

德国王子、俄国政治家和意大利外交官可能会继续顺从地将一顶又一顶王冠送给他。

[æn; ən] [eɪdʒ] ['bærən] [ɪn] ['peitriəts] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [eɪdʒ] ['bærən] [ɪn] [seɪnts] .

An	age	barren	in	patriots	is	also	an	age	barren	in	saints	.
一个	年龄	荒芜	在	爱国者	是	还	一个	年龄	荒芜	在	圣徒	.

爱国者匮乏的时代，也是圣人匮乏的时代。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] ['faɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [ɪn'θuːziæzəm] , [tuː; tə] [hə'roʊɪk] [self] -

The	man	who	can	not	be	fired	to	a	lofty	enthusiasm	,	to	heroic	self	-
这	男人	WHO	能	不是	是	被解雇	到	一个	高远	热情	,	到	英勇	自己	-

['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

sacrifice	for	his	country	,
牺牲	为了	他的	国家	,

一个无法被激发出崇高热情、无法为国英勇牺牲的人，

[ɪz] [nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [æz; əz] [ðoʊz] ['blesɪdli] ['vaɪələnt] [wʌnz] [huː] ['kæri] [ðə; ði]

is	not	made	of	the	same	stuff	as	those	blessedly	violent	ones	who	carry	the
是	不是	制成	的	这	相同的	东西	作为	那些	蒙福	暴力	一个	WHO	携带	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ] [stɔːrm] .

kingdom	of	heaven	by	storm	.
王国	的	天堂	经过	风暴	.

它与那些以暴制暴、席卷天国的英雄们所用的物质并不相同。

[hens] [wi:; wi] [si:] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [ded] ['lev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ]
Hence we see a lamentable dead level in the religious life of the eighteenth
因此 我们 看 一个 令人惋惜的 死的 等级 在 这 宗教 生活 的 这 第十八
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

因此，我们看到十八世纪的宗教生活陷入了令人惋惜的停滞状态。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʌnə] ['ɛmɜɪk] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['pə:sikju:tid] [baɪ] [gʊd] [men][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
The gentle Anna Emmerich was almost persecuted by good men for having the
这 温和的 安娜 埃默里奇 曾是 几乎 受迫害 经过 好的 男人 为了 拥有 这
[stɪg'mɑ:tə,'stɪgmətə] ; ['eniθɪŋ] [æb'nɔ:rm(ə)l] ,
stigmata ; anything abnormal ,
圣痕 ; 任何事物 异常 ,

温柔的安娜·埃默里奇几乎因为身上有圣痕而被善良的人们迫害；任何异常的症状，

['eniθɪŋ] [laɪk][də'rekt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][dʒɑ:g] -
anything like direct interference on the part of Heaven with the ordinary jog -
任何事物 喜欢 直接的 干涉 在 这 部分 的 天堂 和 这 普通的 慢跑 -
[trɑ:t][ʌv; əv]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] ,
trot of human existence ,
小跑 的 人类 存在 ,

任何类似上天直接干预人类平凡生活的事情，

[ə'raʊzd] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [rɪ'zentmənt] .
aroused suspicion , even resentment .
被唤醒 怀疑 , 甚至 怨恨 .

引起了怀疑，甚至怨恨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [feɪθ] , ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [di:p] - ['ru:tɪd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [pʊr] ;
There was indeed faith , beautiful and deep - rooted , among the Catholic poor ;
那里 曾是 的确 信仰 , 美丽的 和 深的 - 根 , 之中 这 天主教 贫穷的 ;

天主教穷人中确实存在着美好而根深蒂固的信仰；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][lɔ:st] [feɪθ] , [bʌt; bət][lɔ:st][ɔ:l] [rɪ'spekt]
but the wise of this world had not only lost faith , but lost all respect
但 这 明智的 的 这 世界 有 不是 仅有的 丢失的 信仰 , 但 丢失的 全部 尊重
[fɔ:r; fər] [feɪθ] ;
for faith ;
为了 信仰 ;

但是，世上的智者不仅失去了信仰，而且失去了对信仰的一切尊重；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɑ:bsə'li:t] , ['ju:sləs] ,
it was looked upon as something obsolete , useless ,
它 曾是 看起来 之上 作为 某物 过时的 , 无用 ,

它被视为过时的、无用的东西，

[noʊ][lɔ:ŋgər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['eksəsaɪzɪŋ] ['eni] ['paʊər]['oʊvər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] .
no longer capable of exercising any power over the lives of men .
不 更长 有能力的 的 锻炼 任何 力量 超过 这 生活 的 男人 .

不再有能力对人类的生命行使任何权力。

[baʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [tu:; tə][daɪ][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
Bound , as they said , to die out among the lower orders of society ,
边界 , 作为 他们 说 , 到 死 出去 之中 这 降低 订单 的 社会 ,

正如他们所说，注定会在社会底层消亡。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] ,
the upper classes had already flung it aside ,
这 上 课程 有 已经 扔 它 旁边 ,

上层阶级早已将其抛弃。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frentʃ] [fə'lɑːsəfi] [hæd; həd][wʌn][ðə; ðɪ][deɪ] .

as	soon	as	the	fashionable	French	philosophy	had	won	the	day	.
作为	很快	作为	这	时髦	法语	哲学	有	韩元	这	天	.

当时髦的法国哲学占据上风之后，一切就发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['dɑːrknəs] ,

It	was	at	this	period	of	spiritual	darkness	,
它	曾是	在	这	时期	的	精神	黑暗	,

正是在这段精神黑暗的时期，

[æz; əz] [jet] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd][rɪ'vaɪv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ,

as	yet	showing	no	signs	of	the	grand	revival	to	come	,
作为	然而	显示	不	标志	的	这	盛大	复兴	到	来	,

目前尚未显露出即将到来的伟大复兴的迹象。

[ðæt] ['æməli] [vɑːn] - [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][bɜːr'lɪn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - .

that	Amalie	von	Schmettau	was	born	in	Berlin	,	in	the	year	1748	.
那	阿玛莉	冯	-	曾是	出生	在	柏林	,	在	这	年	-	.

阿玛莉·冯·施梅托 (Amalie von Schmettau) 1748 年出生于柏林。

[fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [kaʊnt] [vɑːn] - , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ; [bʌt; bət] ,

Field	-	Marshal	Count	von	Schmettau	,	her	father	,	was	a	Protestant	;	but	,
场地	-	元帅	数数	冯	-	,	她	父亲	,	曾是	一个	新教	;	但	,

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] ['kæθlɪk] ,

as	her	mother	was	a	nominal	Catholic	,
作为	她	母亲	曾是	一个	名义上的	天主教	,

她的父亲施梅陶伯爵元帅是一名新教徒；但由于她的母亲名义上是天主教徒，

['æməli] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [feɪθ] .

Amalie	was	to	be	brought	up	in	the	old	faith	.
阿玛莉	曾是	到	是	带来	向上	在	这	老的	信仰	.

阿玛莉将按照旧信仰长大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sent][æt; ət][ə; eɪ]['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [skuːl] [ɪn]['brezlau] ,

She	was	sent	at	a	very	early	age	to	a	convent	school	in	Breslau	,
她	曾是	发送	在	一个	非常	早期的	年龄	到	一个	修道院	学校	在	布雷斯劳	,

她很小的时候就被送到布雷斯劳的一所修道院学校。

[frʌm; frəm] [wens] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

from	whence	at	fourteen	she	returned	good	and	innocent	but	with	a
从	何处	在	十四	她	返回	好的	和	清白的	但	和	一个

['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

very	imperfect	education	.
非常	不完善	教育	.

她十四岁时从那里回来，善良纯真，但教育却很不完善。

" [aɪ][felt] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , " [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

"	I	felt	,	"	she	wrote	in	later	years	,	"	as	though	I	had	dropped	from	the
"	我	毛毡	,	"	她	写道	在	之后	年	,	"	作为	尽管	我	有	掉落	从	这

[skaɪz] ,

skies	,
天空	,

"我感觉自己好像从天上掉下来了，"她晚年写道，"

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ə'brʌptli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kloʊzd]

to	find	myself	abruptly	removed	from	the	atmosphere	of	an	enclosed
到	寻找	我	突然	已移除	从	这	气氛	的	一个	内

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [haʊs] ,

convent	to	that	of	my	mother's	house	,
修道院	到	那	的	我的	母亲的	房子	,

我突然发现自己从封闭的修道院环境回到了母亲的家中，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] ['fri:kwəntid] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld][ʌv; əv][bɜ:r'lɪn] .

one	of	those	most	frequented	by	the	gay	world	of	Berlin	.
一	的	那些	最多	经常光顾	经过	这	同性恋	世界	的	柏林	.

这是柏林同性恋群体最常光顾的场所之一。

" ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [vɔl'ter] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑ:rmz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] ,

"	Frederick	the	Great	had	received	Voltaire	with	open	arms	at	his	court	,
"	弗雷德里克	这	伟大的	有	已收到	伏尔泰	和	打开	武器	在	他的	法庭	,

“腓特烈大帝曾张开双臂欢迎伏尔泰到他的宫廷做客。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][hæd; həd] [tɔ:t] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['dʒɜ:rmən][sə'saɪəti][tu:; tə] [snɪr] [ɪn]

and	the	French	infidel	had	taught	fashionable	German	society	to	sneer	in
和	这	法语	异教徒	有	教授	时髦	德语	社会	到	冷笑	在

[ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] [staɪl] [æt; ət][ɔ:l] [θɪŋz] [greɪt] [ænd; ənd]['hoʊli] .

the	most	approved	style	at	all	things	great	and	holy	.
这	最多	得到正式认可的	风格	在	全部	事物	伟大的	和	圣	.

而法国异教徒教会了时髦的德国社会以最受认可的方式嘲笑一切伟大和神圣的事物。

[ðə; ði][grænd][oʊld]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['tɔləreitid] ;

The	grand	old	language	of	their	fathers	was	no	longer	tolerated	;
这	盛大	老的	语言	的	他们的	父亲们	曾是	不	更长	容忍	;

他们父辈使用的那种古老而高贵的语言不再被容忍；

[ɪn] ['pɑ:lɪʃt] ['sɜ:rkl] ['oʊnli] [frentʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ;

in	polished	circles	only	French	was	to	be	spoken	and	written	;
在	抛光	界	仅有的	法语	曾是	到	是	说	和	书面	;

在上流社会，只允许说法语和写法语；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði][oʊld] [bɪ'li:fs] [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] [tu:] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

and	with	the	old	language	the	old	beliefs	were	to	go	too	;	and	,	if
和	和	这	老的	语言	这	老的	信仰	是	到	去	也	;	和	,	如果

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

随着旧语言的消亡，旧信仰也应随之消亡；而且，如果可能的话，

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [kɔ:ld] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:'tɑ:nɪk] [reɪs] — [ɪts] ['hʌŋgər]

that	which	has	been	well	called	the	glory	of	the	Teutonic	race	—	its	hunger
那	哪个	有	到过	出色地	称为	这	荣耀	的	这	条顿	种族	—	它是	饥饿

[ænd; ənd][θɜ:rst]['æftər][gɑ:d] .

and	thirst	after	God	.
和	口渴	后	上帝	.

被誉为日耳曼民族荣耀的，是他们对上帝的渴望和渴求。

['æməli] [vɑ:n] - ,

Amalie	von	Schmettau	,
阿玛莉	冯	-	,

阿玛莉·冯·施梅陶

[hu:z] [rer] [ə'bɪlətiz] ['fɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃaɪn] [soʊ] ['brɪliəntli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [sə'lɑ:n]

whose	rare	abilities	fitted	her	to	shine	so	brilliantly	in	her	mother's	salon
谁	稀有的	能力	适配	她	到	闪耀	所以	精彩	在	她	母亲的	沙龙

[wʌz; wəz] [naʊ] [sent] [tu:; tə][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][bɜ:r'lɪn] ,

was	now	sent	to	an	educational	establishment	in	Berlin	,
曾是	现在	发送	到	一个	教育	建立	在	柏林	,

她拥有罕见的才能，曾在母亲的沙龙里大放异彩，如今却被送往柏林的一所教育机构。

[kən'dʌktɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'vaʊd] [frentʃ] ['eɪθiɪst] .

conducted	by	an	avowed	French	atheist	.
实施	经过	一个	公开承认	法语	无神论者	.

由一位公开的法国无神论者主持。

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [hoʊm][wʌns] [mɔːr] ,

The	girl	remained	there	about	eighteen	months	,	to	return	home	once	more	,
这	女孩	剩余	那里	关于	十八	几个月	,	到	返回	家	一次	更多的	,

女孩在那里待了大约十八个月，然后再次返回家乡。

[stɪl] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [sens] [ˌʌn'spɔɪld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [feɪθ] [wət'evər] [left] .

still	innocent	and	in	one	sense	unspoiled	,	but	with	no	faith	whatever	left	.
仍然	清白的	和	在	一	感觉	未受破坏的	,	但	和	不	信仰	任何	左边	.

依然天真无邪，某种程度上未被玷污，但已彻底丧失了信仰。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [greɪt] ['tælənts] , [hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Her	beauty	,	her	great	talents	,	her	musical	accomplishments	,	and	a
她	美丽	,	她	伟大的	天赋	,	她	音乐	成就	,	和	一个

['sɜːrt(ə)n] [ɪ'neɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

certain	innate	refinement	and	distinction	,
肯定	先天	精炼	和	区别	,

她的美貌、卓越的才华、杰出的音乐成就，以及某种与生俱来的优雅和独特气质，

['kwɪkli] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [æt; ət] [kɔːrt] .

quickly	made	her	a	great	favorite	at	court	.
迅速地	制成	她	一个	伟大的	最喜欢的	在	法庭	.

她很快就成为宫廷里最受欢迎的人之一。

[ɪn] - [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] [æz; əz]['leɪdi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

In	1768	she	went	to	Aix	-	la	-	Chapelle	as	lady	in	waiting	to	one	of	the
在	-	她	去	到	艾克斯	-	拉	-	教堂	作为	女士	在	等待	到	一	的	这

['dʒɜːrmən][ˈprɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

German	princesses	.
德语	公主们	.

1768年，她前往亚琛，担任一位德国公主的侍女。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [met] [prɪns] [ˌgælɪ'tsɪn] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] [tuː; tə] [fræns] .

Here	she	met	Prince	Gallitzin	,	the	Russian	Ambassador	to	France	.
这里	她	遇见	王子	加利岑	,	这	俄语	大使	到	法国	.

在这里，她遇到了俄罗斯驻法国大使加利岑亲王。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

He	was	a	man	considerably	older	than	the	interesting	young	girl	,
他	曾是	一个	男人	相当	老	比	这	有趣的	年轻的	女孩	,

他比那位有趣的年轻女孩年长许多。

[bʌt; bət][pər'hæps][ɔːl][ðə; ði] ['kwɪkər] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['kwɑːlətiz] .

but	perhaps	all	the	quicker	to	discern	and	appreciate	her	superior	qualities	.
但	也许	全部	这	更快	到	辨别	和	欣赏	她	优越的	品质	.

但或许也正因如此，她才能更快地发现并欣赏她的优秀品质。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

After	a	short	acquaintance	he	made	her	an	offer	of	marriage	,
后	一个	短的	熟人	他	制成	她	一个	提供	的	婚姻	,

短暂相识后，他就向她求婚了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [bəuθ][baɪ] ['æməli] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['relətɪvz] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['veri]

that	was	accepted	both	by	Amalie	herself	and	her	relatives	,	though	for	very
那	曾是	公认	两个都	经过	阿玛莉	她自己	和	她	亲属	,	尽管	为了	非常

['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] .

different	reasons	.
不同的	原因	.

阿玛莉本人和她的亲戚都接受了这个说法，尽管原因截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mærɪdʒ] ; [ðɪs] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] .

It	was	a	brilliant	marriage	;	this	recommended	the	Prince	to	her	family	.
它	曾是	一个	杰出的	婚姻	;	这	受到推崇的	这	王子	到	她	家庭	.

这是一桩美满的婚姻；王子因此赢得了女方家人的青睐。

[wɪð; wɪθ] ['æməli] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [weɪt] .

With	Amalie	this	side	of	the	question	had	not	the	least	weight	.
和	阿玛莉	这	边	的	这	问题	有	不是	这	至少	重量	.

对于阿玛莉来说，这个问题的这一面根本无关紧要。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] :

In	after	years	she	wrote	to	an	intimate	friend	:
在	后	年	她	写道	到	一个	亲密的	朋友	:

多年后，她写信给一位密友：

" [maɪ] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [lʌv] .

"	My	heart	did	not	feel	the	need	of	what	is	generally	called	love	.
"	我的	心	做过	不是	感觉	这	需要	的	什么	是	一般来说	称为	爱	.

“我的内心并没有感受到通常意义上的爱情的需要。”

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [liːd] [wʌn][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	an	affection	that	would	lead	one	to	desire	and	seek	the	perfection	of
但	一个	感情	那	会	带领	一	到	欲望	和	寻找	这	完美	的

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər] — [ðɪs] [aɪ][felt][maɪ'self] ['strɔːŋli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ;

the	person	one	cared	for	—	this	I	felt	myself	strongly	capable	of	;
这	人	一	关心	为了	—	这	我	毛毡	我	强烈	有能力的	的	;

但是，那种会让人渴望并追求自己所爱之人的完美境界的感情——我觉得自己完全有能力做到；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [diːp] [ruːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd]

it	was	an	idea	that	had	taken	deep	root	within	me	and	had
它	曾是	一个	主意	那	有	已采取	深的	根	之内	我	和	有

[bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .

become	necessary	to	my	happiness	.
变得	必要的	到	我的	幸福	.

这个想法在我心中扎根很深，已经成为我幸福的必要条件。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəl][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrnlz] .

Such	an	ideal	was	quite	independent	of	externals	.
这样的	一个	理想的	曾是	相当	独立的	的	外部	.

这种理想完全独立于外部因素。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [ʃerd] [ðiːz]

I	believed	the	Prince	could	be	everything	to	me	,	if	he	but	shared	these
我	相信	这	王子	可以	是	一切	到	我	,	如果	他	但	共享	这些

[vjuːz] .

views	.
浏览	.

我相信，如果王子也持有这些观点，他就能成为我的一切。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ]

so	far	from	sharing	them	,	he	was	not	even	capable	of	comprehending
所以	远的	从	分享	他们	,	他	曾是	不是	甚至	有能力的	的	理解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他不仅无法理解它们，甚至连理解它们的能力都没有。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self][ɪn] ['meni] [weɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ;

He	proved	himself	in	many	ways	a	kind	husband	and	father	;
他	已证实	他自己	在	许多	方式	一个	种类	丈夫	和	父亲	;

他在许多方面都证明了自己是一位好丈夫、好父亲；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːl] , [wɪtʃ] [oʊnd] [vɔl'ter] , ['diːdəraut] ,

but	he	was	a	disciple	of	the	new	school	,	which	owned	Voltaire	,	Diderot	,
但	他	曾是	一个	弟子	的	这	新的	学校	,	哪个	拥有	伏尔泰	,	狄德罗	,

但他却是新学派的信徒，伏尔泰、狄德罗等人都属于这一学派。

[dæ'lɑːmbɛr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdɪsts][fɔːr; fər][ɪts] ['lidər] ;

D'Alembert	and	the	other	Encyclopedists	for	its	leaders	;
达朗贝尔	和	这	其他	百科全书编纂者	为了	它是	领导人	;

达朗贝尔和其他百科全书派学者是其领导者；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] [pʊr] - [aɪ'diːəlɪzəm][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] .

and	in	their	philosophy	poor	Amalie's	idealism	had	no	place	.
和	在	他们的	哲学	贫穷的	-	唯心主义	有	不	地方	.

在他们的哲学理念中，可怜的阿玛莉的理想主义毫无立足之地。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[pruːf] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [triː] — [frentʃ] [fə'lɑːsəfi] — [brɔːt] [fɔːrθ]

proof	does	not	seem	wanting	that	the	evil	tree	—	French	philosophy	—	brought	forth
证明	做	不是	似乎	想要	那	这	邪恶的	树	—	法语	哲学	—	带来	前进

['iːv(ə)l][fruːt][ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl][kən'dʌkt] [ʌv; əv] - ['hʌzbənd] ,

evil	fruit	in	the	moral	conduct	of	Amalie's	husband	,
邪恶的	水果	在	这	道德	执行	的	-	丈夫	,

似乎不乏证据表明，邪恶之树——法国哲学——结出了邪恶的果实，那就是阿玛莉丈夫的道德行为。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] .

which	explains	the	long	years	of	their	separation	.
哪个	解释	这	长的	年	的	他们的	分离	.

这就解释了他们多年分离的原因。

[bʌt; bət]['oʊvər] [ðɪs] [ðə; ði] [haɪ] - [soʊld] [waɪf][hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ][veɪl] ,

But	over	this	the	high	-	souled	wife	has	thrown	a	veil	,
但	超过	这	这	高的	-	有灵魂的	妻子	有	抛掷	一个	面纱	,

但这位高尚的妻子却对此视而不见。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [naʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'saɪd] .

which	it	would	be	useless	and	ungenerous	now	to	draw	aside	.
哪个	它	会	是	无用	和	吝啬	现在	到	画	旁边	.

现在把它放到一边既没用又不厚道。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

At	the	time	of	their	marriage	the	young	wife	was	almost	as	little	of
在	这	时间	的	他们的	婚姻	这	年轻的	妻子	曾是	几乎	作为	小的	的

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz][hɜːr; hər] ['eldərli] ['hʌzbənd] ;

a	Christian	as	her	elderly	husband	;
一个	基督教	作为	她	老年	丈夫	;

结婚时，年轻的妻子和年长的丈夫一样，对基督教信仰几乎为零；

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['groʊpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ə'prest] [hɜːr; hər]

but	while	she	was	groping	toward	the	light	in	a	darkness	that	oppressed	her
但	尽管	她	曾是	摸索	朝向	这	光	在	一个	黑暗	那	受压迫者	她

,

,

,

但当她在压抑的黑暗中摸索着寻找光明时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] ['ʃæloʊ] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] .

he	was	content	with	his	own	shallow	views	of	life	.
他	曾是	内容	和	他的	自己的	浅的	浏览	的	生活	.

他对自己肤浅的人生观感到满意。

['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [prɪns] [ˌgælɪ'tsɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪd][tu:; tə][ˌes 'ti:] .

Shortly	**after**	**their**	**marriage**	**Prince**	**Gallitzin**	**took**	**his**	**beautiful**	**bride**	**to**	**St**	**.**
不久	后	他们的	婚姻	王子	加利岑	采取	他的	美丽的	新娘	到	英石	.

['pi:təzbə:g] .

Petersburg	**.**
圣彼得堡	.

婚后不久，加利岑王子就带着他美丽的妻子去了圣彼得堡。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['emprəs] ['kæθrɪn] ,

She	**was**	**presented**	**to**	**the**	**famous**	**Empress**	**Catherine**	**,**
她	曾是	呈现	到	这	著名的	皇后	凯瑟琳	,

她被引荐给了著名的叶卡捷琳娜女皇。

[hu:] [su:n] ['æftər] [ə'pɔɪntɪd] [prɪns] [ˌgælɪ'tsɪn] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪg] .

who	**soon**	**after**	**appointed**	**Prince**	**Gallitzin**	**Minister**	**to**	**the**	**Hague**	**.**
WHO	很快	后	任命	王子	加利岑	部长	到	这	海牙	.

不久之后，他任命加利岑亲王为驻海牙公使。

[ɪn][bɜ:r'lɪn] , [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə] ['hɑ:lənd] , [mə'ri:] ['ʌnə] (['mimi,'mi:mi]) , [ðer; ðər]['oʊnli] ['dɔ:tər]

In	**Berlin**	**,**	**on**	**their**	**way**	**to**	**Holland**	**,**	**Marie**	**Anna**	**(**	**Mimi**	**)**	**,**	**their**	**only**	**daughter**
在	柏林	,	在	他们的	方式	到	荷兰	,	玛丽	安娜	(	咪咪	)	,	他们的	仅有的	女儿

[wʌz; wəz][bɔ:rn] ;

was	**born**	**;**
曾是	出生	;

在前往荷兰的途中，他们在柏林生下了他们唯一的女儿玛丽安娜（咪咪）；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [ɪn] [dɪ'sembər] , - , [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] , [ðer; ðər]['oʊnli][sʌn] ,

and	**a**	**year**	**later**	**,**	**in**	**December**	**,**	**1770**	**,**	**at**	**the**	**Hague**	**,**	**their**	**only**	**son**	**,**
和	一个	年	之后	,	在	十二月	,	-	,	在	这	海牙	,	他们的	仅有的	儿子	,

[də'mi:triəs] .

Demetrius	**.**
狄米特里	.

一年后，即 1770 年 12 月，在海牙，他们的独子德米特里出生。

- [laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] ['si:mɪŋli] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] .

Amalie's	**life**	**was**	**now**	**seemingly**	**a**	**brilliant**	**one**	**.**
-	生活	曾是	现在	似乎	一个	杰出的	一	.

阿玛莉的生活现在看起来一片光明。

[rɪtʃ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , ['haɪli] ['gɪftɪd] , ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [tu:] ['dɪrli] [lʌvd] ['tʃɪldrən]

Rich	**,**	**young**	**and**	**beautiful**	**,**	**highly**	**gifted**	**,**	**blessed**	**with**	**two**	**dearly**	**loved**	**children**
富有的	,	年轻的	和	美丽的	,	高度	天才	,	蒙福	和	二	亲爱的	喜爱	孩子们

, [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] .

,	**she**	**was**	**not**	**happy**	**.**
,	她	曾是	不是	快乐的	.

她富有、年轻貌美、才华横溢，还拥有两个心爱的孩子，但她并不快乐。

" [ɪn][veɪn] , " [ʃi:; ʃi] [raɪts] ,

"	**In**	**vain**	**,**	**"**	**she**	**writes**	**,**
"	在	徒劳	,	"	她	写	,

“徒劳无功，”她写道。

" [dɪd][aɪ] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] .

"	**did**	**I**	**throw**	**myself**	**into**	**the**	**distractions**	**and**	**amusements**	**of**	**the**	**great**	**world**	**.**
"	做过	我	扔	我	进入	这	分心	和	娱乐	的	这	伟大的	世界	.

我是否沉溺于这个大世界的种种消遣和娱乐之中？

[aɪ] [brɔːt] [bæk] ['æftər] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] , ['vɪzɪts] , ['dænsəz, 'dænsɪz] , [θi'ætrɪklz] , [ænd; ənd]

I	brought	back	after	these	entertainments	,	visits	,	dances	,	theatricals	,	and
我	带来	后退	后	这些	娱乐	,	访问	,	舞蹈	,	戏剧	,	和

['ʌðər] [frɪ'vɔlɪtiːz] , ['oʊnli][æn; ən] [ɪn'kriːst] ,

other	frivolities	,	only	an	increased	,
其他	轻浮之事	,	仅有的	一个	增加	,

在这些娱乐活动、拜访、舞蹈、戏剧表演和其他消遣之后，我回来后只带回了更多，

['fruːtləs] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] , ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv]

fruitless	longing	after	something	higher	,	something	better	,	which	I	could	speak	of
徒劳无功	渴望	后	某物	更高	,	某物	更好的	,	哪个	我	可以	说话	的

[tuː; tə][noʊ][wʌn] .

to	no	one	.
到	不	一	.

徒劳地渴望着更高尚、更好的事物，而这种渴望我无法与任何人倾诉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seldəm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ][maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] .

It	was	seldom	that	I	did	not	cry	myself	to	sleep	.
它	曾是	很少	那	我	做过	不是	哭	我	到	睡觉	.

我很少不是哭着入睡的。

[aɪ][felt] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æktər] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][ə'mjuːz] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [waɪl] [ɪn]

I	felt	like	one	of	those	actors	who	have	to	amuse	others	on	the	stage	while	in
我	毛毡	喜欢	一	的	那些	演员	WHO	有	到	娱乐	其他的	在	这	阶段	尽管	在

['siːkrət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃedɪŋ] ['bɪtər] [terz] .

secret	they	are	shedding	bitter	tears	.
秘密	他们	是	脱落	苦的	眼泪	.

我感觉自己就像那些演员一样，表面上要在台上逗乐别人，私底下却在默默流泪。

" [ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'taɪərd][laɪf] ,

"	She	felt	a	great	longing	to	lead	a	quiet	,	retired	life	,
"	她	毛毡	一个	伟大的	渴望	到	带领	一个	安静的	,	退休	生活	,

她非常渴望过上平静的退休生活，

[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

devoted	to	study	and	the	education	of	her	children	.
奉献	到	学习	和	这	教育	的	她	孩子们	.

她毕生致力于学习和子女教育。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [siːmd] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .

But	the	obstacles	in	the	way	of	such	a	plan	seemed	insurmountable	.
但	这	障碍	在	这	方式	的	这样的	一个	计划	似乎	不可逾越	.

但这项计划面临的障碍似乎难以克服。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][əd'maɪər] [haʊ] [gɑːd] [hɪm'self] [liːdz] ['ɑːnwərd][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [ɪz]

And	now	we	can	but	admire	how	God	Himself	leads	onward	the	soul	that	is
和	现在	我们	能	但	钦佩	如何	上帝	他本人	线索	向前	这	灵魂	那	是

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['straɪvɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

unconsciously	striving	after	Him	.
不知不觉	努力	后	他	.

现在我们只能赞叹上帝是如何亲自引领那些无意识地追随他的灵魂前进的。

['diːdərəut] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌeɪθi'ɪstɪk] [fɪ'lɒsəfəz] ,

Diderot	,	one	of	the	French	atheistic	philosophers	,
狄德罗	,	一	的	这	法语	无神论者	哲学家	,

狄德罗，法国无神论哲学家之一，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [æz; əz] [prɪns] - [gest] .

was	for	a	time	living	at	the	embassy	as	Prince	Gallitzin's	guest	.
曾是	为了	一个	时间	活的	在	这	大使馆	作为	王子	-	客人	.

他曾作为加利岑亲王的客人，在使馆居住过一段时间。

['æməli] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃ]

Amalie	**opened**	**her**	**heart**	**to**	**him**	**,**	**and**	**he**	**approved**	**of**	**her**	**wish**
阿玛莉	打开	她	心	到	他	,	和	他	得到正式认可的	的	她	希望

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə] " [fə'lɑːsəfi] ,

to	**devote**	**herself**	**to**	**"**	**philosophy**	**,**
到	奉献	她自己	到	"	哲学	,

阿玛莉向他敞开了心扉，他也赞同她想要献身于"哲学"的愿望。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [frɪ'vɔlɪtiːz] .

"	**and**	**to**	**give**	**up**	**the**	**world**	**and**	**its**	**frivolities**	**.**
"	和	到	给	向上	这	世界	和	它是	轻浮之事	.

并放弃尘世的一切琐事和享乐。

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][əb'teɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kən'sent] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃər]

He	**undertook**	**to**	**obtain**	**her**	**husband's**	**consent**	**,**	**which**	**he**	**did**	**;**	**and**	**in**	**future**
他	承担	到	获得	她	丈夫的	同意	,	哪个	他	做过	;	和	在	未来

,

,

,

他承诺会征得她丈夫的同意，他也做到了；并且今后，

[waɪlst] ['kiːpɪŋ] [ɑːn]['kɔːrdʒəl][tɜːrmz] , [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['regjələrli] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

whilst	**keeping**	**on**	**cordial**	**terms**	**,**	**corresponding**	**regularly**	**,**	**and**	**meeting**	**occasionally**	**,**
而	保持	在	亲切	条款	,	相应的	经常	,	和	会议	偶尔	,

双方保持友好关系，定期通信，偶尔见面。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪz] [ə'pɑːrt] .

the	**Prince**	**and**	**his**	**wife**	**pursued**	**their**	**very**	**different**	**ways**	**apart**	**.**
这	王子	和	他的	妻子	追击	他们的	非常	不同的	方式	除	.

王子和他的妻子从此走上了截然不同的道路。

['æməli] ['nevər][dɪd] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .

Amalie	**never**	**did**	**things**	**by**	**halves**	**.**
阿玛莉	绝不	做过	事物	经过	一半	.

阿玛莉做事从来不会半途而废。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] ['kwɪkli] [tuː; tə][bɜːrn][hɜːr; hər] [ʃɪps] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	**took**	**care**	**quickly**	**to**	**burn**	**her**	**ships**	**behind**	**her**	**.**
她	采取	关心	迅速地	到	烧伤	她	船舶	在后面	她	.

她迅速将身后的船只烧毁。

[ʃiː; ʃi][kʌt][hɜːr'self][ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl][sə'saɪəti] ,

She	**cut**	**herself**	**off**	**from**	**all**	**society**	**,**
她	切	她自己	离开	从	全部	社会	,

她与世隔绝，放弃了所有社交活动。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [set][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][laɪk][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

save	**that**	**of**	**a**	**chosen**	**set**	**of**	**intimate**	**friends**	**of**	**like**	**mind**	**with**	**herself**	**.**
节省	那	的	一个	选定	放	的	亲密的	朋友们	的	喜欢	头脑	和	她自己	.

除了她精心挑选的、与她志同道合的亲密朋友之外。

['evri] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [dres] , [wɪtʃ] [ðen] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [wʌz; wəz] ['rɪgərəsli] [ri'naunst]

Every	**luxury**	**of**	**dress**	**,**	**which**	**then**	**was**	**at**	**its**	**height**	**,**	**was**	**rigorously**	**renounced**
每一个	奢华	的	裙子	,	哪个	然后	曾是	在	它是	高度	,	曾是	严格地	放弃

.

:

.

当时盛行的各种奢侈服饰都被严格摒弃。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [her] , [ɪn] [wɪtʃ] ['splendɪd] , ['kɔːstli] [pɜːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə]

Her	beautiful	dark	hair	,	in	which	splendid	,	costly	pearls	had	been	wont	to
她	美丽的	黑暗的	头发	,	在	哪个	灿烂	,	昂贵	珍珠	有	到过	惯于	到

[gliːm] ,

gleam	,
闪耀	,

她美丽的黑发上，曾经闪耀着璀璨夺目的昂贵珍珠。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [əd'maɪəd] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪvn] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk]

and	which	had	been	particularly	admired	,	was	shaven	off	,	and	a	black
和	哪个	有	到过	特别	钦佩	,	曾是	剃光	离开	,	和	一个	黑色的

[flæt] [wɪg] [wɔːrn] [ɪn'sted] .

flat	wig	worn	instead	.
平坦的	假发	磨损	反而	.

而他那备受赞赏的头发被剃掉了，取而代之的是一顶黑色扁平假发。

[ðə; ði] [geɪ] ['embəsi] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pleɪn]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] - [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd]

The	gay	embassy	was	abandoned	for	a	plain	little	country	-	house	situated
这	同性恋	大使馆	曾是	弃	为了	一个	清楚的	小的	国家	-	房子	位于

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [heɪg] [ænd; ənd] - ;

between	the	Hague	and	Schevelingen	;
之间	这	海牙	和	-	;

同性恋大使馆被废弃，取而代之的是位于海牙和斯赫弗林根之间的一座简朴的小乡村别墅；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] , ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [hʌŋ] [ə; eɪ][saɪn] - [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]

and	,	as	a	warning	to	visitors	,	over	the	door	hung	a	sign	-	board	with
和	,	作为	一个	警告	到	访客	,	超过	这	门	悬挂	一个	符号	-	木板	和

[ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ,

the	strange	device	,
这	奇怪的	设备	,

为了提醒访客，门上挂着一块牌子，上面画着这个奇怪的装置。

- — " [nɑːt][æt; ət][hoʊm] .

Nithuys	—	"	Not	at	home	.
-	—	"	不是	在	家	.

Nithuys——“不在家。

" ['æməli] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['hæpi] .

"	Amalie	was	now	exceedingly	happy	.
"	阿玛莉	曾是	现在	非常	快乐的	.

阿玛莉现在非常高兴。

" [suːn] [aɪ][felt] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf] , [ɪn]['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

"	Soon	I	felt	such	comfort	in	this	new	life	,	in	constant	intercourse	with	my	children	,
"	很快	我	毛毡	这样的	舒适	在	这	新的	生活	,	在	持续的	交往	和	我的	孩子们	,

“很快，我就在这种新生活中感受到了极大的舒适感，与孩子们不断地相处，

[ɪn]['grædʒuəl] [æd'væns] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] ,

in	gradual	advance	in	knowledge	,
在	逐渐地	进步	在	知识	,

随着知识的逐步增长，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['evri] [naɪt] [rɪ'taɪərd][tuː; tə]

and	above	all	in	the	peace	of	conscience	with	which	I	every	night	retired	to
和	多于	全部	在	这	和平	的	良心	和	哪个	我	每一个	夜晚	退休	到

[rest] ,

rest	,
休息	,

最重要的是，我每晚都能带着内心的平静安然入睡。

[ðæt] [stɪl] ['haɪər] [θɔ:ts] [faʊnd] [ru:m] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

that	still	higher	thoughts	found	room	in	my	mind	.
那	仍然	更高	想法	成立	房间	在	我的	头脑	.

我的脑海中涌现出更高层次的思考。

[gɑ:d][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [soʊl] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz]

God	and	my	own	soul	came	to	be	the	usual	subjects	of	my	reflections
上帝	和	我的	自己的	灵魂	来了	到	是	这	通常	主题	的	我的	反思

[ænd; ənd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

and	investigations	.
和	调查	.

上帝和我自己灵魂逐渐成为我思考和探究的常见主题。

" [ðæt] ['æməli] - [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hɜ:r; hər][moʊst]

"	That	Amalie	Gallitzin's	young	children	received	a	very	strange	education	her	most
"	那	阿玛莉	-	年轻的	孩子们	已收到	一个	非常	奇怪的	教育	她	最多

['ɑ:rd(ə)nt][əd'maɪərəz] [wʊd] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə][dɪ'naɪ] .

ardent	admirers	would	not	seek	to	deny	.
热心	仰慕者	会	不是	寻找	到	否定	.

“阿玛莉·加利岑的幼子们接受了一种非常奇特的教育，她最热情的仰慕者也不会否认这一点。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['edʒukeɪtɪŋ][hɜ:r'self] — ['traɪɪŋ] [fɜ:rst][wʌn]

It	must	be	remembered	she	was	really	educating	herself	—	trying	first	one
它	必须	是	记得	她	曾是	真的	教育	她自己	—	尝试	第一的	一

['sɪstəm] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

system	and	then	another	,
系统	和	然后	其他	,

必须记住，她当时确实是在自学——先尝试一种体系，然后再尝试另一种。

['æŋkʃəs] [tu:; tə][pʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] ['ɪntu:] ['præktɪs] ,

anxious	to	put	what	she	read	into	practice	,
焦虑的	到	放	什么	她	读	进入	实践	,

急于将所读知识付诸实践，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meni] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] .

and	making	many	an	experiment	with	the	poor	little	boy	and	girl	.
和	制作	许多	一个	实验	和	这	贫穷的	小的	男生	和	女孩	.

并拿那可怜的小男孩和小女孩做了很多实验。

['mimi,'mi:mi] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] , ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][nɑ:n] - ['entəti] ,

Mimi	,	the	daughter	,	being	somewhat	of	an	amiable	non	-	entity	,
咪咪	,	这	女儿	,	存在	有些	的	一个	可亲	非	-	实体	,

女儿咪咪，性格有点和蔼可亲，但却没什么存在感。

[wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

was	affected	comparatively	little	by	the	educational	vagaries	of	her	mother	.
曾是	做作的	比较	小的	经过	这	教育	反复无常	的	她	母亲	.

她受母亲教育方式的随意性影响较小。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][rʌn] [ə'baʊt] ['berfʊt] ,

At	one	time	she	and	her	brother	were	made	to	run	about	barefoot	,
在	一	时间	她	和	她	兄弟	是	制成	到	跑步	关于	赤脚	,

她和哥哥曾被迫光着脚到处跑，

[æt; ət] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld]['rɪvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

at	another	to	plunge	into	the	cold	river	from	a	bridge	,
在	其他	到	暴跌	进入	这	寒冷的	河	从	一个	桥	,

另一次是从桥上跳入冰冷的河水中，

[tu:; tə] " ['hɑ:rdn] " [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['fɪrləs] .

to	"	harden	"	them	and	make	them	fearless	.
到	"	硬化	"	他们	和	制作	他们	无畏	.

使他们变得“坚强”，无所畏惧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['maɪtraɪ] ([də'mi:triəs]) — ['klevər] , [ɪm'pʌlsɪv] , ['sensətɪv] , [rɪ'faɪnd] — [mɪ'steɪks]

But	with	Mitri	(	Demetrius	)	—	clever	,	impulsive	,	sensitive	,	refined	—	mistakes
但	和	米特里	(	狄米特里	)	—	聪明的	,	冲动	,	敏感的	,	精制	—	错误

[wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

were	likely	to	be	fraught	with	evil	consequences	.
是	可能	到	是	充满危机	和	邪恶的	结果	.

但对于米特里（德米特里）——聪明、冲动、敏感、优雅——来说，犯错很可能会带来严重的后果。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [ri'zembld] [soʊ] [mʌtʃ]

That	his	mother	,	who	loved	him	so	dearly	,	and	whom	he	resembled	so	much
那	他的	母亲	,	WHO	喜爱	他	所以	亲爱的	,	和	谁	他	类似	所以	很多

,

,

,

他的母亲非常爱他，而他又和母亲长得非常像，

['leɪtər][ɑ:n] , [ɪn][hɪz; ɪz]['splendɪd]['spɪrɪt][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['ʌtər] [ʌn'wɜ:rldlinəs] , ['sɔ:rli]

later	on	,	in	his	splendid	spirit	of	self	-	sacrifice	and	utter	unworldliness	,	sorely
之后	在	,	在	他的	灿烂	精神	的	自己	-	牺牲	和	说出	超凡脱俗	,	非常

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [si:mz] ['sɜ:rt(ə)n] .

misunderstood	him	seems	certain	.
被误解	他	似乎	肯定	.

后来，他那光荣的自我牺牲精神和完全不谙世事的态度，似乎注定会被人误解。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pɑ:səbli] [haɪ] ['stændərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,

From	the	first	she	had	an	impossibly	high	standard	for	the	poor	boy	,
从	这	第一的	她	有	一个	不可能	高的	标准	为了	这	贫穷的	男生	,

[hu:] , ['nætʃ(ə)rəli] ['spɪrɪtɪd] ,

who	,	naturally	spirited	,
WHO	,	自然	精神抖擞	,

从一开始，她就对这个可怜的男孩抱有极高的期望，而这个男孩天性活泼好动。

[wʌz; wəz] [fər'evər] ['bi:ɪŋ] [tʃekt] [ænd; ənd] [vɪəd] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['poʊni][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

was	forever	being	checked	and	veered	round	like	a	pony	in	a	game	of
曾是	永远	存在	已检查	和	转向	圆形的	喜欢	一个	小马	在	一个	游戏	的

['poʊloʊ] .

polo	.
马球	.

总是被人阻挡和驱赶，就像马球比赛中的小马一样。

[ðɪs] [led][tu:; tə][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['veri] ['fɔ:rən] [tu:; tə]

This	led	to	a	seeming	indecision	and	weakness	of	character	very	foreign	to
这	引领	到	一个	似乎	优柔寡断	和	弱点	的	特点	非常	外国的	到

[hɪz; ɪz]['ri:əl] ['neɪtʃər] .

his	real	nature	.
他的	真实的	自然	.

这导致他表现出明显的优柔寡断和性格软弱，这与他真实的本性截然相反。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][stænd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] " [pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [daʊn] .

If	you	do	not	know	where	you	stand	,	it	is	difficult	to	"	put	your	foot	down	.
如果	你	做	不是	知道	在哪里	你	站立	,	它	是	难的	到	"	放	你的	脚	向下	.

如果你不知道自己的立场，就很难"表明立场"。

" [naʊ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:l]['faɪər][ænd; ənd]['enərdʒi] ,

"	Now	,	to	his	mother	,	who	was	all	fire	and	energy	,
"	现在	,	到	他的	母亲	,	WHO	曾是	全部	火	和	活力	,

"至于他那热情似火、精力充沛的母亲，

['eniθɪŋ]	[laɪk]	['wi:knəs]	[ænd; ənd][hæf]	-	['hɑ:rtɪdnəs]	[wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔ:l]	[θɪŋz]	[moʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]
anything	**like**	**weakness**	**and**	**half**	**-**	**heartedness**	**was**	**of**	**all**	**things**	**most**	**intolerable**
任何事物	喜欢	弱点	和	一半	-	真心	曾是	的	全部	事物	最多	无法容忍

.

:

.

任何软弱和三心二意的行为都是最令人无法容忍的。

[hɪz; ɪz]	['fɑ:ðər]	,	[hu:]	[sɔ:]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[bʌt; bət]	['seldəm]	,	[dʒʌdʒd]	[fɑ:r]	[mɔ:r]	[kə'rektli]	[wen]	[hi:; hi]	[sed]
His	**father**	**,**	**who**	**saw**	**the**	**boy**	**but**	**seldom**	**,**	**judged**	**far**	**more**	**correctly**	**when**	**he**	**said**
他的	父亲	,	WHO	锯	这	男生	但	很少	,	评判	远的	更多的	正确	什么时候	他	说

:

:

:

他的父亲很少见到这个男孩，但他的判断却要正确得多：

"	[ðæt]	[læd]	[hæz; həz]	['ri:əli]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	[wɪl]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
"	**That**	**lad**	**has**	**really**	**a**	**tremendous**	**will**	**of**	**his**	**own**	**,**
"	那	小伙子	有	真的	一个	巨大的	将要	的	他的	自己的	,

"那孩子意志力非常坚强。"

[ænd; ənd]	[wɪl]	['ɔ:lweɪz]	[goʊ]	['kaʊntər]	[tu:; tə][ðə; ði]	[stri:m]	.
and	**will**	**always**	**go**	**counter**	**to**	**the**	**stream**	**.**
和	将要	总是	去	柜台	到	这	溪流	.

并且总是逆潮流而行。

"	[ænd; ənd]	[jet]	[ɔ:l][ðə; ði]	['dɪfrənt]	['sɪstəmz]	[ʌv; əv]	[fə'lɑ:səfi]	[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	(	[sʌm; səm]
"	**And**	**yet**	**all**	**the**	**different**	**systems**	**of**	**philosophy**	**and**	**education**	**(**	**some**
"	和	然而	全部	这	不同的	系统	的	哲学	和	教育	(	一些

[əb'sɜ:rd]	[ɪ'nʌf]	)	[ðæt]	[wɜ:r; wər]	[traɪd]	[ɑ:n][hɜ:r'self]	[ænd; ənd]	[hɜ:r; hər]	[tu:]	['tʃɪldrən]	[baɪ][ðə; ði]
absurd	**enough**	**)**	**that**	**were**	**tried**	**on**	**herself**	**and**	**her**	**two**	**children**	**by**	**the**
荒诞	足够的	)	那	是	尝试	在	她自己	和	她	二	孩子们	经过	这

['prɪnses]	,
Princess	**,**
公主	,

"然而，公主却在自己和她的两个孩子身上尝试了所有不同的哲学和教育体系（其中一些荒谬至极），

[wɜ:r; wər]	[ə'dɑ:ptɪd]	[ænd; ənd]	[ə'bændənd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['ɜ:rnɪstnəs]	[ʌv; əv]	['pɜ:rpəs]	,
were	**adopted**	**and**	**abandoned**	**with**	**such**	**earnestness**	**of**	**purpose**	**,**
是	已采用	和	弃	和	这样的	认真	的	目的	,

他们被收养和遗弃时都怀着如此真挚的决心，

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	-	[aɪd]	[dɪ'zaɪər][tu:; tə]	[du:][nɑ:t]	['oʊnli]	[raɪt]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[best]	,
such	**a**	**single**	**-**	**eyed**	**desire**	**to**	**do**	**not**	**only**	**right**	**but**	**the**	**best**	**,**
这样的	一个	单身的	-	眼睛	欲望	到	做	不是	仅有的	正确的	但	这	最好的	,

这种一心只想做正确的事，而且要做最好的事的执念，

[ðæt]	[wi:; wi]	[fi:l]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[hɑ:rt]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tʌtʃt]	;
that	**we**	**feel**	**the**	**Sacred**	**Heart**	**must**	**have**	**been**	**touched**	**;**
那	我们	感觉	这	神圣	心	必须	有	到过	感动	;

我们认为圣心一定受到了触碰；

[ænd; ənd]	[wi:; wi]	[du:][nɑ:t]	['wʌndər]	[ðæt]	['aʊər; ɑ:r]	['dʒenərəs]	[gɑ:d][ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ɔ:l]	[θɪŋz]
and	**we**	**do**	**not**	**wonder**	**that**	**our**	**generous**	**God**	**should**	**have**	**made**	**all**	**things**
和	我们	做	不是	想知道	那	我们的	慷慨的	上帝	应该	有	制成	全部	事物

[ˌsi: 'oʊ]	-	['ɑ:pəreɪt]	['ʌntəˌʌntu]	[gʊd]	[tu:; tə]	[ðæt]	['feɪvərd]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[sʌn]	,
co	**-**	**operate**	**unto**	**good**	**to**	**that**	**favored**	**mother**	**and**	**son**	**,**
合作	-	操作	到	好的	到	那	受青睐	母亲	和	儿子	,

我们毫不奇怪，我们仁慈的上帝让万事互相效力，使那对蒙恩的母子受益。

[huː] [wɜːr; wər][baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hə'roʊɪk]

who	were	by	and	by	to	love	Him	with	a	love	nothing	short	of	heroic
WHO	是	经过	和	经过	到	爱	他	和	一个	爱	没有什么	短的	的	英勇

.

:

.

他们后来都以英勇无畏的爱去爱他。

[də'miːtriəs][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['meməri] ,

Demetrius	had	a	prodigious	memory	,
狄米特里	有	一个	惊人	记忆	,

狄米特律斯记忆力惊人，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld]

and	in	his	old	age	could	still	describe	how	when	he	was	four	years	old
和	在	他的	老的	年龄	可以	仍然	描述	如何	什么时候	他	曾是	四	年	老的

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['emprəs] ['kæθrɪn] ,

he	was	taken	to	see	the	Empress	Catherine	,
他	曾是	已采取	到	看	这	皇后	凯瑟琳	,

到了晚年，他仍然能够描述自己四岁时被带去觐见凯瑟琳皇后的情景。

[huː] ['petɪd] [ðə; ði] ['prɪti] , [fer] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] [tʃaɪld] ,

who	petted	the	pretty	,	fair	-	haired	,	blue	-	eyed	child	,
WHO	被宠爱	这	漂亮的	,	公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	孩子	,

谁抚摸了那个漂亮、金发碧眼的孩子?

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɛnsaɪnz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	then	and	there	presented	him	with	that	ensign's	commission	in	the
和	然后	和	那里	呈现	他	和	那	少尉的	委员会	在	这

['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

Russian	army	which	was	destined	to	be	the	source	of	so	much	trouble	.
俄语	军队	哪个	曾是	注定	到	是	这	来源	的	所以	很多	麻烦	.

然后，当场将那份俄军少尉军衔授予了他，而这份军衔注定会成为诸多麻烦的根源。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌmptʃuəs] ['elɪgəns] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz]

He	remembered	those	early	days	and	their	sumptuous	elegance	,	in	which	,	as
他	记得	那些	早期的	天	和	他们的	豪华	优雅	,	在	哪个	,	作为

[tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] ,

to	the	manner	born	,
到	这	方式	出生	,

他回忆起早年的日子和那份奢华优雅，至于出身，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪrənt] , ['ɔːrdərɪŋ] [ə'baʊt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [sɜːfs] [ɪn][moʊst]['lɔːrdli]

he	had	been	the	little	tyrant	,	ordering	about	servants	and	serfs	in	most	lordly
他	有	到过	这	小的	暴君	,	订购	关于	仆人	和	农奴	在	最多	尊贵的

[staɪl] .

style	.
风格	.

他曾是个小暴君，以最贵族的姿态命令仆人和农奴。

[bʌt; bət] [suːn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] : [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [pʊr]

But	soon	all	that	was	changed	:	he	was	required	to	live	in	quite	a	poor
但	很快	全部	那	曾是	已更改	:	他	曾是	必需的	到	居住	在	相当	一个	贫穷的

[wei] ,

way	,
方式	,

但很快这一切都改变了：他被迫过着相当贫困的生活。

[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [rɑːd] [fɔːr; fər] ['tʃaɪldɪʃ]

to	wait	upon	himself	,	and	not	to	be	spared	the	rod	for	childish
到	等待	之上	他自己	,	和	不是	到	是	幸存	这	杆	为了	幼稚

[mɪsdɪ'miːnəz] .

misdemeanors	.
轻罪	.

他要听命于自己，而且对于幼稚的过错也不可免于鞭笞。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tuːtər] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði]

In	a	memorandum	from	the	Princess	to	the	children's	tutor	we	find	the
在	一个	备忘录	从	这	公主	到	这	孩子们的	导师	我们	寻找	这

['fɑːloʊɪŋ] :

following	:
下列的	:

在公主写给孩子们家庭教师的备忘录中，我们发现了以下内容：

" [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [tʃiːf] [fɔːlts] .

"	Keep	a	sharp	lookout	on	the	children's	chief	faults	.
"	保持	一个	锋利的	瞭望台	在	这	孩子们的	首席	故障	.

"密切关注孩子们的主要缺点。"

['mimi,'miːmi] [ɪz] ['tɔːkətɪv] , [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] ;

Mimi	is	talkative	,	vindictive	and	quarrelsome	;
咪咪	是	健谈	,	报复心强的	和	爱争吵的	;

咪咪话多、记仇、爱吵架；

[ænd; ənd] ['maɪtraɪ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [peɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] ['leɪzɪnəs] [ænd; ənd] [əb'sɜːrd] [wɑːnt]

and	Mitri	gives	me	much	pain	by	his	inveterate	laziness	and	absurd	want
和	米特里	给予	我	很多	疼痛	经过	他的	根深蒂固	懒惰	和	荒诞	想

[ʌv; əv] [plʌk] .

of	pluck	.
的	采摘	.

米特里顽固的懒惰和荒谬的缺乏勇气让我非常痛苦。

" ['veri] ['sɪriəs] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

"	Very	serious	are	her	letters	to	her	son	,	who	was	,	after	all	,	but	a
"	非常	严肃的	是	她	信件	到	她	儿子	,	WHO	曾是	,	后	全部	,	但	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

"她写给儿子的信非常严肃，毕竟她的儿子当时只是个小男孩。"

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

On	his	fourteenth	birthday	she	wrote	to	him	:
在	他的	第十四	生日	她	写道	到	他	:

在他十四岁生日那天，她给他写信：

" [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [dred] .

"	My	thoughts	to	-	day	are	a	mixture	of	joy	and	dread	.
"	我的	想法	到	-	天	是	一个	混合物	的	喜悦	和	恐惧	.

"我今天百感交集，既有喜悦也有恐惧。"

[maɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

My	first	thought	on	awaking	was	certainly	one	of	joy	,
我的	第一的	想法	在	觉醒	曾是	当然	一	的	喜悦	,

我醒来后的第一个念头无疑是喜悦，

[lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

love	and	gratitude	that	God	had	given	you	to	me	,
爱	和	感激	那	上帝	有	给定	你	到	我	,

感谢上帝赐予我的爱和感恩，

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['græntɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

—	that	He	had	granted	me	the	grace	to	bring	a	soul	into	the	world	,
—	那	他	有	的确	我	这	优雅	到	带来	一个	灵魂	进入	这	世界	,

——祂赐予我恩典，让我能够将一个灵魂带到这个世界上，

['destɪnd] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] .

destined	,	perhaps	,	to	eternal	salvation	.
注定	,	也许	,	到	永恒	救恩	.

或许注定要获得永恒的救赎。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðɪs] - [pər'hæps] - !

But	,	oh	,	this	'	perhaps	'	!
但	,	哦	,	这	-	也许	-	!

但是，哦，这个"或许"!

[hɪr] [keɪm] [ə'nʌðər] ['kruːəl] [θɔːt] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [greɪt] [ʌn'iːzinis] .

Here	came	another	cruel	thought	,	fraught	with	fear	and	great	uneasiness	.
这里	来了	其他	残忍的	想法	,	充满危机	和	害怕	和	伟大的	不安	.

另一个残酷的念头涌上心头，充满了恐惧和极大的不安。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] , [ə'læs] !

To	-	day	I	said	to	myself	:	'	He	has	lived	fourteen	years	,	and	he	is	still	,	alas	!
到	-	天	我	说	到	我	:	-	他	有	居住地	十四	年	,	和	他	是	仍然	,	唉	!

今天我对自己说："他已经活了十四年，唉，他仍然活着！"

[kwaɪt] [wɪl] - [les] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] , ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪf] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [wɪl] - ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌðər] . -

quite	will	-	less	and	colorless	,	creeping	along	life	according	to	the	lead	and	will	-	power	of	others	.	'
相当	将要	-	较少的	和	无色	,	爬行	沿着	生活	根据	到	这	带领	和	将要	-	力量	的	其他的	.	-

毫无意志，毫无生气，人生如同行尸走肉，任由他人引领和摆布。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [daʊt] ['weðər] [ðɪs] ['biːɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd]['evər] [groʊ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ,

This	terrible	thought	suggested	the	doubt	whether	this	being	I	had	brought	into	the	world	could	ever	grow	up	into	a	man	pleasing	to	God	,
这	糟糕的	想法	建议	这	怀疑	无论	这	存在	我	有	带来	进入	这	世界	可以	曾经	生长	向上	进入	一个	男人	令人愉悦	到	上帝	,

这种可怕的想法让我怀疑，我带到这个世界上的这个生命，是否能够成长为一个令上帝喜悦的人。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [ɔːr] ['weðər] ,

an	heir	of	salvation	;	or	whether	,
一个	继承人	的	救恩	; 或者		无论	,

得救的继承人；或者，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['eksələnt] [gɪfts] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][ɔːl] - [gʊd] [kri'eɪtər] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][men] ;

in	spite	of	all	the	excellent	gifts	bestowed	upon	him	by	an	all	-	good	Creator	to	enable	him	to	be	one	of	the	best	and	happiest	of	men	;
在	尽管如此	的	全部	这	出色的	礼物	授予	之上	他	经过	一个	全部	-	好的	创作者	到	使能够	他	到	是	一	的	这	最好的	和	最快乐	的	男人	;

尽管全善的造物主赋予了他所有美好的天赋，使他能够成为最优秀、最幸福的人之一；

['weðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪətiz] , [prerz] , [en'tri:ti:z] , [hi:; hi] [wʊd] [kən'tɪnju:][tu:; tə]

whether	in	spite	of	my	anxieties	,	prayers	,	entreaties	,	he	would	continue	to
无论	在	尽管如此	的	我的	焦虑	,	祈祷	,	恳求	,	他	会	继续	到

['heɪs(ə)n][ɑ:n] [tɔ:rd] [dɪ'strʌkʃn] .

hasten	on	toward	destruction	.
趋	在	朝向	破坏	.

尽管我忧心忡忡、祈祷恳求，他是否仍会继续加速走向毁灭。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['betər] [hoʊps] ,

"	For	a	while	I	had	been	full	of	better	hopes	,
"	为了	一个	尽管	我	有	到过	满的	的	更好的	希望	,

“有一段时间，我曾满怀希望，

[wɪtʃ] [aɪ]['glædli] [oʊn] [hæv; həv][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [left][ˌem 'i:] ;

which	I	gladly	own	have	not	altogether	left	me	;
哪个	我	乐意	自己的	有	不是	共	左边	我	;

我欣然拥有的那些东西并没有完全离开我；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [groʊn] [dɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['evər] - [rɪ'kɜ:rɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv]

but	they	have	all	grown	dim	since	I	have	seen	the	ever	-	recurring	signs	of
但	他们	有	全部	生长	暗淡	自从	我	有	已见	这	曾经	-	再次发生的	标志	的

[ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][sɪŋk] [bæk] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['dredf(ə)l] [sloʊθ][ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv]

the	slavish	way	in	which	you	sink	back	into	your	dreadful	sloth	and	want	of
这	奴隶	方式	在	哪个	你	下沉	后退	进入	你的	可怕	树懒	和	想	的

['enərdʒi] . . . .

energy	.	.	.
活力	.	.	.

但自从我看到你一次又一次地奴性地沉沦于可怕的懒惰和缺乏活力之中，它们都变得黯淡了.....

[hæv; həv]['mɜ:rsi][ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] , — [hæv; həv]['mɜ:rsi][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑ:n][ˌem 'i:]

Have	mercy	on	him	,	Heavenly	Father	,	—	have	mercy	on	him	and	on	me
有	怜悯	在	他	,	天上	父亲	,	—	有	怜悯	在	他	和	在	我

!

!
!

天父，求您怜悯他，也怜悯我！

[hɪr] [hɪm; ɪm] , [help][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [preɪz] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti]

Hear	him	,	help	him	,	and	strengthen	him	when	he	prays	with	sincerity
听到	他	,	帮助	他	,	和	加强	他	什么时候	他	祈祷	和	诚意

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:rm] [wɪl] .

and	a	firm	will	.
和	一个	公司	将要	.

当他以真诚和坚定的意志祈祷时，要聆听他，帮助他，坚固他。

[lɔ:rd] , [ðaʊ] [hu:] [nəʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [preɪz]

Lord	,	Thou	who	knowest	all	things	,	Thou	knowest	that	I	care	nothing	for	the	praise
主	,	你	WHO	最了解	全部	事物	,	你	最了解	那	我	关心	没有什么	为了	这	称赞

[ʌv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

主啊，你无所不知，你知道我不在乎人的赞扬，

[fɔ:r; fər] ['rɪtʃɪz] , [fɔ:r; fər] ['ɔnəz] , ['i:ðər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:r][fɔ:r; fər][maɪ'self] ;

for	riches	,	for	honors	,	either	for	him	or	for	myself	;
为了	财富	,	为了	荣誉	,	任何一个	为了	他	或者	为了	我	;

为了财富，为了荣誉，无论是为了他还是为了我自己；

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ðiː] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

but	only	for	the	honor	of	pleasing	Thee	and	for	the	happiness	of
但	仅有的	为了	这	荣誉	的	令人愉悦	汝	和	为了	这	幸福	的

[bəuθ] [tə'geðər] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðiː] ,

both	together	drawing	nearer	and	nearer	to	Thee	,
两个都	一起	绘画	更近	和	更近	到	汝	,

但仅仅是为了取悦您，也为了我们彼此更加亲近您而感到幸福。

[tɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['blesɪdnəs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst]

till	we	shall	be	united	in	that	love	and	blessedness	which	Thou	hast	promised
直到	我们	将	是	团结的	在	那	爱	和	幸福	哪个	你	哈斯特	承诺

[ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

us	for	the	sake	of	our	Lord	Jesus	Christ	.
我们	为了	这	清酒	的	我们的	主	耶稣	基督	.

直到我们因着我们主耶稣基督的缘故，在祢所应许给我们的爱与福乐中合而为一。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [bʌt; bət][ɪn] [kwoʊtɪŋ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['letər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .

"	But	in	quoting	this	remarkable	letter	we	are	anticipating	.
"	但	在	引用	这	卓越	信	我们	是	预期	.

“但是，通过引用这封非同寻常的信件，我们有所期待。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

In	the	year	1779	the	Princess	began	to	think	of	a	change	of	residence	.
在	这	年	-	这	公主	开始	到	思考	的	一个	改变	的	住宅	.

1779年，公主开始考虑更换住所。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [rɪ'triːt] [dɪd][nɑːt][ə'fɔːrd][ðə; ði] ['nesəseri] [miːnz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]

Her	little	retreat	did	not	afford	the	necessary	means	of	education	for	children
她	小的	撤退	做过	不是	买得起	这	必要的	方法	的	教育	为了	孩子们

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .

beyond	a	certain	age	.
超过	一个	肯定	年龄	.

她的小住所无法为超过一定年龄的孩子提供必要的教育条件。

[æt; ət][fɜːrst][dʒə'niːvə] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] ;

At	first	Geneva	suggested	itself	as	a	likely	place	;
在	第一的	日内瓦	建议	本身	作为	一个	可能	地方	;

起初，日内瓦似乎是一个合适的地点；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ɪts][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]

it	was	in	the	heyday	of	its	reputation	as	a	city	of	culture	and
它	曾是	在	这	鼎盛时期	的	它是	名声	作为	一个	城市	的	文化	和

['mɑːdərn] " [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

modern	"	enlightenment	.
现代的	"	启示	.

当时正值这座城市作为文化之都和现代“启蒙”之都的鼎盛时期。

" [mɔːr'oʊvər] , [prɪns] [ˌgælɪ'tsɪn] [oʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] [ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd] ,

"	Moreover	,	Prince	Gallitzin	owned	a	small	property	in	its	neighborhood	,
"	而且	,	王子	加利岑	拥有	一个	小的	财产	在	它是	邻里	,

此外，加利岑王子在附近还拥有一处小房产。

[ænd; ənd] ['redɪli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][maɪ'greɪʃ(ə)n] .

and	readily	gave	his	assent	to	a	family	migration	.
和	容易	给予	他的	同意	到	一个	家庭	迁移	.

他欣然同意全家迁徙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] : [gɑːd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['iːgər] ,

But	it	was	not	to	be	:	God	was	about	to	lead	the	eager	,
但	它	曾是	不是	到	是	:	上帝	曾是	关于	到	带领	这	渴望的	,

但事与愿违：上帝即将引领那些渴望的人，

['ɜːrnɪst] , ['groʊpɪŋ] [soʊl] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] ['swiːtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [pæðz] [ʌv; əv] [piːs] .

earnest	,	groping	soul	surely	and	sweetly	into	His	pleasant	paths	of	peace	.
认真	,	摸索	灵魂	一定	和	甜蜜地	进入	他的	令人愉快的	路径	的	和平	.

真诚而迷茫的灵魂，必将甜蜜地进入祂美好的和平之路。

[bɪ'fɔːr] [dʒə'niːvə][hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli] ['setld] [ə'pɑːn] ,

Before	Geneva	had	been	finally	settled	upon	,
前	日内瓦	有	到过	最后	定居	之上	,

在日内瓦最终定址之前，

['æməli] [wʌz; wəz][toʊld] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][frɑːnts][vɑːn] ['fʊrstənbɜːrg] ,

Amalie	was	told	wonders	of	a	new	educational	system	introduced	by	Franz	von	Fürstenberg	,
阿玛莉	曾是	讲述	奇迹	的	一个	新的	教育	系统	介绍	经过	弗朗茨	冯	弗斯滕贝格	,

阿玛莉听说了弗朗茨·冯·菲尔斯滕贝格引入的一种全新教育体系的种种奇妙之处。

[æz; əz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [prɪns] [ˌmæksə'mɪljən][ʌv; əv] [kə'loʊn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['mɪnstər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['distrikts] [ʌv; əv][west'feiliə, -'feiljə] .

as	minister	of	Prince	Maximilian	of	Cologne	,	into	the	town	of	Münster	and	other	districts	of	Westphalia	.
作为	部长	的	王子	马克西米利安	的	科隆	,	进入	这	镇	的	明斯特	和	其他	地区	的	威斯特伐利亚	.

作为科隆亲王马克西米利安的大臣，他前往明斯特市和威斯特伐利亚的其他地区。

[ðɪs] ['hoʊli][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [priːst] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

This	holy	and	enlightened	priest	was	greatly	in	advance	of	his	age	,
这	圣	和	开明	牧师	曾是	非常	在	进步	的	他的	年龄	,

这位圣洁而睿智的僧侣远超他所处的时代。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [skiːm] [fɔːr; fər]['pʌblɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [fɪ'lɒsəfəz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	had	devised	such	an	excellent	scheme	for	public	education	that	even	infidel	philosophers	were	forced	to	express	wonder	and	admiration	.
和	有	设计	这样的	一个	出色的	方案	为了	民众	教育	那	甚至	异教徒	哲学家	是	强制	到	表达	想知道	和	钦佩	.

他设计了一套非常优秀的公共教育方案，甚至连异教徒哲学家都不得不表示惊叹和钦佩。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mɪnstər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [wʌn][ʌv; əv] - ['pæmflɪts] .

The	Princess	was	far	too	eager	to	investigate	anything	likely	to	benefit	her	two	children	not	to	decide	upon	a	visit	to	Münster	as	soon	as	she	had	read	one	of	Fürstenberg's	-	pamphlets	.
这	公主	曾是	远的	也	渴望的	到	调查	任何事物	可能	到	益处	她	二	孩子们	不是	到	决定	之上	一个	访问	到	明斯特	作为	很快	作为	她	有	读	一	的	-	小册子	.

公主非常热衷于调查任何可能对她的两个孩子有益的事情，所以当她读了菲尔斯滕贝格的小册子后，立即决定去明斯特参观。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] [əˈkweɪntəns] [ðɪs] [ˈtruːli] [greɪt] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪmˈpreʃ(ə)n]

From	their	first	acquaintance	this	truly	great	man	made	a	profound	impression
从	他们的	第一的	熟人	这	真的	伟大的	男人	制成	一个	深刻的	印象

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

从他们初次相识起，这位真正伟大的男人就给她留下了深刻的印象。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [spiːks] [ʌv; əv] [ˈfʊrstənbɜːrg] [æz; əz][lə][grænd] [ɔm] .

In	her	letters	to	her	husband	she	always	speaks	of	Fürstenberg	as	le	grand	homme	.
在	她	信件	到	她	丈夫	她	总是	说话	的	弗斯滕贝格	作为	勒	盛大	男	.

在她写给丈夫的信中，她总是称弗斯滕贝格为“伟大的男人”。

[ðɪs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [suːn] [ˈraɪpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tæsk][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .

This	admiration	soon	ripened	into	a	friendship	which	made	her	feel	the	priest's	counsel	and	support	necessary	to	her	in	the	great	task	of	her	life	—	the	education	of	her	children	.
这	钦佩	很快	成熟的	进入	一个	友谊	哪个	制成	她	感觉	这	牧师的	法律顾问	和	支持	必要的	到	她	在	这	伟大的	任务	的	她	生活	—	这	教育	的	她	孩子们	.

这种钦佩之情很快发展成了友谊，让她感到这位牧师的建议和支持对她人生中的伟大任务——教育子女——至关重要。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈfʊrstənbɜːrg] [dɪd][nɑːt][stænd][əˈloʊn] : [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈseɪntli] [ˈoʊvərˌbɜːrg] ,

Moreover	,	Fürstenberg	did	not	stand	alone	:	at	his	side	was	the	saintly	Overberg	,
而且	,	弗斯滕贝格	做过	不是	站立	独自的	:	在	他的	边	曾是	这	圣洁的	奥弗贝格	,

此外，弗斯滕贝格并非孤身一人：在他身边的是圣洁的奥弗贝格。

[huː] [dɪˈvoʊtɪd][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd][ˈtælənts][tuː; tə] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

who	devoted	his	time	and	talents	to	teaching	the	teachers	of	the	poor	.
WHO	奉献	他的	时间	和	天赋	到	教学	这	教师	的	这	贫穷的	.

他将自己的时间和才华奉献给了贫困教师的培训。

[ʃiː; ʃi][felt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈriːz(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][ɪnˈtaɪərli] [nuː] [wɜːrld] .

She	felt	,	and	with	reason	,	that	she	now	lived	in	an	entirely	new	world	.
她	毛毡	,	和	和	原因	,	那	她	现在	居住地	在	一个	完全	新的	世界	.

她有理由感到，她现在生活在一个全新的世界里。

[hɜːr; hər] [nuː] [frendz] [dɪd][nɑːt][tɔːk] [rɪˈlɪdʒən][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld][hɜːr; hər] ,

Her	new	friends	did	not	talk	religion	to	her	—	that	would	at	once	have	repelled	her	,
她	新的	朋友们	做过	不是	讲话	宗教	到	她	—	那	会	在	一次	有	排斥	她	,

她的新朋友们没有和她谈论宗教——那会立刻让她感到反感。

— [ðeɪ] [lɪvd] [rɪˈlɪdʒən] .

—	they	lived	religion	.
—	他们	居住地	宗教	.

他们信奉宗教。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [ˈɑːbviəsli] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [diːp] [ruːt] .

Their	lives	were	obviously	the	fruit	of	an	unseen	deep	root	.
他们的	生活	是	明显地	这	水果	的	一个	看不见	深的	根	.

他们的生活显然是某种看不见的深层根基所结出的果实。

['æməli] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [bæskt] [ɪn] [ðɪs] ['sʌni] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [laɪt]

Amalie	**asked**	**no**	**questions**	**,**	**she**	**but**	**basked**	**in**	**this**	**sunny**	**atmosphere**	**of**	**light**
阿玛莉	问	不	问题	,	她	但	晒太阳	在	这	阳光明媚	气氛	的	光

[ænd; ənd][laɪf] ,

and	**life**	**,**
和	生活	,

阿玛莉没有问任何问题，只是沉浸在这阳光明媚、充满活力的氛围中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] .

from	**which**	**she**	**felt**	**it**	**impossible**	**to**	**tear**	**herself**	**away**	**.**
从	哪个	她	毛毡	它	不可能的	到	撕	她自己	离开	.

她觉得自己根本无法从中挣脱出来。

[ʃi:; ʃi] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌntri] - [pleɪs] , [noʊn] [æz; əz] - , [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

She	**rented**	**a**	**small**	**country**	**-**	**place**	**,**	**known**	**as**	**Angelmodde**	**,**	**in**	**the**	**neighborhood**
她	租来的	一个	小的	国家	-	地方	,	已知	作为	-	,	在	这	邻里

[ʌv; əv] ['mɪnstər] ;

of	**Münster**	**;**
的	明斯特	;

她在明斯特附近租了一栋名为Angelmodde的小乡村别墅；

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ri:əl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	**now**	**at**	**length**	**the**	**days**	**of**	**real**	**education**	**had**	**begun**	**.**
和	现在	在	长度	这	天	的	真实的	教育	有	开始	.

至此，真正的教育时代终于开始了。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] , ['mimi,'mi:mi] [ænd; ənd] ['maɪtraɪ] , [wɜ:r; wər] ['ædɪd] ['æməli] [vɑ:n]

To	**her**	**own**	**children**	**,**	**Mimi**	**and**	**Mitri**	**,**	**were**	**added**	**Amalie**	**von**
到	她	自己的	孩子们	,	咪咪	和	米特里	,	是	额外	阿玛莉	冯

-

Schmettau	**,**
-	,

阿玛莉·冯·施梅陶（Amalie von Schmettau）是她自己的孩子米米（Mimi）和米特里（Mitri）的后裔。

[hu:] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nʌn] [ɪn] [vi'enə] ; [dʒɔ:rdʒ] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒɑ:kəbi]

who	**afterward**	**became**	**a**	**nun**	**in**	**Vienna**	**;**	**George**	**,**	**a**	**son**	**of**	**the**	**celebrated**	**Jakobi**
WHO	之后	成为	一个	尼姑	在	维也纳	;	乔治	,	一个	儿子	的	这	著名	雅各比

;

;
;

后来在维也纳成为一名修女；乔治，著名人物雅各比的儿子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['droʊst, 'drɑ:st, 'drɑ:stə] - - , [wʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [bɪ'keɪm] [di:n] , [ðə; ði] ['ʌðər]

and	**the**	**Droste**	**-**	**Vischerings**	**,**	**one**	**of**	**whom**	**became**	**dean**	**,**	**the**	**other**
和	这	德罗斯特	-	-	,	一	的	谁	成为	院长	,	这	其他

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['mɪnstər] .

bishop	**of**	**Münster**	**.**
主教	的	明斯特	.

还有德罗斯特-维舍林家族，其中一人成为院长，另一人成为明斯特主教。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [sɜ:rtʃ] ['æftər] [tru:θ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

The	**Princess**	**,**	**in**	**her**	**anxious**	**search**	**after**	**truth**	**and**	**goodness**	**,**
这	公主	,	在	她	焦虑的	搜索	后	真相	和	善良	,

公主在焦急地寻求真理和善良的过程中，

[hæd; həd] [lɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['spraɪtlinəs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .

had	**lost**	**none**	**of**	**her**	**old**	**sprightliness**	**and**	**charm**	**.**
有	丢失的	没有任何	的	她	老的	活泼	和	魅力	.

她依然保持着往日的活力和魅力。

[hɜ:r; hər][sə'saɪəti][tu:; tə][ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['i:gərli] [kɔ:tid] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]
Her society to the end was eagerly courted by all the best and most
她 社会 到 这 结尾 曾是 急切地 求爱 经过 全部 这 最好的 和 最多
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪm] .
distinguished men of her time .
杰出的 男人 的 她 时间 .

直到她生命的尽头，她身边的社交圈都备受当时最优秀、最杰出男士的追捧。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ][tu:; tə][seɪ] ,
But , strange to say ,
但 , 奇怪的 到 说 ,

但奇怪的是，

['i:v(ə)n] [jet] ['æməli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tu:; tə] ['fʊrstənbɜ:rg] [ænd; ənd]
even yet Amalie continued to believe she was attracted to Fürstenberg and
甚至 然而 阿玛莉 持续 到 相信 她 曾是 吸引 到 弗斯滕贝格 和
[hɜ:r; hər] [nu:] [frendz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ,
her new friends in spite of ,
她 新的 朋友们 在 尽管如此 的 ,

即便如此，阿玛莉仍然相信自己被弗斯滕贝格和她的新朋友们所吸引，尽管.....

['ræðər] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] , [ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən] .
rather than because of , their religion .
相当 比 因为 的 , 他们的 宗教 .

而不是因为他们的宗教信仰。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi][wʌns] [roʊt] ,
" I could not , " she once wrote ,
" 我 可以 不是 , " 她 一次 写道 ,

“我做不到，”她曾写道。

" [blaɪnd][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [vju:z] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɛə][vɑ:n] ['fʊrstənbɜ:rg] ;
" blind myself to the great views and principles of Herr von Fürstenberg ;
" 瞎的 我 到 这 伟大的 浏览 和 原则 的 先生 冯 弗斯滕贝格 ;

“对冯·菲尔斯滕贝格先生的伟大观点和原则视而不见；

[bʌt; bət][aɪ][felt][aɪ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['ɜ:rli]
but I felt I must forgive him his Christianity on the score of early
但 我 毛毡 我 必须 原谅 他 他的 基督教 在 这 分数 的 早期的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['predʒədɪs] .
education and prejudice .
教育 和 偏见 .

但考虑到他早期的教育和偏见，我觉得我必须原谅他的基督教信仰。

[aɪ][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][maɪ] ['frendʃɪp] [baɪ]['fræŋkli] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][nɑ:t][tu:; tə][kən'vɜ:rt][ˌem 'i:] ,
I had started my friendship by frankly asking him kindly not to convert me ,
我 有 开始 我的 友谊 经过 坦率地说 问 他 亲切地 不是 到 转变 我 ,

我最初与他建立友谊时，坦诚而友好地请求他不要让我改变信仰。

[æz; əz][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d][aɪ][kʊd; kəd][stænd][noʊ] ['medlɪŋ] ;
as in all that concerned Almighty God I could stand no meddling ;
作为 在 全部 那 担心的 全能者 上帝 我 可以 站立 不 干预 ;

凡是关乎全能上帝的事情，我都容不得任何人干涉；

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [laɪt] ,
that I did not fail to pray to Him for light ,
那 我 做过 不是 失败 到 祈祷 到 他 为了 光 ,

我并没有停止向他祈求光明，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kept] [maɪ] [hɑ:rt] ['oʊpən][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .
and at the same time kept my heart open to receive it .
和 在 这 相同的 时间 保留 我的 心 打开 到 收到 它 .

与此同时，我也敞开心扉去接受它。

" [hens] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['kwestʃən][ʌv; əv]['defɪnət][dɔːg'mætɪk] ['krɪstʃən]

"	Hence	even	then	there	could	be	no	question	of	definite	dogmatic	Christian
"	因此	甚至	然后	那里	可以	是	不	问题	的	定	教条主义	基督教

['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'dɑːptɪd] ['tʃɪldrən] .

teaching	in	the	education	of	her	own	and	her	adopted	children	.
教学	在	这	教育	的	她	自己的	和	她	已采用	孩子们	.

“因此，即使在那时，在她自己的孩子和她收养的孩子的教育中，也不可能存在明确的基督教教义问题。”

['leɪtər][ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [ðæt][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] [hæd; həd][dɪ'preɪvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ɜːrliər]

Later	she	mourned	that	her	want	of	faith	had	deprived	the	children's	earlier
之后	她	哀悼	那	她	想	的	信仰	有	被剥夺的	这	孩子们的	早些时候

['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

years	of	the	blessed	knowledge	of	Christ	.
年	的	这	蒙福	知识	的	基督	.

后来她懊悔自己缺乏信仰，使孩子们在幼年时期失去了认识基督的宝贵机会。

[wʌns] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['sɪŋgjələrli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [sʌnz] [hæd; həd]

Once	,	when	speaking	of	a	family	singularly	fortunate	in	the	way	the	sons	had
一次	,	什么时候	请讲	的	一个	家庭	单独地	幸运	在	这	方式	这	儿子们	有

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

有一次，在谈到一个家庭，这个家庭的儿子们都非常幸运，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'skraɪbd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [ɪn]['paɪəti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

she	unhesitatingly	ascribed	it	to	their	early	training	in	piety	and	devotion	;
她	毫不犹豫	归因于	它	到	他们的	早期的	训练	在	虔诚	和	虔诚	;

她毫不犹豫地将其归因于他们从小接受的虔诚和奉献的训练；

['ædɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['oʊnli] [θruː] ['ɪnfɪnət] [peɪnz][ænd; ənd]['leɪbər] ,

adding	that	what	she	had	obtained	only	through	infinite	pains	and	labor	,
添加	那	什么	她	有	获得	仅有的	通过	无限	疼痛	和	劳动	,

她补充说，这一切都是她历经无数痛苦和辛劳才获得的。

[ðiːz] ['krɪstʃən] ['perənts][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][ɔːr] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .

these	Christian	parents	had	effected	with	comparatively	little	or	no	trouble	.
这些	基督教	父母	有	受影响	和	比较	小的	或者	不	麻烦	.

这些基督徒父母几乎毫不费力地就实现了这个目标。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ə'roʊz] .

But	a	practical	difficulty	now	arose	.
但	一个	实际的	困难	现在	出现	.

但现在出现了一个实际困难。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [noʊ][lɔːŋgər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ?

What	were	the	children	,	no	longer	little	children	,	to	be	taught	about	religion	?
什么	是	这	孩子们	,	不	更长	小的	孩子们	,	到	是	教授	关于	宗教	?

这些不再是小孩子的孩子们，应该学习哪些宗教知识呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst]['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	the	very	last	subject	she	would	entrust	to	the	teaching	of	a
它	曾是	这	非常	最后的	主题	她	会	委托	到	这	教学	的	一个

['streɪndʒər] ;

stranger	;
陌生人	;

这是她最不愿托付给陌生人教授的科目；

[jet] [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [noʊ] [ɔ:r] [bɪ'li:v] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

yet	what	did	she	herself	know	or	believe	about	it	?
然而	什么	做过	她	她自己	知道	或者	相信	关于	它	?

但她自己对此又了解多少，又相信什么呢?

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] [vekst] ['prɑ:bləm][baɪ] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] "

But	at	length	she	solved	the	vexed	problem	by	resolving	to	teach	them	"
但	在	长度	她	已解决	这	烦恼	问题	经过	解决	到	教	他们	"

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

historical	Christianity	,
历史	基督教	,

但最终她通过决心教导他们"历史上的基督教"解决了这个棘手的问题。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [fri:] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ðeɪ]

"	as	she	called	it	,	leaving	them	free	to	choose	their	own	religion	as	they
"	作为	她	称为	它	,	离开	他们	自由的	到	选择	他们的	自己的	宗教	作为	他们

[gru:] [ʌp] .

grew	up	.
生长	向上	.

正如她所说，让他们在长大后可以自由选择自己的宗教信仰。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ][hɜ:r'self] ,

But	even	for	this	she	had	to	qualify	herself	,
但	甚至	为了	这	她	有	到	资格	她自己	,

但即便如此，她也需要先证明自己的资格。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [hoʊl] - ['hɑ:rtɪdnəs] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ][moʊst]

and	with	her	usual	whole	-	heartedness	she	threw	herself	into	a	most
和	和	她	通常	所有的	-	真心	她	扔	她自己	进入	一个	最多

['kerf(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

careful	and	conscientious	study	of	the	Bible	,
小心	和	尽责的	学习	的	这	圣经	,

她一如既往地全心全意，极其认真细致地研读圣经。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] .

especially	of	the	New	Testament	.
尤其	的	这	新的	遗嘱	.

尤其是新约圣经。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ə'roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [æt; ət][fɜ:rst] ,

And	then	there	arose	before	her	,	dim	and	shadowy	at	first	,
和	然后	那里	出现	前	她	,	暗淡	和	阴暗的	在	第一的	,

然后，在她面前出现了一个身影，起初模糊而阴暗，

[bʌt; bət]['evər] ['geɪnɪŋ] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['pɪktʃər]

but	ever	gaining	in	strength	and	light	and	beauty	,	the	blessed	picture
但	曾经	获得	在	力量	和	光	和	美丽	,	这	蒙福	图片

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑ:rnət] [gɑ:d] ,

of	the	Incarnate	God	,
的	这	体现	上帝	,

但随着力量、光芒和美丽不断增强，道成肉身的上帝的圣像也愈发神圣。

— [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dʒə'ru:sələm] , [bʌt; bət][ðə; ði]

—	of	Him	who	is	not	only	the	light	of	the	New	Jerusalem	,	but	the
—	的	他	WHO	是	不是	仅有的	这	光	的	这	新的	耶路撒冷	,	但	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

——祂不仅是新耶路撒冷的光，也是太阳，

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['evri] ['feɪθf(ə)l] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] .

the	glory	of	every	faithful	soul	in	this	vale	of	tears	.
这	荣耀	的	每一个	忠实	灵魂	在	这	谷	的	眼泪	.

在这苦难之谷，每一位虔诚灵魂的荣耀。

" [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] , " [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪn][hɜ:r; hər]['mɛmˌwɑ:rz] , " [tu:; tə] [ə'beɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjərz] ['tʌtʃɪŋ]

"	I	resolved	,	"	she	says	in	her	memoirs	,	"	to	obey	our	Saviour's	touching
"	我	已解决	,	"	她	说道	在	她	回忆录	,	"	到	服从	我们的	救世主的	接触

[əd'vaɪs] :

advice	:
建议	:

她在回忆录中写道："我决心听从救世主感人的劝告："

- [maɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz][nɑ:t][maɪn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ðæt] [sent] [ˌem 'i:] .

'	My	doctrine	is	not	Mine	but	His	that	sent	Me	.
-	我的	教义	是	不是	矿	但	他的	那	发送	我	.

"我的教义不是我自己的，而是那差我来者的。"

[ɪf] ['eni] [mæn] [wɪl] [du:][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] . -

If	any	man	will	do	the	will	of	Him	,	he	shall	know	of	the	doctrine	.	'
如果	任何	男人	将要	做	这	将要	的	他	,	他	将	知道	的	这	教义	.	-

凡愿意遵行祂旨意的人，必能明白这教义。

['kɑ:nsɪkwentli] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [bi'li:vd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Consequently	I	began	to	act	as	if	I	really	believed	in	Him	.
最后	我	开始	到	行为	作为	如果	我	真的	相信	在	他	.

因此，我开始表现得好像我真的相信他一样。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [kəm'perd] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] ;

I	at	once	compared	my	principles	and	actions	with	His	teaching	;
我	在	一次	比较的	我的	原则	和	行动	和	他的	教学	;

我立即将我的原则和行为与他的教导进行了比较；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ][nɑ:t][faɪnd] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	how	much	did	I	not	find	that	required	attention	,
和	如何	很多	做过	我	不是	寻找	那	必需的	注意力	,

还有多少需要关注的问题我没有发现？

— ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]['hɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:lts] !

—	many	things	that	before	had	hardly	seemed	to	me	to	be	faults	!
—	许多	事物	那	前	有	几乎	似乎	到	我	到	是	故障	!

——很多以前在我看来几乎算不上缺点的事情！

[aɪ][hæd; həd] [preɪd] [bɪ'fɔ:r] ['oʊnli] ['rerli] , [naʊ] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [preɪ] ['fri:kwəntli] ;

I	had	prayed	before	only	rarely	,	now	I	began	to	pray	frequently	;
我	有	祈祷	前	仅有的	很少	,	现在	我	开始	到	祈祷	频繁地	;

我以前很少祈祷，现在开始经常祈祷；

[ænd; ənd][soʊ]['ɔ:f(ə)n][wɜ:r; wər][maɪ] [pə'tɪʃənz] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ]

and	so	often	were	my	petitions	answered	that	I	became	incapable	of	doubting
和	所以	经常	是	我的	请愿书	回答	那	我	成为	无法	的	怀疑

[ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] .

the	efficacy	of	prayer	.
这	功效	的	祷告	.

我的祈求屡次得到回应，以至于我无法怀疑祈祷的功效。

['sɜ:rt(ə)n] [dauts] [ə'genst] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər]['grædʒuəli] [klɪrd] [ə'weɪ] .

Certain	doubts	against	Christianity	also	were	gradually	cleared	away	.
肯定	疑虑	反对	基督教	还	是	逐步地	已清除	离开	.

人们对基督教的某些疑虑也逐渐消除。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [groʊθ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]

"	During	this	time	of	spiritual	growth	she	was	attacked	by	a	dangerous	and
"	期间	这	时间	的	精神	生长	她	曾是	遭到攻击	经过	一个	危险的	和

['ti:diəs] ['ɪlnəs] ,

tedious	illness	,
乏味	疾病	,

“在她灵性成长的这段时间里，她患上了一种危险而痛苦的疾病，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:rt] [hɜ:r'self] [ɪn] ['eni] [wei] ;

during	which	she	was	forbidden	to	exert	herself	in	any	way	;
期间	哪个	她	曾是	禁止	到	发挥	她自己	在	任何	方式	;

在此期间，她被禁止以任何方式付出体力；

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] ['ʌðər] [hændz] .

even	the	children's	education	had	to	be	entrusted	to	other	hands	.
甚至	这	孩子们的	教育	有	到	是	受托	到	其他	双手	.

就连孩子的教育也得委托给别人。

[hens] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər] ['kwaɪət] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Hence	she	had	plenty	of	leisure	for	quiet	reflection	,	self	-	examination	,
因此	她	有	很多	的	闲暇	为了	安静的	反射	,	自己	-	考试	,

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [prer] .

and	above	all	prayer	.
和	多于	全部	祷告	.

因此，她有很多空闲时间进行安静的思考、自我反省，尤其是祈祷。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] ,

And	so	it	came	about	that	on	the	Feast	of	St	.	Augustine	,
和	所以	它	来了	关于	那	在	这	盛宴	的	英石	.	奥古斯丁	,

于是，在圣奥古斯丁瞻礼日那天，

[wɪtʃ] ['hæpənd] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] , - ['i:gər] ,

which	happened	also	to	be	her	birthday	,	Amalie's	eager	,
哪个	发生	还	到	是	她	生日	,	-	渴望的	,

那天恰好也是她的生日，阿玛莉兴奋不已。

['trʌbld] ['spɪrɪt] [faʊnd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [pi:s] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] — [hɜ:r; hər] [fɜ:rst]

troubled	spirit	found	joy	and	peace	in	a	very	humble	confession	—	her	first
麻烦	精神	成立	喜悦	和	和平	在	一个	非常	谦逊的	忏悔	—	她	第一的

[sɪns] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

since	the	old	days	of	childhood	.
自从	这	老的	天	的	童年	.

饱受折磨的心灵在一次非常谦卑的忏悔中找到了快乐与平静——这是她自童年时代以来的第一次忏悔。

[ɪn] [ðə; ði] ['seɪntli] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['oʊvərˌbɜ:rg] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kən'fesər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

In	the	saintly	Dr	.	Overberg	she	found	not	merely	a	confessor	,	but	a
在	这	圣洁的	博士	.	奥弗贝格	她	成立	不是	仅仅	一个	忏悔者	,	但	一个

['spɪrɪtʃuəl] ['fɑ:ðər] ,

spiritual	father	,
精神	父亲	,

在圣洁的奥弗贝格博士身上，她不仅找到了一位告解神父，更找到了一位精神导师。

— " [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] , " [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [soʊ] [wel] [iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] ,

—	"	some	one	who	,	"	as	she	so	well	expresses	it	,
—	"	一些	一	WHO	,	"	作为	她	所以	出色地	表达	它	,

——正如她所精辟表达的那样，“某个人”，

" [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [səˈfɪʃntli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˌʌnˈlʌvəbəlˌnɛs] , [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr]
" would care for me sufficiently in spite of all my unlovableness , out of pure
" 会 关心 为了 我 足够 在 尽管如此 的 全部 我的 不可爱 , 出去 的 纯的
['krɪstʃən] [ziːl] ;
Christian zeal ;
基督教 热情 ;

“尽管我如此不可爱，他仍然会出于纯粹的基督教热忱来充分关心我；

[wʌn] [huː] [wʊd] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] ['spɪrɪtʃuəli] , [treɪn][ˌem 'iː] , [kə'rekt] , ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːrt]
one who would look after me spiritually , train me , correct , comfort and exhort
一 WHO 会 看 后 我 精神层面 , 火车 我 , 正确的 , 舒适 和 劝勉
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

一位能在精神上照顾我、训练我、纠正我、安慰我、鼓励我的人。

" [suːn] ['æftərwərd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə]['maɪtraɪ] , ['sʌmwʌt] ['wɪstfəli] : " [dɪr] [tʃaɪld] ,
" Soon afterward she wrote to Mitri , somewhat wistfully : " Dear child ,
" 很快 之后 她 写道 到 米特里 , 有些 怅然地 : " 亲爱的 孩子 ,

不久之后，她略带伤感地给米特里写信说：“亲爱的孩子，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl]
I am obliged to grieve you so often because I must wish and will
我 是 有义务 到 悲伤 你 所以 经常 因为 我 必须 希望 和 将要
[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [tɪl] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [fɔːr; fər]
for you what till now you have not known how to wish and will for
为了 你 什么 直到 现在 你 有 不是 已知 如何 到 希望 和 将要 为了
[jɔːr'self] ;
yourself ;
你自己 ;

我不得不经常让你伤心，因为我必须为你祈求和实现你至今都不知道如何为自己祈求和实现的事情；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][moʊst] ['iːgərli] [dɪ'zaɪrd] .
and I have had to keep you from what you most eagerly desired .
和 我 有 有 到 保持 你 从 什么 你 最多 急切地 想要的 .

我不得不阻止你得到你最渴望的东西。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['θwɔːrtɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɪz][ðə; ði]
Believe me , my dear son , this constant thwarting of your wishes is the
相信 我 , 我的 亲爱的 儿子 , 这 持续的 挫败 的 你的 愿望 是 这
['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] ;
hardest of my duties ;
最难 的 我的 职责 ;

亲爱的儿子，请相信我，不断阻挠你的愿望是我最难的职责；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌðer'baɪ] [aɪ] [maɪt] [luːz] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd]
for it seems to me as though thereby I might lose your love and
为了 它 似乎 到 我 作为 尽管 从而 我 可能 失去 你的 爱 和
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

因为我觉得这样一来，我可能会失去你的爱和信任。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [deɪ] — [pər'tʃæns] ['oʊnli]['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [greɪv] — [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn]
And yet some day — perchance only after I am in my grave — you will learn
和 然而 一些 天 — 或许 仅有的 后 我 是 在 我的 严重 — 你 将要 学习
[tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['strɪktnəs] .
to bless me for this strictness .
到 保佑 我 为了 这 严格性 .

然而，总有一天——或许只有在我入土之后——你会感谢我的这种严格。

" [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][dɪd] [kʌm] ; [fɔːr; fər][ɪn][fɑːr] - ['dɪstənt] [ə'merɪkə][ðə; ði][grænd][oʊld] ['mɪʃəneri]
" And the day did come ; for in far - distant America the grand old missionary
" 和 这 天 做过 来 ; 为了 在 远的 - 遥远 美国 这 盛大 老的 传教士
[wʊd] [æt; ət][taɪmz] ,
would at times ,
会 在 时代 ,

"而这一天终究还是来了；因为在遥远的美国，那位德高望重的老传教士有时会……"

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɔːk][baɪ][ðə; ði]['aʊər][ɪn] ['gloʊɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['glɔːriəs]
with tears in his eyes , talk by the hour in glowing words of his " glorious
和 眼泪 在 他的 眼睛 , 讲话 经过 这 小时 在 发光 字 的 他的 " 辉煌
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

他眼中噙着泪水，滔滔不绝地讲述着他"光荣的母亲"。

" - ['tʃɪldrən] [suːn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [səb'mitɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]
" Amalie's children soon followed her example in submitting themselves to the
" - 孩子们 很快 随后 她 例子 在 提交 他们自己 到 这
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

"阿玛莉的孩子们很快也效仿她，归顺了教会。"

[ɑːn] ['trɪnəti] ['sʌndeɪ] , - , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [kən'fɜːrmd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn]
On Trinity Sunday , 1787 , they were both Confirmed ; they were now seventeen
在 三位一体 星期日 , - , 他们 是 两个都 确认的 ; 他们 是 现在 十七
[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
and eighteen years of age .
和 十八 年 的 年龄 .

1787 年三一主日，他们二人接受了坚信礼；当时他们分别是十七岁和十八岁。

[prɪns] [ˌgælɪ'tsɪn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [noʊ] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]
Prince Gallitzin seems to have manifested no displeasure at the religious
王子 加利岑 似乎 到 有 表现出来 不 不满 在 这 宗教
[kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
conversion of his wife and children .
转换 的 他的 妻子 和 孩子们 .

加利岑亲王似乎并未对妻子和孩子的宗教皈依表示不满。

[æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As his son was receiving the liberal education befitting a youth of his
作为 他的 儿子 曾是 接收 这 自由主义 教育 合适 一个 青年 的 他的
[ræŋk] — [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [frentʃ] ,
rank — an education that included French ,
秩 — 一个 教育 那 包括 法语 ,

他的儿子接受了与其身份相符的博雅教育——其中包括法语教育——

['mjuːzɪk] , ['raɪdɪŋ] , ['fensɪŋ] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['stʌdiz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
music , riding , fencing , dancing , and the more serious studies requisite for the
音乐 , 骑术 , 击剑 , 跳舞 , 和 这 更多的 严肃的 研究 必需品 为了 这
['mɪlətəri] [prə'feʃ(ə)n] ,
military profession ,
军队 职业 ,

音乐、骑马、击剑、舞蹈，以及军事职业所需的更严肃的学习，

— [ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,
— the father was satisfied ,
— 这 父亲 曾是 使满意 ,

父亲很满意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] [ðæt] [tu:; tə][ɔ:l] [ði:z]

and	had	sufficient	good	taste	and	feeling	to	be	glad	that	to	all	these
和	有	充足的	好的	品尝	和	感觉	到	是	高兴的	那	到	全部	这些

[θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ædɪd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] .

things	should	be	added	innocence	of	life	and	high	principle	.
事物	应该	是	额外	无辜	的	生活	和	高的	原则	.

并且他有足够的品味和感情，乐于看到生活中的纯真和高尚的原则也融入到这一切之中。

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] ['æməli] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ]

Seven	years	earlier	Amalie	had	considered	the	children	old	enough	to	profit	by
七	年	早些时候	阿玛莉	有	经过考虑的	这	孩子们	老的	足够的	到	利润	经过

['træv(ə)l] ;

travel	;
旅行	;

七年前，阿玛莉认为孩子们已经足够大，可以从旅行中获益；

[ænd; ənd][də'mi:triəs][ɪn]['leɪtər][laɪf] [wʊd] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['vɪzɪts] [peɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	Demetrius	in	later	life	would	recall	with	interest	the	visits	paid	with	his
和	狄米特里	在	之后	生活	会	记起	和	兴趣	这	访问	有薪酬的	和	他的

['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [æt; ət][ju:tən] ,

mother	to	the	Stolbergs	at	Eutin	,
母亲	到	这	斯托尔贝格	在	尤廷	,

德米特里厄斯晚年时常常饶有兴致地回忆起当年和母亲一起去欧廷的斯托尔贝格家拜访的情景。

[tu:; tə]['dʒɑ:kəbi][æt; ət] ['du:səldɔrf] ; [ə'bʌv] [ɔ:l][tu:; tə]['waimɑ:] , [ðə; ði] ['æθənz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] ,

to	Jakobi	at	Düsseldorf	;	above	all	to	Weimar	,	the	Athens	of	Germany	,
到	雅各比	在	杜塞尔多夫	;	多于	全部	到	魏玛	,	这	雅典	的	德国	,

致杜塞尔多夫的雅各比；尤其致魏玛，德国的雅典。

[wer] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['hɜ:rdər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [læd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]

where	the	noble	Herder	seems	to	have	attracted	the	lad	more	than	the
在哪里	这	高贵	牧人	似乎	到	有	吸引	这	小伙子	更多的	比	这

[greɪt] [goʊθ] [hɪm'self] ;

great	Goethe	himself	;
伟大的	歌德	他自己	;

这位少年似乎更被高贵的赫尔德所吸引，而不是被伟大的歌德本人所吸引；

[ðoʊ] [goʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

though	Goethe	was	a	sincere	admirer	of	the	Princess	.
尽管	歌德	曾是	一个	真诚	仰慕者	的	这	公主	.

尽管歌德是公主的真心仰慕者。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] ['æməli] [ænd; ənd] [goʊθ]

There	is	an	account	of	an	interesting	interview	between	Amalie	and	Goethe
那里	是	一个	帐户	的	一个	有趣的	面试	之间	阿玛莉	和	歌德

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] .

in	after	years	.
在	后	年	.

多年后，阿玛莉和歌德进行了一次有趣的访谈，对此有详细的记载。

[ʃi:; ʃi] , [fʊl] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] , ['ɜ:rnɪst] [zi:l] [fɔ:r; fər] [soʊlz] ,

She	,	full	as	usual	of	her	beautiful	,	earnest	zeal	for	souls	,
她	,	满的	作为	通常	的	她	美丽的	,	认真	热情	为了	灵魂	,

她一如既往地充满着她那份美丽而真挚的对灵魂的热忱，

[ɪn'vaɪtɪd] [goʊθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] [æt; ət] ['mɪnstər] , — [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['glædli] , [ðoʊ]

invited	Goethe	to	her	house	at	Münster	,	—	an	invitation	gladly	,	though
受邀	歌德	到	她	房子	在	明斯特	,	—	一个	邀请	乐意	,	尽管

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmərəsli] , [ək'septɪd] .

perhaps	a	little	timorously	,	accepted	.
也许	一个	小的	胆怯地	,	公认	.

她邀请歌德到她在明斯特的家中做客——歌德欣然接受了邀请，尽管他可能还有点胆怯。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['prɑ:bəbli] [gest] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " [ɪn][fɔ:r; fər] ,

The	great	man	probably	guessed	what	he	was	"	in	for	,
这	伟大的	男人	大概	猜对了	什么	他	曾是	"	在	为了	,

这位伟人或许已经猜到自己将要面临什么。

" [ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'gæn] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

"	and	showed	no	resentment	when	the	Princess	began	,	after	the	manner	of
"	和	显示	不	怨恨	什么时候	这	公主	开始	,	后	这	方式	的

[ðə; ði] [seɪnts] ,

the	saints	,
这	圣徒	,

“当公主开始像圣徒那样行事时，他并没有表现出任何怨恨，

[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə] [kʌm] .

to	speak	to	her	guest	of	the	judgment	to	come	.
到	说话	到	她	客人	的	这	判断	到	来	.

向她的客人讲述即将到来的审判。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ʃi:; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][steɪdʒ][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]

The	next	day	,	when	he	departed	,	she	accompanied	him	a	stage	or	two	of
这	下一个	天	,	什么时候	他	已离开	,	她	伴随	他	一个	阶段	或者	二	的

[hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

his	journey	,
他的	旅行	,

第二天他启程时，她陪他走了一两段路程。

[stɪl] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['æbsəlu:t] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli]

still	speaking	to	him	with	that	wonderful	absolute	conviction	which	invariably
仍然	请讲	到	他	和	那	精彩的	绝对	定罪	哪个	总是

[kə'mɑ:ndid] [rɪ'spekt] ,

commanded	respect	,
命令	尊重	,

仍然带着那种令人敬畏的绝对信念与他交谈，这种信念总是能赢得尊重。

['ɔ:f(ə)n][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [brɔ:t] [ə'baʊt][kən'vɜ:rʒ(ə)n] .

often	admiration	,	and	not	infrequently	brought	about	conversion	.
经常	钦佩	,	和	不是	不常	带来	关于	转换	.

常常引起钦佩，而且常常能促成皈依。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [goʊθ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] ['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z]

in	the	case	of	Goethe	it	was	to	bring	forth	only	the	first	two	of	these
在	这	案件	的	歌德	它	曾是	到	带来	前进	仅有的	这	第一的	二	的	这些

[fru:ts] .

fruits	.
水果	.

就歌德而言，他只取得了前两项成就。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['dʒə:niz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər]

But	such	pleasant	journeys	in	the	Fatherland	were	considered	insufficient	for
但	这样的	令人愉快的	旅程	在	这	祖国	是	经过考虑的	不足的	为了

[ðə; ði]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .

the	liberal	education	of	the	children	of	the	upper	classes	of	those	times	.
这	自由主义	教育	的	这	孩子们	的	这	上	课程	的	那些	时代	.

但对于当时上层阶级的孩子们来说，这种愉快的祖国之旅不足以让他们接受自由教育。

[æz; əz][də'mi:triəs] [gru:] ['oʊldər] ,

As	Demetrius	grew	older	,
作为	狄米特里	生长	老	,

随着狄米特律斯渐渐长大，

[prɪns] [ˌgælɪ'tsɪn][dɪd] [ɪn'di:d] [tɔ:k][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [tu:; tə]

Prince	Gallitzin	did	indeed	talk	of	sending	him	straight	to	St	.	Petersburg	to
王子	加利岑	做过	的确	讲话	的	发送	他	直的	到	英石	.	圣彼得堡	到

[dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ;

join	the	army	;
加入	这	军队	;

加利岑亲王确实说过要直接把他送到圣彼得堡参军；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ðɪs] [plæn] .

but	his	mother	was	opposed	to	this	plan	.
但	他的	母亲	曾是	反对	到	这	计划	.

但他的母亲反对这个计划。

[hɜ:r; hər] ['kæθlɪk] [hɑ:rt] , [noʊ] [daʊt] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ɪk'spoʊzɪŋ][hɜ:r; hər][sʌn] , [hu:m] [ʃi:; ʃi]

Her	Catholic	heart	,	no	doubt	,	shrank	from	exposing	her	son	,	whom	she
她	天主教	心	,	不	怀疑	,	缩小	从	暴露	她	儿子	,	谁	她

[kən'sɪdərd] ['veri] [ˌʌn'fɔ:rmd] ,

considered	very	unformed	,
经过考虑的	非常	未成形的	,

毫无疑问，她那颗天主教的心让她不愿让儿子暴露在世人面前，因为她认为儿子还很不成熟。

['veri] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['veri] " [ɪn'fɜ:rm][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] , " [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

very	young	for	his	age	,	very	"	infirm	of	purpose	,	"	to	the	corruption	of
非常	年轻的	为了	他的	年龄	,	非常	"	虚弱	的	目的	,	"	到	这	腐败	的

['rʌʃ(ə)n] [haɪ] [laɪf] .

Russian	high	life	.
俄语	高的	生活	.

年纪轻轻，却"意志薄弱"，深受俄罗斯上流社会腐败的影响。

[mɔ:r'oʊvər] , [hɜ:r; hər] ['mʌðərli] ['vænəti] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['pɑ:lɪʃt] , [les] ['æŋgjələr] ;

Moreover	,	her	motherly	vanity	wished	to	see	him	more	polished	,	less	angular	;
而且	,	她	母性	虚荣	希望	到	看	他	更多的	抛光	,	较少的	角度	;

此外，她出于母亲的虚荣心，希望他看起来更圆润，不那么棱角分明；

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ]['dɪstənt] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] .

and	so	a	distant	voyage	was	discussed	.
和	所以	一个	遥远	航程	曾是	讨论	.

于是，他们开始讨论远航的计划。

[tɪl] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] [wer] " ['goʊldən] [ju:θ] " [kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [ɪts]

Till	now	there	had	been	but	one	place	where	"	golden	youth	"	could	receive	its
直到	现在	那里	有	到过	但	一	地方	在哪里	"	金的	青年	"	可以	收到	它是

['ekstrə][koʊt][ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] ;

extra	coat	of	gilding	;
额外的	外套	的	镀金	;

此前，只有一处地方可以让"黄金青春"再镀上一层金；

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , ['pærɪs] , [ðə; ði] - [ʃɑ:p] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ðen] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ,

but	,	happily	,	Paris	,	the	gilder's	shop	,	could	not	then	be	thought	of	,
但	,	快乐地	,	巴黎	,	这	-	店铺	,	可以	不是	然后	是	想法	的	,

但令人欣慰的是，当时人们还没有想到巴黎，也就是那家镀金工坊。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

—	it	was	in	the	throes	of	that	terrible	revolution	of	which	no	one	could
—	它	曾是	在	这	阵痛	的	那	糟糕的	革命	的	哪个	不	一	可以

[fɔːr'siː] [ðə; ði][end] .

foresee	the	end	.
预见	这	结尾	.

——当时正处于那场可怕的革命的阵痛之中，没有人能够预见这场革命的结局。

[æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

An	alternative	was	decided	upon	,	in	which	we	can	not	fail	to	see	the
一个	选择	曾是	决定	之上	,	在	哪个	我们	能	不是	失败	到	看	这

['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

guidance	of	Providence	.
指导	的	普罗维登斯	.

我们决定采取另一种方案，从中我们不难看出这是上帝的旨意。

[ðə; ði] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][send][ðer; ðər][sʌn][tuː; tə][ə'merɪkə][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

The	Gallitzins	determined	to	send	their	son	to	America	for	two	years	,
这	-	决定	到	发送	他们的	儿子	到	美国	为了	二	年	,

加利岑一家决定送他们的儿子去美国两年。

— [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

—	why	it	seems	a	little	difficult	to	say	.
—	为什么	它	似乎	一个	小的	难的	到	说	.

——至于为什么这似乎有点难以解释。

['prɑːbəbli][ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn]['maɪtraɪ][æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['driːmər] [ænd; ənd]

Probably	the	Princess	,	who	looked	upon	Mitri	as	an	idle	dreamer	and
大概	这	公主	,	WHO	看起来	之上	米特里	作为	一个	闲置的	梦想家	和

['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ,

somewhat	of	a	weakling	,
有些	的	一个	弱者	,

或许是那位公主，她认为米特里是个游手好闲的空想家，而且有点软弱无能。

[dʒʌdʒd] [ðæt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] " [ʃɪft] [fɔːr; fər][hɪm'self] " [ænd; ənd][stænd][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]

judged	that	having	to	"	shift	for	himself	"	and	stand	alone	for	a	time
评判	那	拥有	到	"	转移	为了	他自己	"	和	站立	独自的	为了	一个	时间

[wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

would	strengthen	and	develop	his	character	.
会	加强	和	发展	他的	特点	.

他认为，必须"靠自己"独自生活一段时间，才能增强和发展自己的性格。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [neɪmd] ['broʊsiːɪs] , ['tuːtər][ɪn][ðə; ði]['droʊst, 'drɑːst, 'drɑːstə]['fæməli] ,

A	young	priest	named	Brosius	,	tutor	in	the	Droste	family	,
一个	年轻的	牧师	命名	布罗修斯	,	导师	在	这	德罗斯特	家庭	,

一位名叫布罗修斯的年轻牧师，是德罗斯特家族的家庭教师

[hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə'merɪkə][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

had	just	decided	to	go	to	America	as	a	missionary	.
有	只是	决定	到	去	到	美国	作为	一个	传教士	.

刚刚决定去美国做传教士。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['eskɔːrt][fɔːr; fər][də'miːtriəs] ,

This	would	be	an	excellent	escort	for	Demetrius	,
这	会	是	一个	出色的	护送	为了	狄米特里	,

这对狄米特里来说将是一位绝佳的护卫。

[huːz] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [kən'vɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ]

whose	two	years	in	America	were	to	be	spent	in	making	himself	conversant	with
谁	二	年	在	美国	是	到	是	花费	在	制作	他自己	熟人	和

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	language	,
这	语言	,

他计划在美国待两年，目的是熟练掌握英语。

[lɔːz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [moʊst] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['kʌntri] .

laws	and	habits	of	this	interesting	and	most	flourishing	country	.
法律	和	习惯	的	这	有趣的	和	最多	茕茕	国家	.

这个有趣且繁荣的国家的法律和习俗。

[prɪns] [ˌgælɪ'tsɪn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['dʒefərsən] ,

Prince	Gallitzin	was	an	admirer	of	Washington	and	Jefferson	,
王子	加利岑	曾是	一个	仰慕者	的	华盛顿	和	杰斐逊	,

加利岑亲王是华盛顿和杰斐逊的仰慕者。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪdz] [hɪm; ɪm] [traɪ] [fɔːr; fər] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

and	in	his	letters	to	his	son	bids	him	try	for	familiar	intercourse	with
和	在	他的	信件	到	他的	儿子	出价	他	尝试	为了	熟悉的	交往	和

[sʌtʃ] [greɪt] [men] .

such	great	men	.
这样的	伟大的	男人	.

他在给儿子的信中，嘱咐儿子要努力与这些伟人建立亲密的联系。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː] ,

His	mother	,	too	,
他的	母亲	,	也	,

他的母亲也是。

['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['hɪldəsˌhaɪm] [ænd; ənd]

furnished	him	with	an	introduction	from	the	Bishop	of	Hildesheim	and
提供	他	和	一个	介绍	从	这	主教	的	希尔德斯海姆	和

[ˌpɑːdər'bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒɑːn] ['kærəl] ,

Paderborn	to	the	celebrated	John	Carroll	,
帕德博恩	到	这	著名	约翰	卡罗尔	,

他安排希尔德斯海姆和帕德博恩主教为他引荐了一位著名的约翰·卡罗尔。

[fɜːrst] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] ,

first	Bishop	of	Baltimore	,
第一的	主教	的	巴尔的摩	,

巴尔的摩第一任主教

— [ɪn'diːd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] .

—	indeed	in	those	days	the	only	Catholic	bishop	in	the	whole	of	the	United	States	.
—	的确	在	那些	天	这	仅有的	天主教	主教	在	这	所有的	的	这	团结的	各州	.

——事实上，在当时，他是全美唯一的天主教主教。

[dəˈmiːtriəs] [set] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['ɔːgəst] , - .

Demetrius	set	out	on	his	long	journey	in	August	,	1792	.
狄米特里	放	出去	在	他的	长的	旅行	在	八月	,	-	.

德米特里于 1792 年 8 月开始了漫长的旅程。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ænɪkdoʊt] .

His	departure	furnishes	a	curious	anecdote	.
他的	离开	提供	一个	好奇的	轶事	.

他的离开带来了一则有趣的轶事。

[hæd; həd][ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [haɪ] - [soʊld] [juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ['sʌmərz] [sʌm; səm]

Had	the	sensitive	and	high	-	souled	youth	of	twenty	-	two	summers	some
有	这	敏感的	和	高的	-	有灵魂的	青年	的	二十	-	二	夏天	一些

[prɪ'zentɪmənt] [ðæt] , [wʌns] [gɔːn] ,

presentiment	that	,	once	gone	,
预感	那	,	一次	已消失	,

二十二个夏天里，那个敏感而高尚的年轻人是否曾有过某种预感，一旦逝去，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ; [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] ['sɑːləm] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hoʊm] ,

he	would	never	return	;	that	this	was	a	last	solemn	farewell	to	home	,
他	会	绝不	返回	;	那	这	曾是	一个	最后的	庄严	告别	到	家	,

他再也不会回来了；这是他与家乡的最后一次庄严告别。

[tuː; tə] [frendz] , [tuː; tə] ['kʌntri] , — [ɪn][fækt] , [tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən] ['braɪtnəs] ?

to	friends	,	to	country	,	—	in	fact	,	to	all	human	brightness	?
到	朋友们	,	到	国家	,	—	在	事实	,	到	全部	人类	亮度	?

献给朋友，献给祖国——实际上，献给所有人类的光明?

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

At	any	rate	,	his	resolution	failed	him	;	and	,	with	what	his	mother
在	任何	速度	,	他的	解决	失败的	他	;	和	,	和	什么	他的	母亲

[kən'sɪdərd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

considered	characteristic	indecision	,
经过考虑的	特征	优柔寡断	,

总之，他的决心最终失败了；而且，正如他母亲认为的那样，他表现出典型的优柔寡断。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['weðər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd][nɑːt][best][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] , ['æftər][ɔːl]

he	began	to	discuss	whether	the	journey	had	not	best	be	given	up	,	after	all
他	开始	到	讨论	无论	这	旅行	有	不是	最好的	是	给定	向上	,	后	全部

.

:

.

他开始讨论是否最好放弃这次旅行。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ɪl] ['tʃoʊzn] :

The	moment	was	certainly	ill	chosen	:
这	片刻	曾是	当然	患病的	选定	:

时机选择确实不当:

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [æt; ət]

already	his	mother	and	he	were	walking	arm	in	arm	to	the	quay	at
已经	他的	母亲	和	他	是	步行	手臂	在	手臂	到	这	码头	在

['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ,

Rotterdam	,
鹿特丹	,

他和母亲已经手挽着手走向鹿特丹码头了。

[wens] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n]['ves(ə)l] .

whence	a	little	boat	was	to	take	him	on	board	the	great	ocean	vessel	.
何处	一个	小的	船	曾是	到	拿	他	在	木板	这	伟大的	海洋	血管	.

从那里，一艘小船将接他登上远洋巨轮。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æməli] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

For	a	few	minutes	Amalie	said	never	a	word	;	then	,	with	flashing	eyes	,
为了	一个	很少	分钟	阿玛莉	说	绝不	一个	单词	;	然后	,	和	闪烁	眼睛	,

阿玛莉一言不发，沉默了几分钟；然后，她双眼闪烁着光芒，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['maɪtraɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

she	exclaimed	,	"	Mitri	,	I	am	most	heartily	ashamed	of	you	!
她	惊呼	,	"	米特里	,	我	是	最多	衷心地	羞愧	的	你	!

她惊呼道："米特里，我真为你感到羞耻！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][də'mi:triəs] [faʊnd] [hɪm'self] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .

"	and	the	next	moment	Demetrius	found	himself	floundering	in	the	water	.
"	和	这	下一个	片刻	狄米特里	成立	他自己	挣扎	在	这	水	.

“下一刻，狄米特律斯发现自己正在水中挣扎。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['seɪləz] ,

He	was	quickly	picked	up	by	the	laughing	sailors	,
他	曾是	迅速地	挑选	向上	经过	这	笑	水手们	,

他很快就被嬉笑的水手们接住了。

[hu:] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rəud] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

who	at	a	sign	from	his	mother	rowed	him	swiftly	away	.
WHO	在	一个	符号	从	他的	母亲	划船	他	迅速地	离开	.

他母亲示意他划船迅速离开。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pri:st] , ['fɑ:ðər] [ˌgælɪ'tsɪn] , [wen] [hi:; hi] ['merəli] [toʊld] [ðɪs] [teɪl] [ə'genst] [hɪm'self]

The	dear	old	priest	,	Father	Gallitzin	,	when	he	merrily	told	this	tale	against	himself
这	亲爱的	老的	牧师	,	父亲	加利岑	,	什么时候	他	兴高采烈地	讲述	这	故事	反对	他自己

['fɔ:rti] - [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

forty	-	two	years	later	,
四十	-	二	年	之后	,

亲爱的老神父加利岑，四十二年后，兴高采烈地讲述了这个不利于他自己的故事时，

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:zətɪv] [ðæt] [ðə; ði] " ['æksɪdənt] " [hæd; həd][nɑ:t][pər'hæps] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]

would	not	be	positive	that	the	"	accident	"	had	not	perhaps	been	occasioned	by
会	不是	是	积极的	那	这	"	事故	"	有	不是	也许	到过	引发	经过

[ə; eɪ] [kwɪk] ,

a	quick	,
一个	快的	,

无法确定这起“事故”是否可能是由快速……引起的。

[ɪn'vɑ:ləntəri] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

involuntary	movement	on	the	part	of	his	mother	,
非自愿	移动	在	这	部分	的	他的	母亲	,

他母亲的非自主运动，

['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][soʊ][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ;

causing	him	to	stumble	and	so	fall	into	the	sea	;
导致	他	到	绊倒	和	所以	落下	进入	这	海	;

结果导致他绊倒，落入海中；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] ['gɪv(ə)n]

but	he	very	much	inclined	to	the	opinion	that	she	had	purposely	given
但	他	非常	很多	倾斜	到	这	观点	那	她	有	故意	给定

[hɪm; ɪm] [ðɪs] ['hoʊlsəm] ['dʌkɪŋ] .

him	this	wholesome	ducking	.
他	这	健康	躲避	.

但他非常倾向于认为，她是故意给他来这么一次健康的浸水仪式。

[i:] . — [ə'merɪkə] .

II	.	—	AMERICA	.
二	.	—	美国	.

二、美国。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] - ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜ:rʒn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd]

It	is	strange	that	Gallitzin's	sudden	immersion	should	have	effected
它	是	奇怪的	那	-	突然	浸没	应该	有	受影响

[æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

as	sudden	a	change	in	his	character	.
作为	突然	一个	改变	在	他的	特点	.

加利岑突然沉浸其中，性格也随之发生了如此巨大的变化，这着实令人费解。

[ʌp] [tuː; tə] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] , [roʊ'mæntɪk] , ['pɜːrpəsləs] [juːθ] ;

Up	to	then	he	was	the	refined	,	romantic	,	purposeless	youth	;
向上	到	然后	他	曾是	这	精制	,	浪漫的	,	无目的	青年	;

在此之前，他是一个举止优雅、浪漫、漫无目的的青年；

[ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] — [dɪ'voʊtɪd] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] ,

henceforth	he	is	a	man	of	energy	and	action	—	devoted	,	self	-	sacrificing	,
今后	他	是	一个	男人	的	活力	和	行动	—	奉献	,	自己	-	牺牲	,

从此以后，他成为一个精力充沛、行动果断的人——忠诚奉献、自我牺牲。

['redi] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [der] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

ready	to	do	and	dare	anything	in	the	great	cause	to	which	he	was	about
准备好	到	做	和	敢	任何事物	在	这	伟大的	原因	到	哪个	他	曾是	关于

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

to	give	his	life	.
到	给	他的	生活	.

他准备为他即将献出生命的伟大事业做任何事、敢于做任何事。

['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [fɜːrst] [nuːz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri]

Almost	the	first	news	received	in	Germany	from	our	traveller	was	the	very
几乎	这	第一的	消息	已收到	在	德国	从	我们的	游客	曾是	这	非常

[ə'staʊndɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['set(ə)l]

astounding	intelligence	that	he	had	resolved	to	leave	all	things	and	settle
惊人	智力	那	他	有	已解决	到	离开	全部	事物	和	定居

[daʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʊr] ,

down	in	America	as	a	poor	,
向下	在	美国	作为	一个	贫穷的	,

我们的旅行者回到德国后，几乎收到的第一条消息就是一个令人震惊的消息：他决定放弃一切，去美国过清贫的生活。

[dɪ'spaɪzd] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] .

despised	missionary	of	the	Cross	of	Christ	.
被鄙视的	传教士	的	这	叉	的	基督	.

被人鄙视的基督十字架传教士。

['maɪtraɪ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['maɪtraɪ] — [dɪr] [ænd; ənd] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt]

Mitri	,	her	own	beloved	Mitri	—	dear	and	good	,	it	is	true	,	but	somewhat
米特里	,	她	自己的	心爱	米特里	—	亲爱的	和	好的	,	它	是	真的	,	但	有些

[ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['sɔːfti] ,

of	a	"	softy	,
的	一个	"	柔软	,

米特里，她自己心爱的米特里——亲爱的，善良的，的确如此，但有点"心软"，

" [ə; eɪ] ['pɜːrpəsləs] ['driːmər] , — [naʊ] [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] !

"	a	purposeless	dreamer	,	—	now	a	priest	,	and	above	all	a	missionary	!
"	一个	无目的	梦想家	,	—	现在	一个	牧师	,	和	多于	全部	一个	传教士	!

"一个漫无目的的梦想家，——现在是一名牧师，更是一名传教士！"

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

His	mother	could	hardly	believe	her	senses	.
他的	母亲	可以	几乎	相信	她	感官	.

他的母亲简直不敢相信自己的耳朵。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [huːm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

This	was	the	son	to	whom	but	a	few	years	before	she	had	written	:
这	曾是	这	儿子	到	谁	但	一个	很少	年	前	她	有	书面	:

这就是几年前她曾写信给的儿子：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	It	is	a	wretched	thing	that	a	youth	of	eighteen	should	be	a	child	.
"	它	是	一个	可怜	事物	那	一个	青年	的	十八	应该	是	一个	孩子	.

"一个十八岁的年轻人竟然还是个孩子，这真是一件令人悲哀的事。"

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [jet] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] ;

He	can	not	,	of	course	,	as	yet	be	a	man	;
他	能	不是	,	的	课程	,	作为	然而	是	一个	男人	;

当然，他现在还不能算作一个男人；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

but	he	must	be	a	youth	and	no	longer	a	child	,
但	他	必须	是	一个	青年	和	不	更长	一个	孩子	,

但他一定是年轻人，不再是孩子了。

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

if	he	ever	means	to	be	a	man	.
如果	他	曾经	方法	到	是	一个	男人	.

如果他真想成为一个真正的男人的话。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['prɪnses] ['æməli] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	now	Princess	Amalie	had	a	hard	time	of	it	.
"	和	现在	公主	阿玛莉	有	一个	难的	时间	的	它	.

“现在阿玛莉公主的日子不好过。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [ɪn'vælɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərər] .

She	was	a	chronic	invalid	,	a	great	sufferer	.
她	曾是	一个	慢性的	无效的	,	一个	伟大的	患者	.

她长期卧病在床，饱受病痛折磨。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['siːmɪŋ] ['hɑːrʃnəs] [tɔːrd] ['maɪtraɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] [ænd; ənd] [wel]

With	all	her	seeming	harshness	toward	Mitri	,	she	loved	him	dearly	and	well
和	全部	她	似乎	严厉	朝向	米特里	,	她	喜爱	他	亲爱的	和	出色地

.

:

.

尽管她对米特里看似严厉，但她其实深爱着他。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

Yet	she	had	to	bear	not	only	his	loss	,
然而	她	有	到	熊	不是	仅有的	他的	损失	,

然而，她不仅要承受失去他的痛苦，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn]

but	to	be	blamed	by	her	husband	and	all	her	relatives	for	being	in
但	到	是	被指责	经过	她	丈夫	和	全部	她	亲属	为了	存在	在

[ðə; ði]['siːkrət] ,

the	secret	,
这	秘密	,

但却因此被丈夫和所有亲戚责怪，因为她保守了这个秘密。

— [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊn] " [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] " [θruː'aʊt] .

—	for	having	known	"	all	about	it	"	throughout	.
—	为了	拥有	已知	"	全部	关于	它	"	自始至终	.

—因为他从头到尾都"了解一切"。

[ænd; ənd] [wen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ,

And	when	able	to	disprove	this	assertion	,	she	was	still	accused	of	having	,
和	什么时候	有能力的	到	反驳	这	断言	,	她	曾是	仍然	被告	的	拥有	,

即使她能够反驳这一说法，她仍然被指控拥有……

[θruː] [hɜːr; hər][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['paɪəti] , [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [haɪ] - [floʊn] [aɪ'diːəz]

through	her	exaggerated	piety	,	been	the	means	of	putting	such	high	-	flown	ideas
通过	她	夸张的	虔诚	,	到过	这	方法	的	推杆	这样的	高的	-	飞行	想法

['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hed] .

into	the	young	man's	head	.
进入	这	年轻的	男人的	头	.

她过分虔诚的举动，竟成了向这个年轻人灌输不切实际的幻想的手段。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

The	Prince	was	the	first	to	recognize	his	mistake	and	to	write	a
这	王子	曾是	这	第一的	到	认出	他的	错误	和	到	写	一个

['dʒenərəs] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

generous	letter	to	his	wife	,
慷慨的	信	到	他的	妻子	,

王子率先意识到自己的错误，并给妻子写了一封措辞宽容的信。

['friːɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [bleɪm] ; [wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['griːvəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

freeing	her	from	all	blame	;	which	,	considering	his	grievous	disappointment	,
释放	她	从	全部	责备	;	哪个	,	考虑	他的	严重的	失望	,

[wʌz; wəz][moʊst] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	most	creditable	to	him	.
曾是	最多	可信赖的	到	他	.

使她免于一切责备；考虑到他所遭受的巨大失望，这无疑是他最值得称道的做法。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	Gallitzins	were	indeed	in	a	very	awkward	position	.
这	-	是	的确	在	一个	非常	尴尬的	位置	.

加利岑一家当时的处境确实非常尴尬。

[æz; əz][də'miːtriəs][held][æn; ən] ['ɛnsaɪnz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] ,

As	Demetrius	held	an	ensign's	commission	in	the	Russian	army	,
作为	狄米特里	握住	一个	少尉的	委员会	在	这	俄语	军队	,

由于德米特里在俄罗斯军队中担任少尉军衔，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [duː] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst]

and	was	due	in	St	.	Petersburg	at	the	end	of	two	years	at	the	latest
和	曾是	到期的	在	英石	.	圣彼得堡	在	这	结尾	的	二	年	在	这	最新的

,

,

,

最迟两年后应该抵达圣彼得堡。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [naʊ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] [kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]

his	father	now	wrote	to	him	entreating	him	,	almost	commanding	him	,	to
他的	父亲	现在	写道	到	他	恳求	他	,	几乎	指挥	他	,	到

[rɪ'tɜːrn] ;

return	;
返回	;

他的父亲现在写信恳求他，几乎是命令他回去；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɔː'sɔː] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [wʊd] [ɪn'teɪl] .

for	he	foresaw	clearly	enough	what	a	refusal	would	entail	.
为了	他	预见	清楚地	足够的	什么	一个	拒绝	会	包含	.

因为他非常清楚地预见到拒绝会带来什么后果。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] [lɔː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][,disin'heritid][fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk]

According	to	Russian	law	,	he	would	be	disinherited	for	becoming	a	Catholic
根据	到	俄语	法律	,	他	会	是	剥夺继承权	为了	成为	一个	天主教

[priːst] ;

priest	;
牧师	;

根据俄罗斯法律，他如果成为天主教神父将被剥夺继承权；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]

but	besides	this	he	would	,	because	of	his	neglect	to	take	up	his
但	除了	这	他	会	,	因为	的	他的	忽视	到	拿	向上	他的

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

但除此之外，他还因为疏忽职守，没有履行职责而受到惩罚。

[biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [dɪ'zɜːrtər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['bænɪʃt]

be	looked	upon	as	a	quasi	-	deserter	,	and	be	banished
是	看起来	之上	作为	一个	准	-	逃兵	,	和	是	被放逐

[frʌm; frəm][ðə; ði]['empaɪər][æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

from	the	empire	as	a	rebel	.
从	这	帝国	作为	一个	反叛	.

被视为准逃兵，并作为叛军被驱逐出帝国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['bjuːti] [ænd; ənd][ˌmægnə'nɪmətɪ][ʌv; əv] ['æməli] [ˌgælɪ'tsɪn][wɜːr; wər]

It	was	now	that	the	full	beauty	and	magnanimity	of	Amalie	Gallitzin	were
它	曾是	现在	那	这	满的	美丽	和	海量	的	阿玛莉	加利岑	是

[siːn] [ɪn][ðer; ðər] [truː] [laɪt] .

seen	in	their	true	light	.
已见	在	他们的	真的	光	.

这时，阿玛莉·加利岑的美丽和宽宏大量才真正展现在世人面前。

[hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [ʌn'wɜːrldlinəs] ,

Her	absolute	unworldliness	,
她	绝对	超凡脱俗	,

她完全不谙世事，

[hɜːr; hər] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [vɔɪs] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt]

her	reverence	for	the	slightest	whisper	of	the	Divine	Voice	were	so	great
她	尊敬	为了	这	丝毫	耳语	的	这	神圣的	嗓音	是	所以	伟大的

[ðæt] ['nevər] [wʌns][dɪd][ʃiː; ʃi] [siːk] [tuː; tə][tɜːrn]['maɪtraɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

that	never	once	did	she	seek	to	turn	Mitri	from	his	purpose	,
那	绝不	一次	做过	她	寻找	到	转动	米特里	从	他的	目的	,

她对神圣声音哪怕最细微的低语都无比敬畏，因此从未试图让米特里偏离他的目标。

[bɪ'jɑːnd] ['kwaɪətli] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt]

beyond	quietly	laying	the	state	of	the	case	before	him	for	his	own	judgment
超过	悄悄	躺下	这	状态	的	这	案件	前	他	为了	他的	自己的	判断

.

:

.

除了平静地将案情陈述给他，让他自行判断之外。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['siːkrət] ['hɑːrteɪk] ,

In	spite	of	worry	and	opposition	and	a	good	deal	of	secret	heartache	,
在	尽管如此	的	担心	和	反对	和	一个	好的	交易	的	秘密	心痛	,

尽管有担忧、反对和许多不为人知的痛苦，

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔɪst] [ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

in	the	depths	of	her	great	soul	she	rejoiced	and	gloried	in	the	vocation	of
在	这	深度	的	她	伟大的	灵魂	她	欣喜若狂	和	光荣的	在	这	职业	的

[hɜːr; hər][sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

在她伟大的灵魂深处，她为儿子的使命感到欣喜和自豪。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['maɪtraɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]

When	the	Princess	had	given	Mitri	the	Bishop	of	Hildesheim's	introduction	to
什么时候	这	公主	有	给定	米特里	这	主教	的	-	介绍	到

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] ,

the	Bishop	of	Baltimore	,
这	主教	的	巴尔的摩	,

当公主将希尔德斯海姆主教介绍给巴尔的摩主教时，

[ʃiː; ʃi][noʊ] [daʊt] [ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

she	no	doubt	imagined	him	one	of	those	dignitaries	of	the	Church	,
她	不	怀疑	想象	他	一	的	那些	达官显贵	的	这	教会	,

她无疑把他想象成教会的某位显贵。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['dʒɜːrmənɪ] — [ə; eɪ] ['tempərəl] [lɔːrd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][væst] ['ɪnfluəns] ,

such	as	they	were	in	Germany	—	a	temporal	lord	,	a	man	of	vast	influence	,
这样的	作为	他们	是	在	德国	—	一个	颞	主	,	一个	男人	的	广阔的	影响	,

例如在德国，他们就像一位世俗领主，一位拥有巨大影响力的人。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['semɪneri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

who	lived	in	a	palace	and	had	a	large	seminary	and	other	ecclesiastical
WHO	居住地	在	一个	宫殿	和	有	一个	大的	神学院	和	其他	教会的

[isˈtæbliʃmənts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

establishments	under	his	control	.
机构	在下面	他的	控制	.

他住在宫殿里，控制着一所大型神学院和其他教会机构。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][riˈæləti] !

How	different	was	the	reality	!
如何	不同的	曾是	这	现实	!

现实与此截然不同！

[dʒɑːn] ['kærəl] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['bɪʃəp] [ɪn] - , [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] - [ə'raɪv(ə)l] .

John	Carroll	had	been	named	Bishop	in	1790	,	two	years	before	Gallitzin's	arrival	.
约翰	卡罗尔	有	到过	命名	主教	在	-	,	二	年	前	-	到达	.

约翰·卡罗尔于 1790 年被任命为主教，比加利岑抵达早两年。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fæməliz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]

He	belonged	to	one	of	those	honorable	families	that	had	come	over	to
他	属于	到	一	的	那些	光荣的	家庭	那	有	来	超过	到

[əˈmerɪkə] [ɪn] [lɔːrd] ['bɔltəˌmɔrz] [taɪm] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] ['meriləndˌ] .

America	in	Lord	Baltimore's	time	and	settled	in	Maryland	.
美国	在	主	巴尔的摩的	时间	和	定居	在	马里兰州	.

他出身于巴尔的摩勋爵时期来到美国并在马里兰州定居的那些名门望族之一。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] - ['hɑrtɪd] ['peɪtriət] , [huː] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ðɪ]

His	cousin	Charles	was	a	true	-	hearted	patriot	,	who	had	signed	the
他的	表哥	查尔斯	曾是	一个	真的	-	心地	爱国者	,	WHO	有	签名	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Declaration	of	American	Independence	.
宣言	的	美国人	独立	.

他的表兄查尔斯是一位真正的爱国者，曾签署过《美国独立宣言》。

[dəˈmiːtriəs] [faʊnd] ['bɪʃəp] ['kærəl] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['truːli][ˌiːvæn'dʒelɪkl]['pɑːvərti][ænd; ənd]

Demetrius	found	Bishop	Carroll	living	a	life	of	truly	evangelical	poverty	and
狄米特里	成立	主教	卡罗尔	活的	一个	生活	的	真的	福音	贫困	和

['hɑːrdʃɪp] .

hardship	.
困境	.

德米特里发现卡罗尔主教过着真正福音派的贫穷和艰辛的生活。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [pə'zest] [noʊ] [miːnz] [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz] ,

Beyond	a	small	private	fortune	,	he	possessed	no	means	except	such	as	,
超过	一个	小的	私人的	财富	,	他	拥有	不	方法	除了	这样的	作为	,

除了少量私人财产外，他别无他物，仅此而已。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ; [fɔːr; fər][noʊ] [ɪn'daʊmənt] [went]

with	some	difficulty	he	derived	from	Europe	;	for	no	endowment	went
和	一些	困难	他	衍生的	从	欧洲	;	为了	不	捐赠基金	去

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'pɪskəpl] ['dɪgnəti] .

with	the	episcopal	dignity	.
和	这	主教	尊严	.

他费了好大劲才从欧洲来到欧洲；因为主教的职位并不附带任何馈赠。

['kærəl] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [fræns] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd]
Carroll had received his ecclesiastical education in France , where he had
卡罗尔 有 已收到 他的 教会的 教育 在 法国 , 在哪里 他 有
[fɔ:rmd] ['meni] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] .
formed many friendly relations .
形成 许多 友好的 关系 .

卡罗尔在法国接受了教会教育，并在那里结交了许多朋友。

[hens] [wen] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [broʊk] [aʊt] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frentʃ] [pri:sts] [keɪm] [tu:; tə]
Hence when the revolution broke out several distinguished French priests came to
因此 什么时候 这 革命 打破 出去 一些 杰出的 法语 神父 来了 到
[ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] .
America and offered him their services .
美国 和 提供 他 他们的 服务 .

因此，当革命爆发时，几位杰出的法国神父来到美国，向他提供了服务。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][æ'beɪ][dju'bwɑ:] ,
Among these were the Abbé Dubois ,
之中 这些 是 这 阿贝 杜波依斯 ,

其中包括杜布瓦神父，

[hu:] [daɪd][ɪn] [ɪk'stri:m] [oʊld][eɪdʒ][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ;
who died in extreme old age as the first Bishop of New York ;
WHO 死亡 在 极端 老的 年龄 作为 这 第一的 主教 的 新的 约克 ;

他高寿而终，是纽约的第一任主教；

[flægɪt] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lu:ivil] ; - , ['æftərwərd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌvɪn'sɛnəs] ; [ænd; ənd] - ,
Flaget , Bishop of Louisville ; Bruté , afterward Bishop of Vincennes ; and Nagot ,
旗手 , 主教 的 路易斯维尔 ; - , 之后 主教 的 文森斯 ; 和 - ,

弗拉盖特，路易斯维尔主教；布鲁特，后来的万塞讷主教；和纳戈特，

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['semɪneri] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['sʌlpɪs] [ɪn]['pærɪs] .
president of the famous Seminary of St . Sulpice in Paris .
总统 的 这 著名的 神学院 的 英石 . 苏尔皮斯 在 巴黎 .

巴黎著名圣叙尔皮斯神学院院长。

[wen] [fɜ:rst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv][dɪ'voʊtɪd] [men] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['kʌntri] ,
When first this little band of devoted men came to the new country ,
什么时候 第一的 这 小的 乐队 的 奉献 男人 来了 到 这 新的 国家 ,

当这群忠诚的勇士最初来到这片新大陆时，

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [ɜ:rn] [ðer; ðər] ['deɪli] [bred] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz] ;
they had to earn their daily bread by giving French lessons ;
他们 有 到 赚 他们的 日常的 面包 经过 给予 法语 课程 ;

他们不得不靠教法语来挣钱糊口；

[ænd; ənd]['oʊnli]['æftər] ['mæstərɪŋ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][wɜ:r; wər] [ðeɪ]
and only after mastering the difficulties of the English language were they
和 仅有的 后 掌握 这 困难 的 这 英语 语言 是 他们
['eɪb(ə)l][tu:; tə][help] ['bɪʃəp] ['kærəl] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][soʊlz] .
able to help Bishop Carroll in the care of souls .
有能力的 到 帮助 主教 卡罗尔 在 这 关心 的 灵魂 .

只有克服了英语的种种困难之后，他们才能帮助卡罗尔主教照顾灵魂。

[ðə; ði][æ'beɪ] - [su:n] ['faʊndɪd] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['treɪnɪŋ] [jʊθs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The Abbé Nagot soon founded an establishment for training youths for the
这 阿贝 - 很快 创立 一个 建立 为了 训练 青年 为了 这
['pri:sthʊd] ;
priesthood ;
圣职 ;

纳戈特神父很快创办了一所培训青年成为神职人员的机构；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][soʊ]['mɑːdɪst][ə; eɪ] [skeɪl] [ænd; ənd][soʊ]['hʌmb(ə)l][ɪn][ɪts] [biˈginiŋz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

it	was	on	so	modest	a	scale	and	so	humble	in	its	beginnings	it	could
它	曾是	在	所以	谦虚的	一个	规模	和	所以	谦逊的	在	它是	开端	它	可以

['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['semɪneri] .

hardly	be	called	a	seminary	.
几乎	是	称为	一个	神学院	.

它的规模非常小，起步也很简陋，几乎不能称之为神学院。

[əˈmʌŋ] [ɪts] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] , ['stiːvən] [bæ'dɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]

Among	its	candidates	for	the	priesthood	,	Stephen	Badin	was	the	first	and
之中	它是	候选人	为了	这	圣职	,	史蒂芬	巴丁	曾是	这	第一的	和

[dəˈmiːtriəs][ˌgælɪ'tsɪn][ðə; ði]['sekənd] .

Demetrius	Gallitzin	the	second	.
狄米特里	加利岑	这	第二	.

在众多神职候选人中，斯蒂芬·巴丁排名第一，德米特里·加利岑排名第二。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

At	first	,	of	course	,
在	第一的	,	的	课程	,

当然，一开始是这样。

[ˌgælɪ'tsɪn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['semɪneri] ['sɪmpli] [fɔːr; fər]

Gallitzin	took	up	his	abode	in	the	quasi	-	seminary	simply	for
加利岑	采取	向上	他的	住所	在	这	准	-	神学院	简单地	为了

[kənˈviːniəns] - [seɪk] — [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,

convenience	'	sake	—	as	a	visitor	,
方便	-	清酒	—	作为	一个	游客	,

加利岑之所以选择在准神学院居住，纯粹是为了方便——作为一名访客。

— [fɔːr; fər]['broʊsiːɪs] , [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɔːf][tuː; tə] [ə'nʌðər]

—	for	Brosius	,	his	travelling	companion	,	had	been	sent	off	to	another
—	为了	布罗修斯	,	他的	旅行	伴侣	,	有	到过	发送	离开	到	其他

['mɪʃ(ə)n] ; [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

mission	;	so	he	was	alone	.
使命	;	所以	他	曾是	独自的	.

——因为他的旅伴布罗修斯被派去执行另一项任务；所以他独自一人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] [æ'beɪ] - [gest] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [er] [hiː; hi] [roʊt]

But	he	had	hardly	been	Abbé	Nagot's	guest	for	two	months	ere	he	wrote
但	他	有	几乎	到过	阿贝	-	客人	为了	二	几个月	埃雷	他	写道

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪnstər] ,

a	letter	to	Münster	,
一个	信	到	明斯特	,

但他入住纳戈神父家还不到两个月，就给明斯特写了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['dedɪkeɪtɪd] [hɪm'self] , [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] ,

in	which	he	said	that	he	had	dedicated	himself	,	soul	and	body	,
在	哪个	他	说	那	他	有	投入的	他自己	,	灵魂	和	身体	,

他在讲话中说，他已将自己的灵魂和肉体奉献给了上帝。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

with	all	that	he	had	and	all	that	he	was	,
和	全部	那	他	有	和	全部	那	他	曾是	,

凭借他所拥有的一切和他的一切，

[tuː; tə]['gɑːdz] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪn][əˈmerɪkə] ;

to	God's	service	and	the	salvation	of	his	neighbor	in	America	;
到	神的	服务	和	这	救恩	的	他的	邻居	在	美国	;

为上帝服务，并为他在美国的邻居的救赎而努力；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈzɑːlv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv]

and	that	what	had	led	him	to	this	resolve	was	the	urgent	need	of
和	那	什么	有	引领	他	到	这	解决	曾是	这	紧迫的	需要	的

['wɜːrkərz][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['vɪnjərd] .

workers	in	the	Lord's	vineyard	.
工人	在	这	主场	葡萄园	.

促使他下定决心的原因是主的葡萄园里急需工人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [priːsts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][raɪd][fɔːr; fər]['fɔːrti][ɔːr] ['fɪfti] ['aʊərz]

He	saw	that	priests	in	this	country	had	often	to	ride	for	forty	or	fifty	hours
他	锯	那	神父	在	这	国家	有	经常	到	骑	为了	四十	或者	五十	小时

[ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] .

or	more	to	administer	the	Sacraments	to	the	faithful	.
或者	更多的	到	管理	这	圣礼	到	这	忠实	.

他看到这个国家的牧师经常要骑马四五十个小时甚至更长时间才能为信徒们施行圣礼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [fɪr] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [daʊt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

He	could	scarcely	fear	that	any	one	would	doubt	the	sincerity	of	his	vocation	,
他	可以	几乎	害怕	那	任何	一	会	怀疑	这	诚意	的	他的	职业	,

他几乎不用担心有人会怀疑他职业的真诚。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['veri] [hɑːrd][wɜːrk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [in'teild] .

considering	the	prospect	of	very	hard	work	which	it	entailed	.
考虑	这	前景	的	非常	难的	工作	哪个	它	包含	.

考虑到这项工作需要付出非常艰辛的努力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] .

This	was	indeed	true	.
这	曾是	的确	真的	.

事实的确如此。

['maɪtraɪ][hæd; həd] [wel] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] ;

Mitri	had	well	counted	the	cost	;
米特里	有	出色地	计数	这	成本	;

米特里已经仔细计算过代价;

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][bʌt; bət] ['glɔːriəs] [self] -

for	was	he	not	living	in	the	heart	of	the	painful	but	glorious	self	-
为了	曾是	他	不是	活的	在	这	心	的	这	痛苦	但	辉煌	自己	-

[ˌɪmə'leɪʃn] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðoʊz] [fɜːrst] ['kæθlɪk] ['miʃənəriz] ?

immolation	which	characterized	those	first	Catholic	missionaries	?
献祭	哪个	特征化的	那些	第一的	天主教	传教士	?

难道他不是生活在那些早期天主教传教士痛苦而又光荣的自我牺牲精神的核心之中吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fiːvərɪʃ] [ɔːr][spæz'mɑːdɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] :

There	was	nothing	feverish	or	spasmodic	in	his	resolve	:
那里	曾是	没有什么	发烧	或者	痉挛性的	在	他的	解决	:

他的决心中没有丝毫狂热或冲动:

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli] ['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

the	sacred	fire	had	been	quietly	kindled	in	his	heart	;
这	神圣	火	有	到过	悄悄	点燃	在	他的	心	;

圣火已在他心中悄然燃起;

['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [taɪm] , ['oʊnli] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

little	was	said	by	him	at	any	time	,	only	much	was	done	.
小的	曾是	说	经过	他	在	任何	时间	,	仅有的	很多	曾是	完毕	.

他很少说话，但做了很多事。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [noʊ] ['aʊtwərd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

The	young	man	was	to	receive	no	outward	encouragement	.
这	年轻的	男人	曾是	到	收到	不	向外	鼓励	.

这个年轻人不能得到任何外在的鼓励。

[ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'fɜ:rd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'fesər] [ɪn]

The	letter	to	which	I	have	just	referred	was	written	to	his	confessor	in
这	信	到	哪个	我	有	只是	指	曾是	书面	到	他的	忏悔者	在

['mɪnstər] ,

Münster	,
明斯特	,

我刚才提到的那封信是写给他在明斯特的告解神父的。

— [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ə; eɪ][fræn'sɪskən]['freɪər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

—	a	good	man	,	a	Franciscan	friar	,	but	a	man	of	the	eighteenth	century	.
—	一个	好的	男人	,	一个	方济会	修士	,	但	一个	男人	的	这	第十八	世纪	.

——一位好人，一位方济各会修士，但是一位十八世纪的人。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

He	seems	to	have	been	too	much	alarmed	to	reply	.
他	似乎	到	有	到过	也	很多	惊慌	到	回复	.

他似乎惊慌失措，没有回答。

['oʊnli]['æftər][ə; eɪ]['sekənd] ['letər] [frʌm; frəm]['maɪtraɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs]

Only	after	a	second	letter	from	Mitri	had	made	it	clear	that	his	advice
仅有的	后	一个	第二	信	从	米特里	有	制成	它	清除	那	他的	建议

[wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ni:dɪd] ,

was	no	longer	needed	,
曾是	不	更长	需要	,

直到米特里第二封信明确表示不再需要他的建议之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [step] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['teɪkən] , [dɪd][hi:; hi] [plʌk] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ]

and	that	the	decisive	step	had	already	been	taken	,	did	he	pluck	up	courage
和	那	这	决定性	步	有	已经	到过	已采取	,	做过	他	采摘	向上	勇气

[tu:; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

既然已经迈出了决定性的一步，他才鼓起勇气写下这些话。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] ['lætn] [ɪ'pɪsl] , [fʊl] [ʌv; əv][p'lætɪtju:dz] , [hi:; hi] , [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

In	a	long	-	winded	Latin	epistle	,	full	of	platitudes	,	he	,	a	son	of	St	.
在	一个	长的	-	喘息	拉丁	书信	,	满的	的	老生常谈	,	他	,	一个	儿子	的	英石	.

['frænsɪs] ,

Francis	,
弗朗西斯	,

在一封冗长乏味、充满陈词滥调的拉丁文书信中，他，圣方济各的儿子，

[derd] [nɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] [seɪ] , " [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [haɪ] - [floʊn] ['nɑ:nsens] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər]

dared	not	positively	say	,	"	Give	up	this	high	-	flown	nonsense	and	return	to	your
敢于	不是	积极地	说	,	"	给	向上	这	高的	-	飞行	废话	和	返回	到	你的

['fæməli] " ;

family	"	;
家庭	"	;

不敢断言："放弃你这高谈阔论的胡闹，回家去吧。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['du:ti][tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

but	he	said	that	it	was	Mitri's	duty	to	consult	his	father	,
但	他	说	那	它	曾是	-	责任	到	咨询	他的	父亲	,

但他表示，咨询父亲是米特里的职责。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

and	to	do	nothing	till	he	had	obtained	his	consent	.
和	到	做	没有什么	直到	他	有	获得	他的	同意	.

在获得对方同意之前，什么也不要做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位皇室儿子和母亲(A royal son and mother)

[ə'læs][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fraɪər] [ɪf] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['faʊndər] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] !

Alas	for	the	friar	if	his	blessed	founder	had	followed	such	advice	!
唉	为了	这	修士	如果	他的	蒙福	创始人	有	随后	这样的	建议	!

如果这位受人敬仰的创始人听从了这样的建议，那这位修士该有多么悲哀啊!

[də'mi:triəs][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ,

Demetrius	had	,	of	course	,	written	to	him	in	confidence	,
狄米特里	有	,	的	课程	,	书面	到	他	在	信心	,

当然，狄米特律斯曾私下给他写过信。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər]

with	the	express	recommendation	to	say	nothing	even	to	his	mother	for
和	这	表达	推荐	到	说	没有什么	甚至	到	他的	母亲	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

the	present	;
这	展示	;

明确建议暂时不要告诉任何人，包括他的母亲;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə][proʊ'si:d][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [tɪl] [hi:; hi]

for	he	had	made	up	his	mind	not	to	proceed	in	the	matter	till	he
为了	他	有	制成	向上	他的	头脑	不是	到	继续	在	这	事情	直到	他

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ænsər] .

had	waited	a	reasonable	time	for	a	reasonable	answer	.
有	等待	一个	合理的	时间	为了	一个	合理的	回答	.

因为他已经下定决心，在得到合理的答复之前，不会继续推进此事。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [feɪld] [tu:; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['fraɪər][dɪd] [raɪt] ,

The	reply	failed	to	come	;	and	when	at	length	the	friar	did	write	,
这	回复	失败的	到	来	;	和	什么时候	在	长度	这	修士	做过	写	,

一直没有收到回复；最后，修士终于写信来了，

[ˌaɪ 'ti:][træn'spaɪərd] [ðæt] [də'mi:triəs] - [fɜ:rst] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

it	transpired	that	Demetrius	'	first	letter	had	been	handed	to	him	by	the
它	发生了	那	狄米特里	-	第一的	信	有	到过	递交	到	他	经过	这

['prɪnses] [hɜ:r'self] ,

Princess	herself	,
公主	她自己	,

后来发现，狄米特律斯的第一封信是公主亲自交给他的。

[hu:] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sʌn]

who	said	she	had	received	but	a	short	,	unsatisfactory	letter	from	her	son
WHO	说	她	有	已收到	但	一个	短的	,	不令人满意	信	从	她	儿子

;

;
;

她说她只收到儿子一封简短且令人失望的来信;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] ['letər] ,

and	as	the	Father's	seemed	to	be	a	longer	letter	,
和	作为	这	父亲的	似乎	到	是	一个	更长	信	,

而且，由于父亲的信似乎更长一些，

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [wɪʃt] [ɔ:r]
she **asked** **him** **if** **he** **would** **read** **it** **and** **tell** **her** **what** **her** **son** **wished** **or**
她 问 他 如果 他 会 读 它 和 告诉 她 什么 她 儿子 希望 或者
[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
was **doing** **.**
曾是 正在做 .

她问他是否愿意读一下，并告诉她她儿子的愿望或正在做的事情。

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [maɪ] ['spektəklz] , " [ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn] [raɪts] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
" **As** **I** **had** **forgotten** **my** **spectacles** **,** **"** **the** **worthy** **man** **writes** **,** **"** **Dr** **.**
" 作为 我 有 被遗忘的 我的 眼镜 , " 这 值得 男人 写 , " 博士 .
['oʊvərˌbɜ:rg] ,
Overberg **,**
奥弗贝格 ,

“因为我忘记带眼镜了，”这位有德之人写道，“奥弗贝格医生，

[hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['prez(ə)nt] , ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][frʌm; frəm]
who **was** **also** **present** **,** **offered** **to** **read** **the** **letter** **aloud** **,** **which** **he** **did** **from**
WHO 曾是 还 展示 , 提供 到 读 这 信 大声 , 哪个 他 做过 从
[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .
beginning **to** **end** **.**
开始 到 结尾 .

当时也在场的另一位人士主动提出将这封信朗读出来，他从头到尾读了一遍。

[haʊ] [aɪ][felt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] ['ri:dər] [hɪm'self][wʌz; wəz][ju:; jʊ]
How **I** **felt** **during** **the** **reading** **and** **how** **overcome** **the** **reader** **himself** **was** **you**
如何 我 毛毡 期间 这 阅读 和 如何 克服 这 读者 他自己 曾是 你
[kæn; kən][nɑ:t] [wel] [ɪ'mædʒɪn] .
can **not** **well** **imagine** **.**
能 不是 出色地 想象 .

你无法想象我在阅读时的感受，也无法想象读者本人有多么深受震撼。

[wʌt] [di:p] ['sɑ:roʊ] [fɪld] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lʊk] [soʊ][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
What **deep** **sorrow** **filled** **my** **heart** **as** **I** **saw** **your** **mother** **look** **so** **sad** **and** **anxious**
什么 深的 悲哀 已填 我的 心 作为 我 锯 你的 母亲 看 所以 伤心 和 焦虑的
!
!
!

看到你母亲如此悲伤焦虑，我的心中充满了深深的悲痛！

[hɛə][vɑ:n] ['fʊrstənbɜ:rg] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['saɪlənt] .
Herr **von** **Fürstenberg** **was** **absolutely** **silent** **.**
先生 冯 弗斯滕贝格 曾是 绝对地 沉默的 .

冯·菲尔斯滕贝格先生完全沉默了。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[haʊ] [aɪ] [said] [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔ:z] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]
how **I** **sighed** **when** **I** **noticed** **that** **I** **had** **been** **the** **innocent** **cause** **of** **so** **much**
如何 我 叹了口气 什么时候 我 注意到 那 我 有 到过 这 清白的 原因 的 所以 很多
['sɑ:roʊ] !
sorrow **!**
悲哀 !

当我意识到自己竟然是造成这么多悲伤的无辜原因时，我叹了口气！

" [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd]

"	The	poor	young	student	,	so	far	from	receiving	encouragement	,	was	disturbed
"	这	贫穷的	年轻的	学生	,	所以	远的	从	接收	鼓励	,	曾是	不安

[baɪ] [lɔːŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] ,

by	long	letters	from	all	sides	,
经过	长的	信件	从	全部	侧面	,

这位可怜的年轻学生非但没有得到鼓励，反而被各方来信所困扰。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

seeking	to	change	his	purpose	.
寻求	到	改变	他的	目的	.

试图改变他的目的。

['iːv(ə)n] [gʊd] [men] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] .

Even	good	men	could	not	appreciate	the	heights	of	such	a	vocation	as	this	.
甚至	好的	男人	可以	不是	欣赏	这	高度	的	这样的	一个	职业	作为	这	.

即使是品德高尚的人，也无法完全领略这种职业的崇高意义。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['mɪnstər] [ɪg'zɪstəns]

Such	a	new	experience	in	the	even	tenor	of	the	dear	old	Münster	existence
这样的	一个	新的	经验	在	这	甚至	男高音	的	这	亲爱的	老的	明斯特	存在

['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['seɪntli] ['oʊvərˌbɜːrg] [hɪm'self] ,

puzzled	the	saintly	Overberg	himself	,
困惑	这	圣洁的	奥弗贝格	他自己	,

在宁静祥和的明斯特老家，这种全新的体验甚至让圣洁的奥弗贝格本人也感到困惑。

— [huː] , [haʊ'evər] , [suːn] [keɪm] [tuː; tə] - [kən'kluːʒ(ə)n] — " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ʌv; əv] [men] [ˌaɪ 'tiː]

—	who	,	however	,	soon	came	to	Gamaliel's	conclusion	—	"	If	it	be	of	men	it
—	WHO	,	然而	,	很快	来了	到	-	结论	—	"	如果	它	是	的	男人	它

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] ;

will	come	to	naught	;
将要	来	到	零	;

——然而，他很快就得出了迦玛列的结论——“如果是出于人，那必归于无有；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ʌv; əv] [gɑːd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	it	be	of	God	no	one	can	resist	it	,
如果	它	是	的	上帝	不	一	能	抵抗	它	,

如果是神的旨意，没有人能够抗拒。

" — [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ɪg'zɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [tuː; tə] [pruːv]

"	—	and	contented	himself	with	merely	exhorting	his	young	friend	to	prove
"	—	和	满足	他自己	和	仅仅	劝勉	他的	年轻的	朋友	到	证明

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ['ɜːrnɪstli] ,

his	own	heart	earnestly	,
他的	自己的	心	切实	,

——他只是勉励他的年轻朋友认真地证明自己的真心，

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] .

and	not	to	be	in	too	great	a	hurry	to	take	any	irrevocable	step	.
和	不是	到	是	在	也	伟大的	一个	匆忙	到	拿	任何	不可撤销的	步	.

不要急于采取任何不可逆转的措施。

[ðə; ði] ['eksələnt] [vɑːn] ['fʊrstənbɜːrg] [wɪnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ,

The	excellent	Von	Fürstenberg	winced	at	the	scandal	of	the	Cross	,
这	出色的	冯	弗斯滕贝格	畏缩	在	这	丑闻	的	这	叉	,

杰出的冯·弗斯滕贝格对十字架的丑闻感到不悦。

— [æt; ət][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['mɪʃəneri] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]
— **at** **the** **trials** **and** **humiliations** **of** **an** **unknown** **missionary** **in** **a** **strange**
— 在 这 试验 和 羞辱 的 一个 未知 传教士 在 一个 奇怪的
[lænd] .
land **.**
土地 .

—在异国他乡，一位默默无闻的传教士所经历的考验和屈辱。

[ɪf] ['maɪtraɪ] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] , [hiː; hi] [roʊt] , [waɪ] [nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['jʊrəp] ,
If **Mitri** **really** **wished** **to** **be** **a** **priest** **,** **he** **wrote** **,** **why** **not** **return** **to** **Europe** **,**
如果 米特里 真的 希望 到 是 一个 牧师 , 他 写道 , 为什么 不是 返回 到 欧洲 ,

他写道，如果米特里真的想当神父，为什么不回欧洲去呢?

[wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['kærid] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['suːtəb(ə)l]
where **such** **a** **vocation** **could** **at** **least** **be** **carried** **out** **in** **a** **manner** **suitable**
在哪里 这样的 一个 职业 可以 在 至少 是 携带 出去 在 一个 方式 合适的
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ?
to **his** **rank** **and** **position** **?**
到 他的 秩 和 位置 ?

至少，这样的职业可以以与其身份和地位相符的方式进行吗?

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi][noʊ]['mætər] [ʌv; əv][sər'praɪz] [ðæt] - ['prɑːtɪstənt] ['relətɪvz]
It **can** **,** **therefore** **,** **be** **no** **matter** **of** **surprise** **that** **Mitri's** **Protestant** **relatives**
它 能 , 所以 , 是 不 事情 的 惊喜 那 - 新教 亲属
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fjʊriəs] .
should **be** **furious** **.**
应该 是 狂怒 .

因此，米特里的基督教新教亲戚们感到愤怒也就不足为奇了。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] ,
His **uncle** **,** **a** **Russian** **general** **,**
他的 叔叔 , 一个 俄语 一般的 ,

他的叔叔是一位俄国将军，

[roʊt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'θjuːzɪæsts] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]
wrote **that** **he** **considered** **certain** **enthusiasts** **must** **be** **to** **blame** **for** **making**
写道 那 他 经过考虑的 肯定 爱好者 必须 是 到 责备 为了 制作
[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [fər'get][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]['fæməli] ,
his **nephew** **forget** **his** **rank** **and** **family** **,**
他的 侄子 忘记 他的 秩 和 家庭 ,

他写道，他认为某些狂热分子应该为让他的侄子忘记自己的身份和家庭而负责。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [ænd; ənd][prə'praɪəti] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] " [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
as **well** **as** **all** **sense** **of** **fitness** **and** **propriety** **,** **to** **embrace** **"** **a** **state** **of**
作为 出色地 作为 全部 感觉 的 健康 和 礼 , 到 拥抱 " 一个 状态 的
[ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
shame **and** **disgrace** **.**
耻辱 和 耻辱 .

以及所有关于体面和礼仪的观念，都变成了"一种羞耻和耻辱的状态"。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æz; əz] - ['dʒɜːrmən][baɪ'ɑːgrəfər] [raɪts] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" **In** **the** **meantime** **,** **as** **Gallitzin's** **German** **biographer** **writes** **,** **"** **his** **mother** **,**
" 在 这 与此同时 , 作为 - 德语 传记作家 写 , " 他的 母亲 ,

与此同时，正如加利岑的德国传记作者所写，"他的母亲，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][hɪt][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv]
though **she** **was** **the** **hardest** **hit** **and** **had** **to** **bear** **the** **brunt** **of**
尽管 她 曾是 这 最难 打 和 有 到 熊 这 冲击 的
[ðə; ði][stɔːrm] ,
the **storm** **,**
这 风暴 ,

虽然她是受灾最严重的人，承受了风暴最猛烈的冲击，

[bɪ'heɪvd] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst]['sensəbli] .
behaved **much** **the** **most** **sensibly** **.**
表现 很多 这 最多 明智地 .

表现得最为明智。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði][æ'beɪ] - , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['bɔ:ltɪmɔ:r] , [ænd; ənd][hɛə]
She **wrote** **immediately** **to** **the** **Abbé** **Nagot** **,** **the** **Bishop** **of** **Baltimore** **,** **and** **Herr**
她 写道 立即地 到 这 阿贝 - , 这 主教 的 巴尔的摩 , 和 先生
['broʊsi:ɪs] .
Brosius **.**
布罗修斯 .

她立即写信给纳戈神父、巴尔的摩主教和布罗修斯先生。

[ænd; ənd] [wen] , [θru:] [ðer; ðər] ['ænsər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] ,
And **when** **,** **through** **their** **answers** **and** **the** **letters** **of** **her** **son** **,**
和 什么时候 , 通过 他们的 答案 和 这 信件 的 她 儿子 ,

而当这一切通过他们的回答和她儿子的来信得以实现时，

[ʃi:; ʃi][felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,
she **felt** **assured** **that** **it** **was** **a** **true** **vocation** **,**
她 毛毡 保证 那 它 曾是 一个 真的 职业 ,

她确信这是她真正的使命。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['wɜ:rldli] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][ə; eɪ]
she **was** **unconcerned** **as** **to** **the** **worldly** **consequences** **of** **so** **unusual** **a**
她 曾是 漠不关心 作为 到 这 世俗 结果 的 所以 异常 一个
[prə'si:dɪŋ] ,
proceeding **,**
进行中 ,

她丝毫不关心这种不同寻常的举动会带来怎样的世俗后果。

[ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][soʊ]
and **exulted** **in** **the** **happiness** **of** **being** **the** **mother** **of** **a** **young** **man** **so**
和 欣喜若狂 在 这 幸福 的 存在 这 母亲 的 一个 年轻的 男人 所以
[su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlərləs] ,
superior **to** **the** **colorless** **,**
优越的 到 这 无色 ,

她为自己能生下一个如此优秀、远胜于平庸之辈的年轻人而感到无比幸福。

['kɑ:mənpleɪs] [ˌpɜ:sə'nælɪti:z] [ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
commonplace **personalities** **of** **these** **times** **as** **to** **have** **been** **capable** **of**
平凡 个性 的 这些 时代 作为 到 有 到过 有能力的 的
['tʃu:zɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] .
choosing **such** **a** **state** **of** **life** **.**
选择 这样的 一个 状态 的 生活 .

在那个时代，像他这样平凡的人竟然会选择这样的生活方式。

" [prɪns] [ˌgælɪ'tsɪn] ([ɔ:r][hɛə] - ,
" **Prince** **Gallitzin** **(** **or** **Herr** **Schmet** **,**
" 王子 加利岑 (或者 先生 - ,

“加利津王子（或施梅特先生，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld]) [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['kwaɪətli] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət]
as **he** **was** **called** **)** **was** **all** **the** **while** **quietly** **pursuing** **his** **studies** **at**
作为 他 曾是 称为) 曾是 全部 这 尽管 悄悄 追求 他的 研究 在
['dʒɔ:rdʒtaʊn] ,
Georgetown **,**
乔治城 ,

（人们都这样称呼他）与此同时，他一直在乔治城大学默默地完成学业。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semɪneri] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] .

to	which	place	the	little	seminary	had	been	removed	from	Baltimore	.
到	哪个	地方	这	小的	神学院	有	到过	已移除	从	巴尔的摩	.

那所小型神学院从巴尔的摩迁到了哪里。

[hjuː'mɪləti][hæd; həd] ['daʊtləs] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌgli] ['eɪliəs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌgælɪ'tsɪn]

Humility	had	doubtless	much	to	do	with	the	ugly	alias	to	which	Gallitzin
谦逊	有	毫无疑问	很多	到	做	和	这	丑陋的	别名	到	哪个	加利岑

[pər'sɪstəntli] [klʌŋ] ;

persistently	clung	;
持续地	紧紧抓住	;

谦逊无疑与加利岑一直坚持使用的那个难看的化名有很大关系；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['məʊtɪv] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən]['pruːd(ə)ns] .

but	in	the	first	instance	it	had	been	motived	by	a	little	human	prudence	.
但	在	这	第一的	实例	它	有	到过	动机	经过	一个	小的	人类	谨慎	.

但最初，它的动机是出于一点人类的谨慎。

[ə; eɪ] [prɪns] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [fliːst] ;

A	prince	is	often	fleeced	;
一个	王子	是	经常	羊毛	;

王子常常被人欺骗；

[ænd; ənd] - ['fɑːðər][hæd; həd]['waɪzli] [sə'dʒestɪd] [ðæt][ðə; ði][ə'merɪkən] [tʊr] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd]

and	Mitri's	father	had	wisely	suggested	that	the	American	tour	could	be	made
和	-	父亲	有	明智地	建议	那	这	美国人	旅游	可以	是	制成

['iːkwəli] ['plez(ə)nt][æt; ət][hæf][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['trævld] [æz; əz][pleɪn] [hɛə]

equally	pleasant	at	half	the	expense	if	the	young	man	travelled	as	plain	Herr
同样地	令人愉快的	在	一半	这	费用	如果	这	年轻的	男人	旅行	作为	清楚的	先生

- .

Schmet	.
-	.

米特里的父亲明智地建议，如果这位年轻人以普通的施梅特先生的身份旅行，那么美国之旅就可以以一半的费用同样愉快。

[ɪn] - [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [raɪts] : " [ðə; ði] ['gretɪst] — [neɪ] ,

In	1793	his	mother	writes	:	"	The	greatest	—	nay	,
在	-	他的	母亲	写	:	"	这	最	—	不	,

1793年，他的母亲写道："最伟大的——不，

[ðə; ði]['oʊnli] ['hæpinəs] [ðæt] [kæn; kən][rɪ'dʒɔɪs][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [hɪr] [bɪ'loʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

the	only	happiness	that	can	rejoice	the	heart	of	man	here	below	is	to	be
这	仅有的	幸福	那	能	麾	这	心	的	男人	这里	以下	是	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self][dʒʌst][ðer; ðər] [wer] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][biː; bi] ,

able	to	put	himself	just	there	where	God	would	have	him	be	,
有能力的	到	放	他自己	只是	那里	在哪里	上帝	会	有	他	是	,

人世间唯一能使人心灵愉悦的幸福，就是能够让自己身处上帝希望他去的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [poʊst] ['wɜːrðɪli] [ænd; ənd] [wel] .

and	then	to	fill	that	post	worthily	and	well	.
和	然后	到	充满	那	邮政	值得地	和	出色地	.

然后胜任并出色地完成该职位的工作。

" [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [ʌn'plezntnəs] [ʃiː; ʃi]

"	She	goes	on	to	assure	him	that	all	the	reproaches	and	unpleasantnesses	she
"	她	去	在	到	保证	他	那	全部	这	责备	和	不愉快的事情	她

[meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] ['tʃɪrfəli] ;

may	have	to	bear	on	his	account	will	be	accepted	cheerfully	;
可能	有	到	熊	在	他的	帐户	将要	是	公认	愉快地	;

她接着向他保证，她将欣然接受因他而遭受的一切责备和不快；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kən'si:v] [noʊ] ['greɪtər] [dɪ'laɪt] ,

and	that	she	can	conceive	no	greater	delight	,
和	那	她	能	构想	不	更大的	喜	,

她认为没有比这更大的快乐了。

[noʊ] [mɔ:r] ['splendɪd] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

no	more	splendid	reward	for	all	her	sorrows	and	cares	than	to	see	the
不	更多的	灿烂	报酬	为了	全部	她	悲伤	和	关心	比	到	看	这

[sʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['gɑ:dz] ['ɔ:ltər] .

son	of	her	heart	standing	at	God's	altar	.
儿子	的	她	心	常设	在	神的	坛	.

对于她所有的悲伤和忧虑而言，没有什么比看到她心爱的儿子站在上帝的祭坛前更美好的回报了。

['oʊnli] [tu:] [θɪŋz] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [æsk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] : [fɜ:rst] ,

Only	two	things	would	she	ask	of	him	:	first	,
仅有的	二	事物	会	她	问	的	他	:	第一的	,

她只会求他两件事：第一，

[nɑ:t] [tu:; tə] ['hɜ:ri] — ['kerfəli] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l]

not	to	hurry	—	carefully	to	examine	his	own	heart	before	taking	the	irrevocable
不是	到	匆忙	—	小心	到	检查	他的	自己的	心	前	采取	这	不可撤销的

[step] ;

step	;
步	;

不要操之过急——在采取不可逆转的步骤之前，要仔细审视自己的内心；

['sekəndli] , [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] — [nɑ:t] [tu:; tə] [baɪnd] [hɪm'self] [baɪ]

secondly	,	to	promise	her	to	keep	his	freedom	—	not	to	bind	himself	by
第二	,	到	承诺	她	到	保持	他的	自由	—	不是	到	绑定	他自己	经过

[vaʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪʃ(ə)n] ;

vow	to	the	American	mission	;
发誓	到	这	美国人	使命	;

其次，向她承诺保持自由——而不是发誓效忠美国；

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sækrɪfaɪs] ,

for	,	though	determined	not	to	keep	back	anything	in	her	sacrifice	,
为了	,	尽管	决定	不是	到	保持	后退	任何事物	在	她	牺牲	,

虽然她决心在牺牲中毫无保留，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [æz; əz] [jet] [feɪs] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nevər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] [sʌn] [ə'gen] .

she	could	not	as	yet	face	the	thought	of	never	seeing	her	only	son	again	.
她	可以	不是	作为	然而	脸	这	想法	的	绝不	看到	她	仅有的	儿子	再次	.

她至今仍无法接受再也见不到自己唯一的儿子的事实。

-

Gallitzin's	friends	were	of	opinion	that	by	a	timely	,	merely	temporary	return	to
-	朋友们	是	的	观点	那	经过	一个	及时	,	仅仅	暂时的	返回	到

[frendz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪmli] , ['mɪrli] ['tempəreri] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

加利岑的朋友们认为，只要他及时、只是暂时地返回欧洲，

[sʌm; səm] ['set(ə)lmənt] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [li:st]

some	settlement	might	be	made	with	the	Russian	government	so	that	at	least
一些	沉降	可能	是	制成	和	这	俄语	政府	所以	那	在	至少

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

part	of	his	inheritance	might	come	to	him	.
部分	的	他的	遗产	可能	来	到	他	.

或许可以与俄罗斯政府达成某种和解，这样他至少可以继承一部分遗产。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ][də'mi:triəs] ,

However	,	a	request	for	his	return	had	been	anticipated	by	Demetrius	,
然而	,	一个	要求	为了	他的	返回	有	到过	预期	经过	狄米特里	,

然而，德米特里厄斯早已预料到他会提出让他回来的请求。

[hu:] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ri'naunst] [ɔ:l] [kleɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

who	had	at	once	written	to	say	that	he	renounced	all	claim	to	his
WHO	有	在	一次	书面	到	说	那	他	放弃	全部	宣称	到	他的

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

他立即写信表示放弃对继承权的一切要求。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['æməli] [ðə; ði]['eldər] [ˌgælɪ'tsɪn] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ðer; ðər]

In	a	letter	to	Amalie	the	elder	Gallitzin	explains	that	the	mere	fact	of	their
在	一个	信	到	阿玛莉	这	长老	加利岑	解释	那	这	仅仅	事实	的	他们的

['sʌnz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pri:st] [,disin'heritid][hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['rʌʃ(ə)n] [lɔ:] .

son's	having	become	a	priest	disinherited	him	according	to	Russian	law	.
儿子的	拥有	变得	一个	牧师	剥夺继承权	他	根据	到	俄语	法律	.

老加利岑在给阿玛莉的一封信中解释说，仅仅因为他们的儿子成为了一名神父，根据俄罗斯法律，他就失去了继承权。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ædz] :

And	he	adds	:
和	他	添加	:

他还补充道：

" [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɪl] ['kɑ:nsɪkwentli] [goʊ][tu:; tə]['mimi,'mi:mi] , [hu:m] , [haʊ'evər] ,

"	All	that	I	have	will	consequently	go	to	Mimi	,	whom	,	however	,
"	全部	那	我	有	将要	最后	去	到	咪咪	,	谁	,	然而	,

因此，我所有的一切都将归于咪咪，然而，

[aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:nərəb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

I	know	to	be	honorable	and	generous	,
我	知道	到	是	光荣的	和	慷慨的	,

我知道要做一个正直慷慨的人，

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][rɑ:b][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪn]['ɔ:rdər]

so	that	her	conscience	would	never	allow	her	to	rob	her	brother	in	order
所以	那	她	良心	会	绝不	允许	她	到	抢	她	兄弟	在	命令

[tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɜ:r'self] . . . .

to	enrich	herself	.	.	.	.
到	丰富	她自己	.	.	.	.

所以她的良心不允许她为了中饱私囊而抢劫哥哥.....

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [send] [ɑ:n] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə]['maɪtraɪ] .

If	you	wish	you	may	send	on	this	letter	to	Mitri	.
如果	你	希望	你	可能	发送	在	这	信	到	米特里	.

如果你愿意，可以把这封信转交给米特里。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

It	will	save	me	the	pain	of	writing	to	him	myself	.
它	将要	节省	我	这	疼痛	的	写作	到	他	我	.

这样我就不用亲自给他写信了。

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

I	must	add	,	however	,	that	,	in	my	opinion	,
我	必须	添加	,	然而	,	那	,	在	我的	观点	,

不过，我必须补充一点，在我看来，

[ɪf] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ri'naunsiz] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rmz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['destɪnd] [baɪ]

if	a	nobleman	renounces	the	profession	of	arms	to	which	he	is	destined	by
如果	一个	贵族	放弃	这	职业	的	武器	到	哪个	他	是	注定	经过

[hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd]['entərz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

his	birth	and	enters	the	Church	,
他的	出生	和	进入	这	教会	,

如果一位贵族放弃他与生俱来的从军职业，转而加入教会，

[hi:; hi][kæn; kən][du:][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌŋk] ,

he	can	do	no	less	than	become	either	a	missionary	or	a	monk	,
他	能	做	不	较少的	比	变得	任何一个	一个	传教士	或者	一个	僧	,

他要么成为一名传教士，要么成为一名僧侣，这已是他唯一的选择。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rɪr] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

if	he	wishes	to	prove	to	the	world	that	the	career	to	which	he	was
如果	他	愿望	到	证明	到	这	世界	那	这	职业	到	哪个	他	曾是

[ɪn'taɪtld] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] ['ni:ðər] [θru:] ['kaʊərdɪs] [nɔ:r][æm'bɪʃ(ə)n] .

entitled	was	abandoned	neither	through	cowardice	nor	ambition	.
标题	曾是	弃	两者都不	通过	怯懦	也不	志向	.

如果他想向世人证明，他放弃自己应得的事业既非出于懦弱，也非出于野心。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ'rɛtoʊ] .

"	III	.	—	THE	FOUNDING	OF	LORETTO	.
"	三、	.	—	这	创立	的	洛雷托	.

"三、洛雷托的建立。

[ɪn] [mɑ:rtʃ] , - , [də'mi:triəs] [ˌgælɪ'tsɪn][wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] [pri:st] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][set][tu:; tə]

In	March	,	1795	,	Demetrius	Gallitzin	was	ordained	priest	,	and	at	once	set	to
在	行进	,	-	,	狄米特里	加利岑	曾是	受戒	牧师	,	和	在	一次	放	到

[wɜ:rk] ;

work	;
工作	;

1795 年 3 月，德米特里·加利岑被任命为神父，并立即开始工作；

[fɔ:r; fər][ɪn]['eɪprəl][wi:; wi] [ɔ:l'redi] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][pɔ:rt][tə'bækoʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mɪʃəneri] .

for	in	April	we	already	find	him	at	Port	Tobacco	with	another	missionary	.
为了	在	四月	我们	已经	寻找	他	在	港口	烟草	和	其他	传教士	.

因为到了四月份，我们已经在波特托巴科发现他和另一位传教士在一起。

[ðə; ði][self] - [fər'getfl] [zi:l] [ænd; ənd]['splendɪd]['spɪrɪtʃuəl] ['gæləntri] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

The	self	-	forgetful	zeal	and	splendid	spiritual	gallantry	which	were	to
这	自己	-	健忘	热情	和	灿烂	精神	英勇	哪个	是	到

['kærəktəraɪz] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['ɑ:rdʒuəs][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [kə'rɪr] [æt; ət][wʌns] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] .

characterize	his	long	and	arduous	apostolical	career	at	once	showed	themselves	.
描述	他的	长的	和	艰巨	使徒的	职业	在	一次	显示	他们自己	.

他那忘我的热情和辉煌的精神风貌，将贯穿他漫长而艰辛的使徒生涯，而这些特质也立刻显露出来。

[ɪn][ðə; ði]['veri][fɜ:rst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['leibəz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['bɪʃəp]

In	the	very	first	month	of	his	new	labors	there	was	a	letter	from	Bishop
在	这	非常	第一的	月	的	他的	新的	劳动	那里	曾是	一个	信	从	主教

['kærəl] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɑ:dərət] [hɪz; ɪz]['ɑ:rdər][ænd; ənd] [sper] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [mɔ:r] ;

Carroll	bidding	him	moderate	his	ardor	and	spare	his	strength	more	;
卡罗尔	投标	他	缓和	他的	热情	和	空闲的	他的	力量	更多的	;

在他开始新工作的第一个月，卡罗尔主教就写信给他，劝他克制热情，节省体力；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [ɪrz] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n]

for	it	had	reached	his	Lordship's	ears	that	the	young	priest	would	often
为了	它	有	达到	他的	领主的	耳朵	那	这	年轻的	牧师	会	经常

['træv(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] ['distənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][soʊlz] ,

travel	unconscionable	distances	in	his	love	for	souls	,
旅行	丧尽天良	距离	在	他的	爱	为了	灵魂	,

因为他听说，这位年轻的牧师为了拯救灵魂，经常不顾一切地远行。

['i:v(ə)n] " [ɪn] ['weðər] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dɔ:g] .

even	"	in	weather	unfit	for	a	dog	.
甚至	"	在	天气	不合格	为了	一个	狗	.

即使是"在不适合狗的天气里"。

" ['bɪʃəp] ['kærəl] [nu:] ['oʊnli] [tu:] [wel] [frʌm; frəm] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

"	Bishop	Carroll	knew	only	too	well	from	personal	experience	what	sort	of
"	主教	卡罗尔	知道	仅有的	也	出色地	从	个人的	经验	什么	种类	的

[ˌentər'teɪnmənt] [ə'weitid] [ðə; ði] ['wɪri] ['mɪʃəneri] ['æftər] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

entertainment	awaited	the	weary	missionary	after	a	journey	of	this	kind	.
娱乐	等待中	这	厌倦	传教士	后	一个	旅行	的	这	种类	.

"卡罗尔主教从亲身经历中非常清楚，像这样的旅程之后，疲惫的传教士会得到什么样的娱乐。"

[soʊ] [ˌgælɪ'tsɪn] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [teɪk]

So	Gallitzin	was	ordered	to	return	to	Baltimore	for	a	while	to	take
所以	加利岑	曾是	订购	到	返回	到	巴尔的摩	为了	一个	尽管	到	拿

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['kæθlɪks] ,

charge	of	the	German	Catholics	,
收费	的	这	德语	天主教徒	,

因此，加利岑奉命暂时返回巴尔的摩，负责管理德国天主教徒。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['klæmərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pri:st] [kən'vɜ:rs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .

who	were	clamoring	for	a	priest	conversant	with	their	language	.
WHO	是	喧闹	为了	一个	牧师	熟人	和	他们的	语言	.

他们强烈要求聘请一位精通他们语言的神父。

[ˌgælɪ'tsɪn] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] , [fɜ:rst] [æt; ət] [ˌkɑ:nə'wɑ:goʊ] , [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt]

Gallitzin	remained	for	two	or	three	years	,	first	at	Conewago	,	a	settlement
加利岑	剩余	为了	二	或者	三	年	,	第一的	在	科内瓦戈	,	一个	沉降

[kəm'poʊzd] ['meɪnli] [ʌv; əv] ['dʒɜ:mənz] ;

composed	mainly	of	Germans	;
由	主要	的	德国人	;

加利岑在那里待了两三年，最初是在科内瓦戈，那是一个主要由德国人组成的定居点；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['tɔ:nitaʊn] , ['merilənd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪvli] ['ɪŋglɪʃ] -

and	then	at	Taneytown	,	Maryland	,	which	had	an	exclusively	English	-
和	然后	在	塔尼镇	,	马里兰州	,	哪个	有	一个	只	英语	-

['spi:kɪŋ] [kə'mju:nəti] ;

speaking	community	;
请讲	社区	;

然后是马里兰州的塔尼敦，那里是一个完全讲英语的社区；

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ,

so	that	he	had	to	resort	to	this	language	,
所以	那	他	有	到	采取	到	这	语言	,

所以他不得不使用这种语言。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr]

which	he	soon	learned	not	only	to	speak	but	also	to	write	with	singular
哪个	他	很快	学习	不是	仅有的	到	说话	但	还	到	写	和	单数

[i:z] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] .

ease	and	purity	.
舒适	和	纯度	.

他很快不仅学会了说话，而且学会了写作，而且文笔流畅优美，毫不矫揉造作。

[ɪn'di:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rmən] [gru:] ['veri] ['rʌsti] .

Indeed	toward	the	end	of	his	life	his	German	grew	very	rusty	.
的确	朝向	这	结尾	的	他的	生活	他的	德语	生长	非常	生锈的	.

事实上，在他生命的最后阶段，他的德语变得非常生疏了。

['æftər][ɔ:l] , [frentʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] ;

After	**all**	**,**	**French**	**had**	**been**	**the**	**fashion**	**at**	**home**	**;**
后	全部	,	法语	有	到过	这	时尚	在	家	;

毕竟，法语在国内一直很流行；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌgælɪ'tsɪn] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

and	**there**	**was**	**now**	**a**	**strong**	**feeling**	**that**	**Gallitzin**	**preferred**	**the**	**English**	**and**
和	那里	曾是	现在	一个	强的	感觉	那	加利岑	首选	这	英语	和

['aɪrɪʃ] [ʃi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] .

Irish	**sheep**	**of**	**his**	**flock**	**to**	**his**	**own**	**country**	**people**	**.**
爱尔兰	羊	的	他的	群	到	他的	自己的	国家	人们	.

现在人们强烈地感觉到，加利岑更喜欢他羊群中的英国羊和爱尔兰羊，而不是他自己国家的羊。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] :

If	**so**	**,**	**it**	**was**	**not**	**unnatural**	**:**
如果	所以	,	它	曾是	不是	不自然	:

如果真是如此，那也并非不自然：

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɛməgrənts] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] ['eksələnt] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	**Irish**	**and**	**English**	**emigrants**	**were**	**often**	**excellent**	**specimens**	**of**	**their**
这	爱尔兰	和	英语	移民	是	经常	出色的	标本	的	他们的

['kʌntri:mɪn] ;

countrymen	**;**
同胞们	;

爱尔兰和英国的移民往往是他们同胞的优秀代表；

[ˌwer'æz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['setləz] [frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni][wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

whereas	**in**	**those**	**days**	**the**	**settlers**	**from**	**Germany**	**were**	**frequently**	**the**	**reverse**	**.**
然而	在	那些	天	这	定居者	从	德国	是	频繁地	这	撤销	.

而当时来自德国的移民往往情况恰恰相反。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .

But	**this**	**is**	**anticipating**	**.**
但	这	是	预期	.

但这只是预期。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [æt; ət] ['tɔ:nitaʊn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] - [trʌs'ti:z]

He	**had**	**not**	**been**	**long**	**at**	**Taneytown**	**before**	**he**	**and**	**his**	**church**	**-**	**trustees**
他	有	不是	到过	长的	在	塔尼镇	前	他	和	他的	教会	-	受托人

[fel] [aʊt] ,

fell	**out**	**,**
跌倒	出去	,

他到塔尼敦没多久就和教会的理事们闹翻了。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [soʊ] ['kɑ:mən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] ,

—	**a**	**thing**	**at**	**that**	**time**	**so**	**common**	**that**	**it**	**would**	**not**	**be**	**worth**	**mentioning**	**,**
—	一个	事物	在	那	时间	所以	常见的	那	它	会	不是	是	值得	提及	,

[sez] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfər] ,

says	**his**	**biographer**	**,**
说道	他的	传记作家	,

他的传记作者说，在当时，这是一件非常普遍的事情，不值得一提。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌgælɪ'tsɪn][fɜ:rst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['faʊndɪŋ]

had	**it**	**not**	**been**	**the**	**occasion**	**of**	**making**	**Gallitzin**	**first**	**think**	**of**	**founding**
有	它	不是	到过	这	场合	的	制作	加利岑	第一的	思考	的	创立

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kɑ:ləni] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n] [ɪn'taɪərli] ['kæθlɪk] [laɪnz] .

an	**independent**	**colony**	**established**	**on**	**entirely**	**Catholic**	**lines**	**.**
一个	独立的	殖民地	已确立的	在	完全	天主教	线条	.

如果不是因为这件事让加利岑第一次萌生了建立一个完全按照天主教教义建立的独立殖民地的想法。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['bɪʃəp] ['kærəl] [roʊt] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k]
In 在 **the** 这 **year** 年 **1798** - **Bishop** 主教 **Carroll** 卡罗尔 **wrote** 写道 **to** 到 **inform** 通知 **him** 他 **that** 那 **some** 一些 **of** 的 **his** 他的 **flock** 群
[hæd; həd] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:rʃnəs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪdnəs] .
had 有 **been** 到过 **complaining** 抱怨 **of** 的 **his** 他的 **harshness** 严厉 **and** 和 **high** 高的 **-** - **handedness** 惯用手 **.** .

1798 年，卡罗尔主教写信告诉他，他的一些教友抱怨他的严厉和专横。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [greɪn]
The 这 **good** 好的 **Bishop** 主教 **knew** 知道 **how** 如何 **to** 到 **take** 拿 **such** 这样的 **an** 一个 **accusation** 指控 **with** 和 **a** 一个 **very** 非常 **large** 大的 **grain** 粮食
[ʌv; əv][sɔ:lt] ;
of 的 **salt** 盐 **;** ;

这位善良的主教懂得如何对这种指控抱持极大的怀疑态度；

[stɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] ['mɪʃəneri] [tu:; tə] ['tempər] [zi:l] [fɔ:r; fər]
still 仍然 **he** 他 **thought** 想法 **it** 它 **well** 出色地 **to** 到 **remind** 提醒 **his** 他的 **ardent** 热心 **missionary** 传教士 **to** 到 **temper** 脾气 **zeal** 热情 **for** 为了
['gɑ:dz]['glɔ:ri][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [fɔ:r'berəns] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
God's 神的 **glory** 荣耀 **with** 和 **gentleness** 温柔 **and** 和 **forbearance** 宽容 **toward** 朝向 **his** 他的 **neighbor** 邻居 **.** .

但他认为有必要提醒他那位热忱的传教士，在追求上帝荣耀的热忱之余，也要对邻人保持温柔和宽容。

[ðə; ði][əd'vaɪs][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [pə'tɜ:rnl] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [hæv; həv]
The 这 **advice** 建议 **was** 曾是 **given** 给定 **in** 在 **the** 这 **most** 最多 **paternal** 父系 **spirit** 精神 **;** ; **and** 和 **it** 它 **may** 可能 **well** 出色地 **have** 有
[bɪn] [ðæt] [ˌgælɪ'tsɪn] ,
been 到过 **that** 那 **Gallitzin** 加利岑 **,** ,

这条建议是以最慈父般的态度给出的；而且很可能正是加利岑，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['despɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
with 和 **the** 这 **blood** 血 **of** 的 **many** 许多 **a** 一个 **Russian** 俄语 **despot** 暴君 **in** 在 **his** 他的 **veins** 静脉 **,** ,

他的血管里流淌着许多俄罗斯暴君的血液，

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [weɪz]
should 应该 **sometimes** 有时 **have** 有 **found** 成立 **it** 它 **difficult** 难的 **to** 到 **accommodate** 容纳 **himself** 他自己 **to** 到 **the** 这 **ways** 方式
[ʌv; əv] [ə'merɪkən] [dɪ'mɑ:krəsi] .
of 的 **American** 美国人 **democracy** 民主 **.** .

他有时可能会发现自己很难适应美国民主的方式。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] - ['hedɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɑ:r] - ['si:ɪŋ] ;
But 但 **he** 他 **was** 曾是 **singularly** 单独地 **clear** 清除 **-** - **headed** 标题 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **far** 远的 **-** - **seeing** 看到 **;** ;

但他不仅头脑清晰，而且目光远大；

[ænd; ənd][nɑ:t] ['meni] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɪ'pɪskəpət] [ðæt] [hi:; hi]
and 和 **not** 不是 **many** 许多 **years** 年 **were** 是 **needed** 需要 **to** 到 **prove** 证明 **to** 到 **the** 这 **rising** 上升 **episcopate** 主教 **that** 那 **he** 他
[hæd; həd] [bɪn] [kən'tendɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['kɑ:ntest] — [ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd]
had 有 **been** 到过 **contending** 争吵 **for** 为了 **something** 某物 **worth** 值得 **a** 一个 **contest** 竞赛 **—** — **the** 这 **freedom** 自由 **and** 和
[ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ,
independence 独立 **of** 的 **action** 行动 **of** 的 **the** 这 **clergy** 牧师 **,** ,

没过几年，他就向日益壮大的主教阶层证明，他一直在为一些值得争取的东西而奋斗——那就是神职人员的行动自由和独立性。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['priːsts] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɑːk] [bɪ'kʌmz] [fɔːls] [ænd; ənd]

without	which	a	priest's	position	in	regard	to	his	flock	becomes	false	and
没有	哪个	一个	牧师的	位置	在	看待	到	他的	群	变成	错误的	和

[ʌn'tenəb(ə)l] .

untenable	.
站不住脚的	.

如果没有这一点，牧师对他的信众的地位就变得虚假且站不住脚。

[ðə; ði] [trʌ'stiː] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] ['ænsər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['prɑːtɪstənt] [sekts] ,

The	trustee	system	,	which	answers	among	the	various	Protestant	sects	,
这	受托人	系统	,	哪个	答案	之中	这	各种各样的	新教	教派	,

在各个新教教派中，受托人制度得到了广泛认可。

[dʌz] [nɑːt][wɜːrk] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['pærɪʃ] .

does	not	work	well	in	a	Catholic	parish	.
做	不是	工作	出色地	在	一个	天主教	教区	.

在天主教教区里行不通。

[ðə; ði] ['priːsts] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

The	priest's	position	is	that	of	the	spiritual	father	of	a	family	,
这	牧师的	位置	是	那	的	这	精神	父亲	的	一个	家庭	,

神父的角色是家庭的精神之父。

[nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæləɾid] ['priːtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['krɪtɪks] .

not	that	of	a	salaried	preacher	to	a	congregation	of	critics	.
不是	那	的	一个	领薪水	牧师	到	一个	会众	的	评论家	.

不像那些拿着薪水的传教士面对一群批评家布道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bi]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [trʌs'tiːz] [wɜːr; wər]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ,

It	may	here	be	objected	that	trustees	were	useful	in	the	erection	of	churches	,
它	可能	这里	是	反对	那	受托人	是	有用	在	这	勃起	的	教堂	,

有人可能会反驳说，受托人在教堂的建造过程中发挥了作用，

['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪʃənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

founding	of	missions	,	etc	.
创立	的	任务	,	ETC	.

建立传教团等。

['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɜːrkt] [wel] .

Even	in	such	cases	it	is	not	clear	that	the	system	worked	well	.
甚至	在	这样的	案例	它	是	不是	清除	那	这	系统	工作	出色地	.

即使在这种情况下，也不能确定该系统是否运行良好。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] , [wer] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

In	a	new	country	,	where	speculation	was	the	order	of	the	day	,
在	一个	新的	国家	,	在哪里	推测	曾是	这	命令	的	这	天	,

在一个投机盛行的新国家，

[ʃɑːrp] ['præktɪs] [maɪt] [biː; bi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [skuːl] [æz; əz]

sharp	practice	might	be	resorted	to	in	the	building	of	a	church	or	school	as
锋利的	实践	可能	是	复原	到	在	这	建筑	的	一个	教会	或者	学校	作为

[ʌn'skruːpjələsli] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɔːr]['fækt(ə)ri] .

unscrupulously	as	in	that	of	a	theatre	or	factory	.
不择手段	作为	在	那	的	一个	剧院	或者	工厂	.

在建造教堂或学校时，人们可能会像在建造剧院或工厂时一样，肆无忌惮地使用不正当手段。

['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [iˈrektid] [wɪð; wɪθ] ['bɔːroʊd] ['mʌni] ,

Sacred	buildings	would	be	erected	with	borrowed	money	,
神圣	建筑物	会	是	竖立	和	借来的	钱	,

用借来的钱建造神圣的建筑，

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈkleɪmd] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈspekjuleɪtər][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen]
which **might** **be** **reclaimed** **by** **an** **unfortunate** **speculator** **at** **a** **moment** **when**
哪个 可能 是 回收 经过 一个 不幸 投机者 在 一个 片刻 什么时候
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][peɪ] [bæk] [ðə; ði][loʊn] ;
it **was** **impossible** **to** **pay** **back** **the** **loan** **;**
它 曾是 不可能的 到 支付 后退 这 贷款 ;

而当贷款无法偿还时，这些资金可能会被不幸的投机者收回;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [kʌm] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈhæmər] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ɪts]
and **thus** **a** **church** **might** **come** **under** **the** **hammer** **,** **without** **any** **regard** **to** **its**
和 因此 一个 教会 可能 来 在下面 这 锤 , 没有 任何 看待 到 它是
[ˈhoʊli] [ˈkærəktər] .
holy **character** **.**
圣 特点 .

因此，一座教堂可能会被拍卖，而丝毫不考虑其神圣性质。

[pjuː] — [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [kaɪnd] , [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] — [fɪld] [ðə; ði]
Pews **—** **of** **the** **old** **-** **fashioned** **kind** **,** **provided** **with** **lock** **and** **key** **—** **filled** **the**
教堂长椅 — 的 这 老的 - 造型 种类 , 假如 和 锁 和 钥匙 — 已填 这
[tʃɜːrtʃɪz] ,
churches **,**
教堂 ,

教堂里摆满了老式的、带锁的长椅。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][let][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈbɪdəz] [baɪ] [ˈɔːkʃn] .
and **were** **let** **to** **the** **highest** **bidders** **by** **auction** **.**
和 是 让 到 这 最高 竞标者 经过 拍卖 .

并通过拍卖售予最高出价者。

[tuː; tə][ˌgælɪˈtsɪn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] ,
To **Gallitzin** **,** **such** **a** **system** **,**
到 加利岑 , 这样的 一个 系统 ,

在加利岑看来，这样的体系

[wɪtʃ] [left][ðə; ði] [pʊr] [noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ˈdʒɔsəld][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ɔːr][tuː; tə]
which **left** **the** **poor** **no** **alternative** **but** **to** **be** **jostled** **in** **the** **doorway** **or** **to**
哪个 左边 这 贫穷的 不 选择 但 到 是 推搡 在 这 门口 或者 到
[stɑːp][æt; ət][hoʊm] ,
stop **at** **home** **,**
停止 在 家 ,

这使得穷人别无选择，要么在门口被挤来挤去，要么就待在家里。

[wʌz; wəz][æn; ən][əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .
was **an** **abomination** **.**
曾是 一个 厌恶 .

简直是令人憎恶的。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [ˈstrɔːŋli] [riˈzentid] [ˈtraɪəl] [ˈsəːmənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][ˈjuːʒuəl] [əˈmʌŋ]
He **also** **strongly** **resented** **trial** **sermons** **,** **such** **as** **are** **usual** **among**
他 还 强烈 怨恨 审判 布道 , 这样的 作为 是 通常 之中
[ˌprɛsbɪˈtɪriːənz, ˌprɛzbɪˈtɪriːənz] ,
Presbyterians **,**
长老会 ,

他也非常反感审判式布道，这种布道在长老会中很常见。

[wer] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɪtʃˈevər] [ˈkændɪdət] [hæz; həz] [pliːzd]
where **the** **congregations** **are** **free** **to** **choose** **whichever** **candidate** **has** **pleased**
在哪里 这 会众 是 自由的 到 选择 任何 候选人 有 高兴
[ðem; ðəm][best][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] .
them **best** **by** **his** **discourse** **.**
他们 最好的 经过 他的 话语 .

信众可以自由选择他们最欣赏其演讲的候选人。

[ˌgælɪ'tsɪn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [pri:st] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Gallitzin	could	not	and	would	not	be	a	parish	priest	under	such	conditions	.
加利岑	可以	不是	和	会	不是	是	一个	教区	牧师	在下面	这样的	状况	.

在这种情况下，加利岑不可能也不会担任教区神父。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən]

It	was	not	for	this	that	he	had	left	home	and	country	and	fortune
它	曾是	不是	为了	这	那	他	有	左边	家	和	国家	和	财富

[ænd; ənd] ['ɔnəz] .

and	honors	.
和	荣誉	.

他离开家乡、祖国、财富和荣誉，并非为了这些。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [haʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [aɪ'di:ə] [hæd; həd] ['evər] ['entərd] [hɪz; ɪz]

In	his	old	age	he	was	asked	how	the	strange	idea	had	ever	entered	his
在	他的	老的	年龄	他	曾是	问	如何	这	奇怪的	主意	有	曾经	进入	他的

[hed] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tu:; tə] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['kɑ:ləni] ,

head	of	wandering	forth	into	the	wilderness	to	found	his	Catholic	colony	,
头	的	漫游	前进	进入	这	荒野	到	成立	他的	天主教	殖民地	,

晚年时，有人问他，当初究竟是从哪里冒出了要到荒野建立天主教殖民地的奇怪想法。

[frʌm; frəm] [wens] [æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [send] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [maɪlz]

from	whence	at	first	he	had	had	to	send	no	less	than	fifty	miles
从	何处	在	第一的	他	有	有	到	发送	不	较少的	比	五十	英里

[tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [mɪl] ,

to	the	nearest	mill	,
到	这	最近的	磨	,

因此，他最初不得不从至少五十英里外的地方向最近的磨坊运送原料。

[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [fɑ:r] [fɔ:r; fər] ['kɔ:fi] , [sɔ:lt] , ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəseriz] .

and	twice	as	far	for	coffee	,	salt	,	sugar	,	and	other	necessaries	.
和	两次	作为	远的	为了	咖啡	,	盐	,	糖	,	和	其他	必需品	.

而购买咖啡、盐、糖和其他必需品则需要走两倍的路程。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] ['maɪgreɪtɪd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [trʌs'ti:z] , [pju:] - ['rɛntɪŋ] ,

He	replied	:	"	I	migrated	to	get	away	from	trustees	,	pew	-	renting	,
他	回复	:	"	我	已迁移	到	得到	离开	从	受托人	,	座位	-	出租	,

他回答说："我移民是为了摆脱教会理事会和租用教堂座位的工作，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vəlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪstəm] ;

and	all	the	other	evils	connected	with	the	system	;
和	全部	这	其他	罪恶	连接	和	这	系统	;

以及与该制度相关的其他所有弊端；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [bʌt; bət] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ə'nʌðər] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ]

and	there	were	no	means	of	escape	but	to	devise	another	system	with
和	那里	是	不	方法	的	逃脱	但	到	设计	其他	系统	和

[lɔ:z] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

laws	of	its	own	.
法律	的	它是	自己的	.

除了建立另一套拥有自身法则的体系之外，别无他法。

[wer'evər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Wherever	the	work	had	been	already	begun	,	it	was	spoiled	because
无论	这	工作	有	到过	已经	开始	,	它	曾是	被宠坏了	因为

['kæθlɪks] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:pɪd] ['prɔtistənts] .

Catholics	had	always	copied	Protestants	.
天主教徒	有	总是	复制	新教徒	.

凡是已经开始的工作，都会因为天主教徒总是模仿新教徒而搞砸。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə] [peɪ] ['broʊsiːɪs][ə; eɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌt]

I	recollect	going	to	Philadelphia	to	pay	Brosius	a	visit	and	to	see	what
我	追忆	去	到	费城	到	支付	布罗修斯	一个	访问	和	到	看	什么

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][laɪk] .

the	place	was	like	.
这	地方	曾是	喜欢	.

我记得我去过费城拜访布罗修斯，也想看看那里是什么样子。

[waɪl] ['seɪɪŋ] [mæs] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒɜːmənz] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['kɑːnstənt]

While	saying	Mass	in	the	church	belonging	to	the	Germans	,	I	heard	a	constant
尽管	说	大量的	在	这	教会	属于	到	这	德国人	,	我	听到	一个	持续的

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] ,

rolling	and	banging	,
滚动	和	砰砰作响	,

在德国人所有的教堂里做弥撒时，我听到持续不断的滚动和撞击声。

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [laʊd] ['spiːkɪŋ] .

with	shouts	and	loud	speaking	.
和	喊叫	和	大声	请讲	.

伴随着喊叫和大声说话。

[wen] [aɪ] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,

When	I	asked	what	it	all	meant	,
什么时候	我	问	什么	它	全部	意思是	,

当我问这一切意味着什么时，

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [let]

I	was	told	that	there	was	a	cellar	under	the	church	which	had	been	let
我	曾是	讲述	那	那里	曾是	一个	地窖	在下面	这	教会	哪个	有	到过	让

[baɪ][ðə; ðɪ] [trʌs'tiːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪn] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ['mɜːrtʃənt] . -

by	the	trustees	to	a	wine	and	spirit	merchant	.	'
经过	这	受托人	到	一个	葡萄酒	和	精神	商人	.	-

有人告诉我，教堂下面有个地窖，被教堂的受托人租给了一家酒类经销商。

[wel] , [wel] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Well	,	well	,	'	I	said	to	myself	,	'	and	has	it	really	come	to	this	?
出色地	,	出色地	,	-	我	说	到	我	,	-	和	有	它	真的	来	到	这	?

“唉，唉，”我自言自语道，“难道真的到了这种地步吗？”

['nevər] [wɪl] [aɪ]['entər] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] . -

Never	will	I	enter	that	church	again	.	'
绝不	将要	我	进入	那	教会	再次	.	-

我再也不会踏进那座教堂了。

" [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [suːn] [ʃeɪpt] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæθlɪk]

"	The	idea	which	soon	shaped	itself	in	his	mind	was	to	found	a	little	Catholic
"	这	主意	哪个	很快	形状	本身	在	他的	头脑	曾是	到	成立	一个	小的	天主教

[kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] [west] .

community	in	the	far	West	.
社区	在	这	远的	西方	.

“他脑海中很快形成了一个想法，那就是在遥远的西部建立一个小型天主教社区。

[ðə; ðɪ] " [fɑːr] [west] " [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [ˌpensl'veɪniə] ;

The	"	far	West	"	in	those	days	was	Pennsylvania	;
这	"	远的	西方	"	在	那些	天	曾是	宾夕法尼亚州	;

当时的“远西部”指的是宾夕法尼亚州；

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [stɪl] ['fɑːrðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['wɪldərnəs] , [ɪn'festid] [baɪ]

for	anything	still	farther	was	as	yet	a	complete	wilderness	,	infested	by
为了	任何事物	仍然	更远	曾是	作为	然而	一个	完全的	荒野	,	受感染的	经过

['indiəns][ænd; ənd][waɪld] [biːsts] .

Indians	and	wild	beasts	.
印度人	和	荒野	野兽	.

更远的地方还是一片完全的荒野，到处都是印第安人和野兽。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːləni][hæd; həd][sʌm; səm] ['jɪrz] ['priːviəsli] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] ,

A	small	colony	had	some	years	previously	settled	in	the	present	St	.	Vincent	,
一个	小的	殖民地	有	一些	年	之前	定居	在	这	展示	英石	.	文森特	,

几年前，有一小群移民在如今的圣文森特岛定居下来。

[ænd; ənd] [ðens] [ə; eɪ] [fjuː] ['fæməliz] [hæd; həd] [pʊʃt] [ɑːn] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst]

and	thence	a	few	families	had	pushed	on	about	fifty	miles	to	the	northeast
和	因此	一个	很少	家庭	有	推动	在	关于	五十	英里	到	这	东北

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæli'geini] ['maʊntnz] .

into	the	Allegheny	Mountains	.
进入	这	阿勒格尼	山脉	.

然后，一些家庭继续向东北方向行进了大约五十英里，进入了阿勒格尼山脉。

[ˌgælɪ'tsɪn] , [huː] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm] ['tɔːnitaʊn] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

Gallitzin	,	who	had	occasionally	visited	these	people	from	Taneytown	,	decided	to
加利岑	,	WHO	有	偶尔	到访	这些	人们	从	塔尼镇	,	决定	到

[kæst][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

cast	in	his	lot	among	them	,
投掷	在	他的	很多	之中	他们	,

加利岑曾偶尔从塔尼镇拜访这些人，他决定融入他们之中。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [pər'mɪʃ(ə)n] .

and	accordingly	wrote	to	the	Bishop	for	the	necessary	permission	.
和	因此	写道	到	这	主教	为了	这	必要的	允许	.

因此，他写信给主教请求必要的许可。

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪk'sprest] [greɪt] [sər'praɪz] [æt; ət][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

In	his	reply	the	Bishop	expressed	great	surprise	at	so	strange	a	request	,
在	他的	回复	这	主教	表达	伟大的	惊喜	在	所以	奇怪的	一个	要求	,

主教在回复中对如此奇怪的请求表示非常惊讶。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌgælɪ'tsɪn] [wʊd] [hæv; həv] [streŋθ] [fɔːr; fər][soʊ]['ɑːrdʒuəs][æn; ən]

and	doubted	whether	Gallitzin	would	have	strength	for	so	arduous	an
和	怀疑	无论	加利岑	会	有	力量	为了	所以	艰巨	一个

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

undertaking	.
承诺	.

他怀疑加利岑是否有精力完成如此艰巨的任务。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ] [wɪl] [grænt][jʊr; jər][pə'tɪʃ(ə)n] ,

However	,	he	added	:	"	I	will	grant	your	petition	,
然而	,	他	额外	:	"	我	将要	授予	你的	请愿	,

但他补充道："我会批准你的请求，

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [ə'griː] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪ'vændʒəlaɪz] [frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði] ['distrikts] [juː; jʊ]

and	heartily	agree	to	your	evangelizing	from	thence	the	districts	you
和	衷心地	同意	到	你的	传福音	从	因此	这	地区	你

['menʃ(ə)n] — ['hʌntiŋtən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['laɪɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

mention	—	Huntington	and	other	places	lying	nearer	to	the	East	,
提到	—	亨廷顿	和	其他	地方	说谎	更近	到	这	东方	,

我衷心同意您从那里向您提到的地区——亨廷顿以及其他靠近东部的地方——传播福音。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
and **consequently** **to** **civilization** **.**
和 最后 到 文明 .

进而影响文明。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ʌv; əv] - [ˌgælɪ'tsɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɑːk] [set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mɪʃ(ə)n] ,
" In the August of 1799 Gallitzin and his flock set out for the new mission ,
" 在 这 八月 的 - 加利岑 和 他的 群 放 出去 为了 这 新的 使命 ,

1799年8月，加利岑和他的信众启程前往新的传教地点。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['pæstər][wʌz; wəz][tuː; tə]['leɪbər][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] ,
in which the indefatigable pastor was to labor for forty years ,
在 哪个 这 不懈 牧师 曾是 到 劳动 为了 四十 年 ,

这位不知疲倦的牧师为此辛勤工作了四十年。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
and where he was to find his last resting - place .
和 在哪里 他 曾是 到 寻找 他的 最后的 休息 - 地方 .

以及他最终的安息之地。

['sevrəl] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] , [ɔːl] ['kæθlɪks] , [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ;
Several respectable families , all Catholics , accompanied him ;
一些 可敬 家庭 , 全部 天主教徒 , 伴随 他 ;

陪同他的是几个体面的家庭，他们都是天主教徒；

[ðiːz] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][ə'kwaɪər][lænd][ɪn] [ɔːl'redi] ['sɪvəlaɪzd] ['distrikts] .
these were people who were too poor to acquire land in already civilized districts .
这些 是 人们 WHO 是 也 贫穷的 到 获得 土地 在 已经 文明 地区 .

这些人太穷了，无法在已经文明的地区购买土地。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [noʊ] [laɪt] ['mætər] ; [fɔːr; fər][roʊdz][wɜːr; wər]
A journey of this kind was in those days no light matter ; for roads were
一个 旅行 的 这 种类 曾是 在 那些 天 不 光 事情 ; 为了 道路 是
[ˌɔːltə'geðər] ['wɑːntɪŋ] .
altogether wanting .
共 想要 .

在当时，这样的旅程绝非易事；因为那时根本没有道路。

['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [went] [ɑːn] [pæk] - ['hɔːrsɪz] , [ɔːr][ɪn][kɑːrts][ænd; ənd] [sledʒ]
Women , children and baggage went on pack - horses , or in carts and sledges
女性 , 孩子们 和 行李 去 在 盒 - 马匹 , 或者 在 购物车 和 雪橇
[drɔːn] [baɪ]['ɑːksn] ;
drawn by oxen ;
绘制 经过 牛 ;

妇女、儿童和行李由驮马驮运，或由牛拉的马车和雪橇运送；

[ðə; ði][men]['æktɪd][æz; əz] [ˌpaɪə'nɪr] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kærəvæn][tuː; tə]['fɑːloʊ] .
the men acted as pioneers , clearing the way for the caravan to follow .
这 男人 行动 作为 先驱者 , 清理 这 方式 为了 这 大篷车 到 跟随 .

这些人充当了先锋，为后面的商队开路。

['oʊnli] [ʃɔːrt] ['distənsiz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trævld] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,
Only short distances could be travelled in one day ,
仅有的 短的 距离 可以 是 旅行 在 一 天 ,

一天之内只能走很短的距离。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] .
and at night they had all to camp in the forests .
和 在 夜晚 他们 有 全部 到 营 在 这 森林 .

晚上，他们都得在森林里露营。

[æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mə'gwaɪr][hæd; həd][left][ə; eɪ] [rʌf] [trækt][ʌv; əv][lænd]
An Irishman of the name of McGuire had left a rough tract of land
一个 爱尔兰人 的 这 姓名 的 麦奎尔 有 左边 一个 粗糙的 通道 的 土地
[tuː; tə] ['bɪʃəp] ['kærəl] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] ['prɑːpərti] ;
to Bishop Carroll as church property ;
到 主教 卡罗尔 作为 教会 财产 ;

一位名叫麦奎尔的爱尔兰人将一块贫瘠的土地留给了卡罗尔主教作为教会财产;

[ðɪs] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [naʊ] ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ˌgælɪ'tsɪn] , [huː] , [bɪ'saɪdz] ,
this the Bishop now handed over to Gallitzin , who , besides ,
这 这 主教 现在 递交 超过 到 加利岑 , WHO , 除了 ,

主教随后将此事交给了加利岑，此外，

[bɔːt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['fɔːrtʃən] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] ,
bought out of his own fortune another large piece of ground ,
买 出去 的 他的 自己的 财富 其他 大的 片 的 地面 ,

他用自己的财富买下了另一大片土地。

[wɪtʃ] [hiː; hi][let][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [pə'rɪʃənər] [ɑːn][moʊst] ['iːzi] [tɜːrmz] .
which he let to his poor parishioners on most easy terms .
哪个 他 让 到 他的 贫穷的 教区居民 在 最多 简单的 条款 .

他以最优惠的条件将土地租给了贫困的教区居民。

[ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['meni] [plɑːts][hiː; hi]['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['peni] .
Indeed for many plots he never received a penny .
的确 为了 许多 图表 他 绝不 已收到 一个 一分钱 .

事实上，他为了很多项目从未收到过一分钱。

[ðə; ði][fɜːrst] ['bɪldɪŋz] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] ['spiːdəli] - [klɪrd] ['set(ə)lmənt] [wɜːr; wər] [tuː] ['mɑːdɪst][lɔːg]
The first buildings erected in the speedily - cleared settlement were two modest log
这 第一的 建筑物 竖立 在 这 迅速地 - 已清除 沉降 是 二 谦虚的 日志
['edəfɪsiz] ,
edifices ,
建筑物 ,

在迅速清理出来的定居点中，最早建造的是两座简陋的木屋。

— [wʌn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['prezbɪteri] .
— one the church , the other the presbytery .
— 一 这 教会 , 这 其他 这 长老会 .

一个是教会，另一个是长老会。

[ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] , - , [ðə; ði][fɜːrst] [mæs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] .
On Christmas night , 1799 , the first Mass was said in the new church .
在 圣诞节 夜晚 , - , 这 第一的 大量的 曾是 说 在 这 新的 教会 .

1799 年圣诞夜，新教堂举行了第一次弥撒。

['fɜːrvər][wʌz; wəz] [greɪt] : [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [sliːp] ;
Fervor was great : no one thought of sleep ;
热情 曾是 伟大的 : 不 一 想法 的 睡觉 ;

当时气氛非常热烈，没有人想到睡觉;

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] ['festɪv] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evərgriːn] [dekə'reiʃəns][ænd; ənd]
all had been made as festive as possible with evergreen decorations and
全部 有 到过 制成 作为 节日 作为 可能的 和 常绿 装饰 和
[æz; əz] ['meni] ['kændlz] [ænd; ənd]['teɪpərz][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['mʌstəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
as many candles and tapers as could be mustered in the wilderness .
作为 许多 蜡烛 和 锥形 作为 可以 是 集结 在 这 荒野 .

所有地方都尽可能地布置得喜庆热闹，挂满了常青装饰品，还摆放了尽可能多的蜡烛和细长蜡烛。

" [ðʌs] , " [əb'zəːvz] - [baɪ'ɑːgrəfər] ,
" Thus , " observes Gallitzin's biographer ,
" 因此 , " 观察 - 传记作家 ,

“因此，”加利岑的传记作者评论道，

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] ['priːviəsli] [hæd; həd] [stʊd]

"	it	came	to	pass	that	on	a	spot	where	but	a	year	previously	had	stood
"	它	来了	到	经过	那	在	一个	点	在哪里	但	一个	年	之前	有	站立

[ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l]['fɔːrɪst] ,

a	primeval	forest	,
一个	原始	森林	,

“事情是这样的，就在一年前还是一片原始森林的地方，

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['wɔndərəz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] ['ʌndər]

a	handful	of	wanderers	of	various	countries	and	tongues	found	a	home	under
一个	少数	的	流浪者	的	各种各样的	国家	和	舌头	成立	一个	家	在下面

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən][eg'zaild] [prɪns] ;

the	care	of	an	exiled	prince	;
这	关心	的	一个	放逐	王子	;

一些来自不同国家、说着不同语言的流浪者在一位流亡王子的照顾下找到了归宿；

[ænd; ənd] [wer] ['fɔːrmərli] [æt; ət][ðə; ði] ['saːləm] ['mɪdnaɪt] ['aʊər][noʊ] [saʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd]

and	where	formerly	at	the	solemn	midnight	hour	no	sounds	had	been	heard
和	在哪里	以前	在	这	庄严	午夜	小时	不	声音	有	到过	听到

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] ,

but	the	howling	of	wolves	,
但	这	嚎叫	的	狼	,

而从前在庄严肃穆的午夜时分，除了狼嚎声之外，再也听不到其他声音；

[naʊ] [rɪ'zaʊndid] [ðə; ði][glæd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həusts] : - ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði]

now	resounded	the	glad	song	of	the	heavenly	hosts	:	'	Glory	to	God	in	the
现在	回荡着	这	高兴的	歌曲	的	这	天上	主持人	:	-	荣耀	到	上帝	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

这时，天军欢呼雀跃：“荣耀归于至高之处的神，

[ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] [tuː; tə][men][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ! -

and	on	earth	peace	to	men	of	good	-	will	!	'
和	在	地球	和平	到	男人	的	好的	-	将要	!	-

愿和平降临于世间所有心存善意的人们！

" [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd][pɑːrt][ə; eɪ]

"	The	same	writer	proceeds	to	draw	a	pretty	picture	of	the	devoted	part	a
"	这	相同的	作家	收益	到	画	一个	漂亮的	图片	的	这	奉献	部分	一个

[priːst] [laɪk] [ˌgælɪ'tsɪn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [æz; əz] [jet] [wɪ'ðaʊt] [pə'liːs] ,

priest	like	Gallitzin	is	bound	to	play	in	a	settlement	as	yet	without	police	,
牧师	喜欢	加利岑	是	边界	到	玩	在	一个	沉降	作为	然而	没有	警察	,

“同一位作者接着描绘了一幅美好的画面，展现了像加利岑这样的牧师在一个尚未有警察的定居点中必然要扮演的奉献角色。”

['mædʒɪstreɪt] , ['dɑːktər] , [ɔːr] ['lɔɪər] : " [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [əːdʒz] [hɪm; ɪm] ;

magistrate	,	doctor	,	or	lawyer	:	"	The	love	of	Christ	urges	him	;
地方法官	,	医生	,	或者	律师	:	"	这	爱	的	基督	敦促	他	;

法官、医生或律师：“基督的爱激励着他；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['priːstli] ['duːtiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət]

he	is	not	satisfied	with	just	fulfilling	his	priestly	duties	,	such	as	preaching	at
他	是	不是	使满意	和	只是	满足	他的	祭司	职责	,	这样的	作为	布道	在

['steɪtɪd] [taɪmz] ,

stated	times	,
声明	时代	,

他并不满足于仅仅履行神职人员的职责，例如在规定的时间布道。

[ænd; ənd] [ðen] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] [ðæt] [ə'fekt] [hju:'mænəti]

and	then	treating	the	hundred	little	things	of	daily	life	that	affect	humanity
和	然后	治疗	这	百	小的	事物	的	日常的	生活	那	影响	人类

[wɪð; wɪθ] [praʊd] [dɪs'deɪn] ,

with	proud	disdain	,
和	自豪的	蔑视	,

然后，他们又以一种傲慢的轻蔑态度对待日常生活中影响人类的无数琐事。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] , - [ðæt] [ɪz] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] . -

as	much	as	to	say	,	'	That	is	no	affair	of	mine	.	'
作为	很多	作为	到	说	,	-	那	是	不	事务	的	矿	.	-

就好像在说，“那与我无关。”

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hi:; hi] ['entərz] ['ɪntu:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['pi:pəlz] ['ɪntrəsts] , [ɪz] ['i:zi] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ]

On	the	contrary	,	he	enters	into	all	his	people's	interests	,	is	easy	of	approach
在	这	相反	,	他	进入	进入	全部	他的	人们的	兴趣	,	是	简单的	的	方法

[tu:; tə] [ɔ:l] .

to	all	.
到	全部	.

相反，他处处为人民着想，平易近人。

[hi:; hi] [raɪts] [ðer; ðər] ['letərz] [tu:; tə] ['dʒɜ:rməni] , ['aɪərlənd] [ɔ:r] [fræns] ;

He	writes	their	letters	to	Germany	,	Ireland	or	France	;
他	写	他们的	信件	到	德国	,	爱尔兰	或者	法国	;

他替他们把信寄到德国、爱尔兰或法国；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['mɪʃəneri] [raʊndz] [hi:; hi] ['kæriz] [bæk] [ðə; ði] ['ænsər]

and	when	he	is	on	his	missionary	rounds	he	carries	back	the	answers
和	什么时候	他	是	在	他的	传教士	回合	他	携带	后退	这	答案

[frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['poʊst(ə)l] ['steɪʃənz] .

from	distant	postal	stations	.
从	遥远	邮政	车站	.

当他进行传教活动时，他会从遥远的邮局带回答案。

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [grænd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nesəseriz] [wɪtʃ] [kæn; kən]

He	is	not	too	grand	to	bring	the	women	folk	the	little	necessaries	which	can
他	是	不是	也	盛大	到	带来	这	女性	民间	这	小的	必需品	哪个	能

[bi:; bi] [prəʊ'kjʊəd] ['oʊnli] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ʌðər] [maɪt] ['i:zəli] [fər'get] —

be	procured	only	at	a	great	distance	and	which	others	might	easily	forget	—
是	采购	仅有的	在	一个	伟大的	距离	和	哪个	其他的	可能	容易地	忘记	—

[sʌm; səm] ['pepər] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['ni:dlz] ,

some	pepper	or	a	packet	of	needles	,
一些	胡椒	或者	一个	包	的	针	,

他并不自以为是，会给妇女们带去一些只能在很远的地方买到、而且其他人很容易忘记带的小物件——比如一些胡椒粉或一包针。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:rθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'gets] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ['endɪŋ] [ɪn] [ʌn'baʊndɪd] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ;

All	this	begets	appreciation	ending	in	unbounded	trust	and	affection	;
全部	这	产生	欣赏	结束	在	无界	相信	和	感情	;

这一切最终都会产生感激之情，并发展成无限的信任和爱戴；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [priːst] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['oʊnli]
and 和 **as** 作为 **the** 这 **priest** 牧师 **in** 在 **a** 一个 **new** 新的 **mission** 使命 **of** 的 **this** 这 **kind** 种类 **is** 是 **generally** 一般来说 **the** 这 **only** 仅有的
['edʒukeɪtɪd][mæn] ,
educated 受过教育 **man** 男人 **,** ,

而且，在这种新传教区里，神父通常是唯一受过教育的人。

[hiː; hi][ɪz] [suːn] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .
he 他 **is** 是 **soon** 很快 **all** 全部 **in** 在 **all** 全部 **to** 到 **his** 他的 **parishioners** 教区居民 **.** .

他很快就成了教区居民心中不可或缺的一部分。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv]['juːnəti] ,
He 他 **has** 有 **become** 变得 **a** 一个 **centre** 中心 **of** 的 **unity** 统一 **,** ,

他已成为团结的中心。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['elɪmənts; 'eləmənts]['gæðər][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ;
about 关于 **which** 哪个 **the** 这 **most** 最多 **heterogeneous** 异质 **elements** 元素 **gather** 收集 **in** 在 **love** 爱 **and** 和 **obedience** 服从 **;** ;

最不相干的元素都因爱和顺服而聚集在一起；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz][wʌns] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l] .
and 和 **a** 一个 **patriarchal** 父权制 **form** 形式 **of** 的 **government** 政府 **is** 是 **once** 一次 **more** 更多的 **possible** 可能的 **.** .

父权制政府形式再次成为可能。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ˌgælɪ'tsɪn] [spent] [mɔːr] ['mʌni]
" **It** 它 **must** 必须 **be** 是 **admitted** 承认 **that** 那 **in** 在 **his** 他的 **great** 伟大的 **generosity** 慷慨 **Gallitzin** 加利岑 **spent** 花费 **more** 更多的 **money** 钱
[ðæn; ðən][wʌz; wəz][waɪz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['set(ə)lmənt] ;
than 比 **was** 曾是 **wise** 明智的 **upon** 之上 **his** 他的 **beloved** 心爱 **settlement** 沉降 **;** ;

"必须承认，加利岑出于慷慨，在他心爱的定居点上花费了过多的钱；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] ['welθi] .
yet 然而 **he** 他 **had** 有 **good** 好的 **reasons** 原因 **for** 为了 **thinking** 思维 **himself** 他自己 **wealthy** 富裕 **.** .

但他有充分的理由认为自己很富有。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni]
So 所以 **long** 长的 **as** 作为 **his** 他的 **mother** 母亲 **was** 曾是 **able** 有能力的 **she** 她 **kept** 保留 **him** 他 **liberally** 慷慨地 **supplied** 供应 **with** 和 **money** 钱
[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrks] ,
for 为了 **all** 全部 **his** 他的 **good** 好的 **works** 作品 **,** ,

只要他母亲有能力，她就会慷慨地给他提供金钱，奖励他所做的一切好事。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][self] - ['sækrɪfaɪs] .
even 甚至 **at** 在 **the** 这 **cost** 成本 **of** 的 **considerable** 大量 **self** 自己 **-** - **sacrifice** 牺牲 **.** .

即使要付出相当大的自我牺牲代价。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ,
At 在 **the** 这 **death** 死亡 **of** 的 **his** 他的 **parents** 父母 **the** 这 **fortune** 财富 **would** 会 **be** 是 **his** 他的 **sister's** 姐妹 **,** ,

父母去世后，这笔遗产将归他姐姐所有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] " [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] "
and **she** **had** **solemnly** **promised** **that** **she** **would** **"** **share** **and** **share** **alike** **"**
和 她 有 庄严地 承诺 那 她 会 " 分享 和 分享 同样 "
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
with **her** **brother** **.**
和 她 兄弟 .

她曾郑重承诺，要和哥哥"平等分享"。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər]['nevər] [sent][hɪm; ɪm]['eni] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His **father** **never** **sent** **him** **any** **money** **,** **but** **occasionally** **wrote** **to** **him** **.**
他的 父亲 绝不 发送 他 任何 钱 , 但 偶尔 写道 到 他 .

他父亲从未给他寄过钱，但偶尔会给他写信。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['letər] [hiː; hi] [sez] , ['wɪstfəli] : " [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] ;
In **his** **last** **letter** **he** **says** **,** **wistfully** **:** **"** **We** **are** **both** **getting** **on** **in** **years** **;**
在 他的 最后的 信 他 说道 , 怅然地 : " 我们 是 两个都 获得 在 在 年 ;

他在最后一封信中满怀惆怅地写道："我们都年纪大了；

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , ['broʊkən][baɪ] [ɪl] [helθ] . . . .
your **mother** **is** **,** **moreover** **,** **broken** **by** **ill** **health** **.** **.** **.** **.**
你的 母亲 是 , 而且 , 破碎的 经过 患病的 健康 . . . .

此外，你母亲身体也很不好……

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][wʌns] [mɔːr] .
There **is** **no** **time** **to** **lose** **if** **you** **wish** **to** **see** **us** **once** **more** **.**
那里 是 不 时间 到 失去 如果 你 希望 到 看 我们 一次 更多的 .

如果你想再次见到我们，就不要再浪费时间了。

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz] ['nesəseri] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [diːd] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ɔːl]
Besides **,** **your** **presence** **here** **is** **necessary** **,** **in** **spite** **of** **your** **deed** **relinquishing** **all**
除了 , 你的 在场 这里 是 必要的 , 在 尽管如此 的 你的 契据 放弃 全部
[kleɪm][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrtʃən] ;
claim **to** **my** **fortune** **;**
宣称 到 我的 财富 ;

此外，尽管你已放弃对我财产的一切权利，但你仍必须到场；

[fɔːr; fər] [ən'les] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['liːg(ə)l] [fɔːr'mælətiz] [ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [meɪ] [biː; bi]
for **unless** **the** **precise** **legal** **formalities** **are** **observed** **,** **the** **inheritance** **may** **be**
为了 除非 这 精确的 合法的 手续 是 观察到 , 这 遗产 可能 是
[lɔːst][tuː; tə]['mimi,'miːmi] ['laɪkwaɪz] ,
lost **to** **Mimi** **likewise** **,**
丢失的 到 咪咪 同样地 ,

如果未严格遵守法律手续，咪咪也可能失去继承权。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn] .
and **go** **to** **the** **next** **of** **kin** **.**
和 去 到 这 下一个 的 亲属 .

然后交给近亲。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌgælɪ'tsɪn][tuː; tə] [liːv] .
" **But** **it** **was** **impossible** **for** **Gallitzin** **to** **leave** **.**
" 但 它 曾是 不可能的 为了 加利岑 到 离开 .

但加利岑不可能离开。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv]
Not **only** **was** **he** **absolutely** **essential** **to** **the** **life** **and** **social** **well** **-** **being** **of**
不是 仅有的 曾是 他 绝对地 基本的 到 这 生活 和 社会的 出色地 - 存在 的
[hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l]['lɪt(ə)l]['kɑːləni] ,
his **model** **little** **colony** **,**
他的 模型 小的 殖民地 ,

他不仅对他的模范小殖民地的生活和社会福祉至关重要，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [mʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] [lɔːs] [æz; əz] [wel] ;

but	it	would	have	meant	much	spiritual	loss	as	well	;
但	它	会	有	意思是	很多	精神	损失	作为	出色地	;

但这也意味着巨大的精神损失;

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [priːst] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

and	the	brave	priest	decided	to	remain	at	his	post	.
和	这	勇敢的	牧师	决定	到	保持	在	他的	邮政	.

于是，这位勇敢的牧师决定坚守岗位。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sækrɪfaɪs] , [haʊ'evər] , — [hə'roʊɪk]['sækrɪfaɪs] .

Not	without	sacrifice	,	however	,	—	heroic	sacrifice	.
不是	没有	牺牲	,	然而	,	—	英勇	牺牲	.

然而，这并非没有牺牲——英勇的牺牲。

[ɪn] - [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

In	1803	he	wrote	to	his	mother	that	he	had	been	hoping	to	find	a
在	-	他	写道	到	他的	母亲	那	他	有	到过	希望	到	寻找	一个

['sʌbstɪtuːt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] ;

substitute	so	as	to	be	able	to	go	to	Europe	;
代替	所以	作为	到	是	有能力的	到	去	到	欧洲	;

1803年，他写信给母亲说，他一直希望能找到一个替身，以便能够去欧洲;

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [fɪrd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

he	had	always	feared	this	might	be	impossible	,
他	有	总是	害怕	这	可能	是	不可能的	,

他一直担心这或许是不可能的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi]

but	of	late	years	his	work	had	increased	to	such	a	degree	that	he
但	的	晚的	年	他的	工作	有	增加	到	这样的	一个	程度	那	他

[bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evər] [siː] ['mɪnstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] [ə'gen]

began	to	doubt	whether	he	should	ever	see	Münster	and	his	dear	mother	again
开始	到	怀疑	无论	他	应该	曾经	看	明斯特	和	他的	亲爱的	母亲	再次

.

:

.

但近年来他的工作量越来越大，以至于他开始怀疑自己是否还能再见到明斯特和他亲爱的母亲。

" [aɪ] [der] [nɑːt] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	dare	not	,	"	he	writes	,	"	trust	myself	to	think	about	it	;
"	我	敢	不是	,	"	他	写	,	"	相信	我	到	思考	关于	它	;

"我不敢,"他写道，"相信自己能够思考这件事;

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][duː][maɪ] [hɑːrt] ['tremblz] ,

for	when	I	do	my	heart	trembles	,
为了	什么时候	我	做	我的	心	颤抖	,

因为当我这样做时，我的心会颤抖，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] . . . .

and	I	feel	as	if	I	positively	must	see	you	once	more	.	.	.	.
和	我	感觉	作为	如果	我	积极地	必须	看	你	一次	更多的	.	.	.	.

我感觉我必须再见你一面.....

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɪz][best] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][moʊst] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]

But	God	knows	what	is	best	under	the	circumstances	and	most	conducive	to
但	上帝	知道	什么	是	最好的	在下面	这	情况	和	最多	有利的	到

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] . . . .

His	honor	.	.	.	.
他的	荣誉	.	.	.	.

但上帝知道在当前情况下什么才是最好的，什么最有利于祂的荣耀.....

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [priːsts] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] , [waɪl] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kæθlɪks]

The	number	of	priests	here	seems	to	decrease	,	while	the	number	of	Catholics
这	数字	的	神父	这里	似乎	到	减少	,	尽管	这	数字	的	天主教徒

[goʊz] [ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] .

goes	on	increasing	.
去	在	增加	.

这里的神父人数似乎在减少，而天主教徒的人数却在不断增加。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] —

I	know	you	are	perfectly	resigned	to	the	will	of	God	under	all	circumstances	—
我	知道	你	是	完美	辞职	到	这	将要	的	上帝	在下面	全部	情况	—

[ɪn'diːd] [fɑːr] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

indeed	far	more	so	than	I	am	,
的确	远的	更多的	所以	比	我	是	,

我知道你在任何情况下都完全顺从上帝的旨意——事实上，你比我更能做到这一点。

— [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [wʌn] ['riːəl] [dɪ'zaɪər] [ɪz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

—	and	that	your	one	real	desire	is	to	meet	me	safe	in	the	bosom	of	our
—	和	那	你的	一	真实的	欲望	是	到	见面	我	安全的	在	这	怀	的	我们的

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [wen] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər] [pæst] .

Heavenly	Father	when	the	gates	of	death	are	passed	.
天上	父亲	什么时候	这	大门	的	死亡	是	通过了	.

——而你唯一的真正愿望就是，在穿过死亡之门后，在天父的怀抱中与我平安相遇。

" [ɪn] [mɑːrtʃ] , - , - ['fɑːðər] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [wɪl] .

"	In	March	,	1803	,	Gallitzin's	father	died	,	leaving	no	will	.
"	在	行进	,	-	,	-	父亲	死亡	,	离开	不	将要	.

“1803 年 3 月，加利岑的父亲去世，没有留下遗嘱。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [də'miːtriəs] , [ænd; ənd] [wʌns]

The	Princess	hoped	against	hope	to	secure	something	for	Demetrius	,	and	once
这	公主	希望	反对	希望	到	安全的	某物	为了	狄米特里	,	和	一次

[mɔːr] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

more	asked	him	to	return	,
更多的	问	他	到	返回	,

公主抱着一线希望，希望能为狄米特律斯争取到一些东西，于是再次请求他回来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] .

if	it	were	at	all	possible	.
如果	它	是	在	全部	可能的	.

如果可能的话。

[hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] ['vɪzɪtɪd] ['bɪʃəp] ['kærəl] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs]

He	thereupon	visited	Bishop	Carroll	,	and	laid	the	whole	state	of	the	case
他	于是	到访	主教	卡罗尔	,	和	铺设	这	所有的	状态	的	这	案件

['sɪmpli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

simply	before	him	,
简单地	前	他	,

于是他去拜访了卡罗尔主教，并向他如实陈述了整个案情。

['redi] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

ready	to	abide	by	his	decision	.
准备好	到	遵守	经过	他的	决定	.

准备服从他的决定。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] ;

His	Lordship	came	to	the	conclusion	he	ought	not	to	leave	;
他的	领主	来了	到	这	结论	他	应该	不是	到	离开	;

阁下最终得出结论，他不应该离开；

[ænd; ənd] [ˌgælɪ'tsɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [flɑːk] [wʌns] [mɔːr] ,

and	Gallitzin	returned	to	his	beloved	flock	once	more	,
和	加利岑	返回	到	他的	心爱	群	一次	更多的	,

加利岑再次回到了他心爱的羊群身边。

['nevər] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] ['æbsəns] .

never	to	leave	them	again	even	for	so	short	an	absence	.
绝不	到	离开	他们	再次	甚至	为了	所以	短的	一个	缺席	.

哪怕是短暂的离开，也绝不再离开他们。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['mʌðər] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]

That	his	noble	mother	understood	and	approved	of	his	decision	was
那	他的	高贵	母亲	理解	和	得到正式认可的	的	他的	决定	曾是

[ʃoʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ək'septəb(ə)l] [fɔːrm] .

shown	in	a	very	acceptable	form	.
所示	在	一个	非常	可接受	形式	.

他高贵的母亲理解并赞同他的决定，这一点以非常恰当的方式表现出来。

[fɜːrst] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [tʃek] , [ðen] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [bʊks] , ['rəʊzəriːz]

First	arrived	a	substantial	cheque	,	then	a	large	box	containing	books	,	rosaries
第一的	到达的	一个	重大的	查看	,	然后	一个	大的	盒子	包含	图书	,	念珠

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ;

and	pictures	;
和	图片	;

先是收到了一张数额可观的支票，然后是一个大箱子，里面装着书籍、念珠和图片；

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [pə'rɪʃənər] ,

another	with	a	quantity	of	linen	for	himself	and	his	poor	parishioners	,
其他	和	一个	数量	的	亚麻布	为了	他自己	和	他的	贫穷的	教区居民	,

另一人则为自己和贫困的教区居民带去了大量亚麻布。

[ɔːl] [wɜːrkt] [baɪ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frendz] .

all	worked	by	herself	and	her	friends	.
全部	工作	经过	她自己	和	她	朋友们	.

所有这些都是她和她的朋友们共同完成的。

[lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftər] , [æn; ən] [eɪdʒd] ['wʊmən] [ʃoʊd] - [baɪ'ɑːgrəfər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] ,

Long	years	after	,	an	aged	woman	showed	Gallitzin's	biographer	,	with	great	pride	,
长的	年	后	,	一个	老年人	女士	显示	-	传记作家	,	和	伟大的	自豪	,

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['krɪsnɪŋ] [roʊb] ,

a	dainty	christening	robe	,
一个	纤巧	洗礼	长袍	,

多年以后，一位老妇人满怀自豪地向加利岑的传记作者展示了一件精致的洗礼袍。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðiː] ['paɪəs] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]

and	told	him	it	had	been	made	by	the	pious	mother	of	their	own
和	讲述	他	它	有	到过	制成	经过	这	虔诚的	母亲	的	他们的	自己的

['blesɪd; blest] ['fɑːðər] .

blessed	Father	.
蒙福	父亲	.

并告诉他，这是他们敬爱的父亲的虔诚母亲所制作的。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃɪldrən] ;

"	I	was	baptized	in	it	,	and	every	one	of	my	children	;
"	我	曾是	受洗	在	它	,	和	每一个	一	的	我的	孩子们	;

"我受洗于此，我的每个孩子也都受洗于此；

[ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['relɪk] [fɔːr; fər] [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] .

and	I	now	keep	it	as	a	sacred	relic	for	my	grandchildren	.
和	我	现在	保持	它	作为	一个	神圣	遗迹	为了	我的	孙辈	.

现在我把它当作圣物保存下来，留给我的孙辈们。

" [ə'nʌðər] [stɪl] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt][dɪd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [send] ;
" **Another still more acceptable present did the Princess send ;**
" 其他 仍然 更多的 可接受 展示 做过 这 公主 发送 ;

公主又送来了一份更合适的礼物;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['vɛstmɛnts] [meɪd] [baɪ][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
this was a complete set of church vestments made by herself , her daughter ,
这 曾是 一个 完全的 放 的 教会 圣职 制成 经过 她自己 , 她 女儿 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes]['stoʊlbɝg] .
and the Countess Stolberg .
和 这 伯爵夫人 斯托尔贝格 .

这是一套完整的教堂圣袍，由她本人、她的女儿和斯托尔贝格伯爵夫人共同制作。

[ˌgælɪ'tsɪn][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ælb] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv]
Gallitzin was particularly fond of the alb , which was a masterpiece of
加利岑 曾是 特别 喜爱 的 这 白羊座 , 哪个 曾是 一个 杰作 的
['niːdlkræft] .
needlecraft .
针线活 .

加利岑尤其喜欢那件圣袍，那是一件针线活的杰作。

[hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [greɪt] [fiːsts] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,
He wore it on all great feasts ; and , according to his wish ,
他 穿着 它 在 全部 伟大的 盛宴 ; 和 , 根据 到 他的 希望 ,

他在所有盛大宴会上都佩戴它；而且，按照他的意愿，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
he also wore it when laid in his grave .
他 还 穿着 它 什么时候 铺设 在 他的 严重 .

他下葬时也戴着它。

[ˌgælɪ'tsɪn] , [æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kɑːləni]['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː]
Gallitzin , as he quietly travelled back to his little colony after his interview
加利岑 , 作为 他 悄悄 旅行 后退 到 他的 小的 殖民地 后 他的 面试
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ,
with the Bishop ,
和 这 主教 ,

加利岑在与主教会面后，悄悄地返回了他的小殖民地。

['nevər] [driːmd] [wʌt] ['bɪtər] [krɔsiz] [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
never dreamed what bitter crosses were in store for him .
绝不 梦见 什么 苦的 十字架 是 在 店铺 为了 他 .

他做梦也没想到，等待他的竟是如此苦涩的苦难。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['plez(ə)nt] — [ə'pɑːn] [lʌv]
He knew he had turned his back upon all that makes life pleasant — upon love
他 知道 他 有 转向 他的 后退 之上 全部 那 制作 生活 令人愉快的 — 之上 爱
[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] [frendz] ;
and sympathy and congenial friends ;
和 同情 和 相投 朋友们 ;

他知道自己已经背弃了所有让生活变得美好的事物——爱、同情和志趣相投的朋友;

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] ;
he had embraced a life of hardship ;
他 有 拥抱 一个 生活 的 困境 ;

他欣然接受了艰辛的生活;

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][spend][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][spent] [ə'mʌŋ] [rʌf] , [ʌn'edʒukeɪtɪd]
he **was** **to** **spend** **himself** **and** **to** **be** **spent** **among** **rough** **,** **uneducated**
他 曾是 到 花费 他自己 和 到 是 花费 之中 粗糙的 , 未受过教育
[st'reɪndʒəz] ,
strangers **,**
陌生人 ,

他注定要与粗鲁、未受过教育的陌生人一起虚度光阴，最终被他们耗尽生命。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɔːr][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .
unable **to** **appreciate** **or** **to** **understand** **him** **.**
无法 到 欣赏 或者 到 理解 他 .

无法欣赏或理解他。

[bʌt; bət][bɪ'jɑːnd][ɔːl] [ðɪs] , [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] , [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
But **beyond** **all** **this** **,** **persecutions** **,** **opposition** **,**
但 超过 全部 这 , 迫害 , 反对 ,

但除此之外，还有迫害、反对、

[ɪn'grætɪtuːd][ænd; ənd]['kæləmni][wɜːr; wər][tuː; tə][teɪm][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪt][ænd; ənd][brɪŋ][ˌaɪ 'tiː]
ingratitude **and** **calumny** **were** **to** **tame** **his** **ardent** **spirit** **and** **bring** **it**
忘恩负义 和 诽谤 是 到 驯服 他的 热心 精神 和 带来 它
['kæptɪv][tuː; tə][ðə; ði][krɔːs][ʌv; əv][kraɪst] .
captive **to** **the** **Cross** **of** **Christ** **.**
俘虏 到 这 叉 的 基督 .

忘恩负义和诽谤将会驯服他炽热的灵魂，并将之俘虏到基督的十字架下。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [rɪ'lentləs] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɔːrm] , [soʊ] [fɪrs] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
Indeed **,** **so** **relentless** **was** **the** **storm** **,** **so** **fierce** **the** **persecution** **,**
的确 , 所以 狠 曾是 这 风暴 , 所以 凶猛的 这 迫害 ,

的确，风暴如此猛烈，迫害如此残酷，

['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðoʊz] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [huː] ['endɪd][baɪ] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm]
often **from** **those** **who** **owed** **him** **everything** **and** **who** **ended** **by** **loving** **him**
经常 从 那些 WHO 欠款 他 一切 和 WHO 结束 经过 爱 他
[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,
enthusiastically **,**
踊跃 ,

通常来自那些欠他一切，最终却热情爱着他的人。

[ðæt][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][ə'kaʊnt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
that **we** **can** **only** **account** **for** **it** **by** **saying** **that** **the** **devil** **,**
那 我们 能 仅有的 帐户 为了 它 经过 说 那 这 魔鬼 ,

我们只能这样解释：魔鬼……

['siːɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt][wʌz; wəz]['biːɪŋ] [dʌn] ,
seeing **the** **good** **that** **was** **being** **done** **,**
看到 这 好的 那 曾是 存在 完毕 ,

看到正在发生的好事，

[reɪdʒd][ə'genst][ɪts] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ][fʊl]['fjʊri][ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn][ʌv; əv]['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
raged **against** **its** **author** **with** **full** **fury** **in** **the** **expectation** **of** **driving** **him** **to**
愤怒 反对 它是 作者 和 满的 愤怒 在 这 期待 的 驾驶 他 到
[dɪ'sper] .
despair **.**
绝望 .

他怒斥作者，誓要让他绝望。

[ˌaɪ 'viː] . — [læst] [deɪz] .
IV **.** **—** **LAST** **DAYS** **.**
第四 . — 最后的 天 .

第四章——末日。

[æz; əz] - ['set(ə)lmənt] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd] ['prɔspəd] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]

As	Gallitzin's	settlement	increased	and	prospered	and	he	had	plenty	of
作为	-	沉降	增加	和	繁荣昌盛	和	他	有	很多	的

[lænd] ,

land	,
土地	,

随着加利岑的定居点不断扩大和繁荣，他拥有了大量的土地，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

he	determined	to	found	a	little	town	,
他	决定	到	成立	一个	小的	镇	,

他决心建立一个小镇，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ['wɜkmən] [ænd; ənd] ['treɪdzpi:pl] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

and	for	that	purpose	encouraged	workmen	and	tradespeople	to	come	to
和	为了	那	目的	鼓励	工人	和	工匠	到	来	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

为此，他鼓励工人和商贩来找他；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [lɔ'rɛtoʊ] .

and	thus	was	founded	the	little	town	of	Loretto	.
和	因此	曾是	创立	这	小的	镇	的	洛雷托	.

于是，洛雷托小镇就此建立起来。

[noʊ] ['su:nər] , [haʊ'evər] ,

No	sooner	,	however	,
不	很快	,	然而	,

然而，不久之后，

[hæd; həd][ðə; ði] ['zeləs] ['mɪʃəneri] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [taʊn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['spekjuleɪtər][ə'roʊz] ['redi]

had	the	zealous	missionary	founded	his	town	than	a	speculator	arose	ready
有	这	热心	传教士	创立	他的	镇	比	一个	投机者	出现	准备好

[tu:; tə] " [ˌʌndər'kʌt] " [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei] .

to	"	undercut	"	him	in	every	way	.
到	"	底切	"	他	在	每一个	方式	.

如果这位热忱的传教士建立了他的城镇，那么就会有投机者出现，准备在各个方面"抢占"他的便宜。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ]['stɑ:rtɪd][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [taʊn] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,

He	also	started	his	opposition	town	,	which	,	as	he	was	an	Irishman	,
他	还	开始	他的	反对	镇	,	哪个	,	作为	他	曾是	一个	爱尔兰人	,

[hi:; hi] [kɔ:ld] ['mɪnstər] .

he	called	Münster	.
他	称为	明斯特	.

他还建立了自己的反对派城镇，由于他是爱尔兰人，所以他把这个城镇命名为明斯特。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['teɪlər] , ['æftər] [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l][æt; ət] ['mɪnstər] , [tʃeɪndʒd]

Unfortunately	,	a	German	tailor	,	after	deciding	to	settle	at	Münster	,	changed
很遗憾	,	一个	德语	裁缝	,	后	决定	到	定居	在	明斯特	,	已更改

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [lɔ'rɛtoʊ] .

his	mind	and	came	to	Loretto	.
他的	头脑	和	来了	到	洛雷托	.

不幸的是，一位德国裁缝在决定定居明斯特之后，改变了主意，来到了洛雷托。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] ['veri] [bæd][pɑ:rt][baɪ][ðə; ði] ['mɪnstər] ['wə:ðiz] .

This	was	taken	in	very	bad	part	by	the	Münster	worthies	.
这	曾是	已采取	在	非常	坏的	部分	经过	这	明斯特	值得尊敬的人	.

明斯特的达官显贵们对此非常不满。

[ðer; ðər] ['rɪŋli:dər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['nɑ:mɪn(ə)l] ['kæθlɪk] ; [hi:; hi] [geɪv] [sʌtʃ] [bæd][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt]

Their	ringleader	was	only	a	nominal	Catholic	;	he	gave	such	bad	example	that
他们的	头目	曾是	仅有的	一个	名义上的	天主教	;	他	给予	这样的	坏的	例子	那

[ˌgælɪ'tsɪn] ,

Gallitzin	,
加利岑	,

他们的头目只是个名义上的天主教徒；他树立了如此恶劣的榜样，以至于加利岑.....

[æz; əz][hɪz; ɪz]['pæstər] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] [ˌʌnrɪ'pru:vd] .

as	his	pastor	,	could	not	leave	him	unreproved	.
作为	他的	牧师	,	可以	不是	离开	他	未经证实	.

作为他的牧师，不能让他逍遥法外。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [aʊt][ə; eɪ]['mɑ:rtər] .

The	wretched	man	was	now	able	to	make	himself	out	a	martyr	.
这	可怜	男人	曾是	现在	有能力的	到	制作	他自己	出去	一个	烈士	.

这个可怜的人现在终于可以把自己塑造成殉道者了。

[hi:; hi] " [tɔ:kt] [bɪg] " [ʌv; əv] [pri:sts] [hu:] [lʌvd] ['paʊər] [ænd; ənd][goʊld] ,

He	"	talked	big	"	of	priests	who	loved	power	and	gold	,
他	"	谈话	大的	"	的	神父	WHO	喜爱	力量	和	金子	,

他大肆抨击那些热爱权力和黄金的牧师，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['evər] ['redi] [tu:; tə] [tred] [ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] ['entərˌpraɪzər] [ˌʌndər'fʊt] .

and	were	ever	ready	to	tread	a	poor	but	honest	enterpriser	underfoot	.
和	是	曾经	准备好	到	踏	一个	贫穷的	但	诚实的	企业家	脚下	.

他们随时准备践踏贫穷但诚实的创业者。

[ðə; ði]['læksər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] , [hu:] [hæd; həd] [tʃeɪft] [ə'genst] - [haɪ]

The	laxer	members	of	the	community	,	who	had	chafed	against	Gallitzin's	high
这	松鼠	成员	的	这	社区	,	WHO	有	擦伤	反对	-	高的

['mɔ:rəl][koʊd] ,

moral	code	,
道德	代码	,

社区中那些较为松懈的成员，对加利岑的高尚道德准则感到不满，

[su:n] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌmælkən'tent]['pɑ:rti] ;

soon	joined	the	malcontent	party	;
很快	加入	这	不满者	派对	;

很快也加入了不满派；

[tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['ædɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [æm'bɪʃəs] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi]

to	this	were	also	added	certain	ambitious	people	who	had	hoped	to	be
到	这	是	还	额外	肯定	雄心勃勃	人们	WHO	有	希望	到	是

[tʃɜ:rtʃ] - ['wɔ:dnz] ,

church	-	wardens	,
教会	-	狱警	,

此外，还有一些雄心勃勃的人，他们希望成为教堂执事。

[trʌs'ti:z] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,

trustees	,	and	so	forth	,
受托人	,	和	所以	前进	,

受托人等等

[ænd; ənd] [hu:] [ri'zentid] - ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔ:ŋ]

and	who	resented	Gallitzin's	keeping	the	reins	of	government	in	his	own	strong
和	WHO	怨恨	-	保持	这	缰绳	的	政府	在	他的	自己的	强的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他们对加利岑将政权牢牢掌握在自己手中感到不满。

[æt; ət] [ðɪs] [moʊst] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] ['moʊmənt][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv]

At	this	most	inopportune	moment	there	appeared	on	the	scene	a	priest	of
在	这	最多	不合时宜	片刻	那里	出现	在	这	场景	一个	牧师	的

[huːz] [pæst][ˌgælɪˈtsɪn] [nuː] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['eni]

whose	past	Gallitzin	knew	far	too	much	to	be	able	to	entrust	him	with	any
谁	过去的	加利岑	知道	远的	也	很多	到	是	有能力的	到	委托	他	和	任何

[ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['duːtiz] .

ecclesiastical	duties	.
教会的	职责	.

就在这最不合时宜的时刻，一位神父出现在了人们的视野中，加利岑对他过去的所作所为了解得太多了，以至于无法将任何教会职务委托给他。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz]

the	Prince's	high	sense	of	honor	and	charity	made	him	unwilling	to	expose
这	王子的	高的	感觉	的	荣誉	和	慈善机构	制成	他	不情愿	到	暴露

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	poor	man's	history	.
这	贫穷的	男人的	历史	.

王子的荣誉感和慈善心使他不愿揭露穷人的过往。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] - ['klemənsi] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

His	only	return	for	Gallitzin's	clemency	was	to	stir	up	the	people	,
他的	仅有的	返回	为了	-	宽恕	曾是	到	搅拌	向上	这	人们	,

他获得加利岑赦免的唯一回报就是煽动民众。

[ænd; ənd] [ˌreprɪˈzent] [hɪmˈself] [æz; əz] ['pəːsikjuːtid] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['priːsts] ['dʒeləsi]

and	represent	himself	as	persecuted	on	account	of	the	parish	priest's	jealousy
和	代表	他自己	作为	受迫害	在	帐户	的	这	教区	牧师的	妒忌

[ænd; ənd] ['ævərɪs] .

and	avarice	.
和	贪婪	.

并把自己描绘成因教区神父的嫉妒和贪婪而遭受迫害的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈnʌf] ,

And	as	if	all	this	were	not	enough	,
和	作为	如果	全部	这	是	不是	足够的	,

仿佛这一切还不够似的，

[ə; eɪ] ['westfeɪljən] [tɜːrnd] [ʌp] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ˌgælɪˈtsɪn][ɪn] ['mɪnstər] .

a	Westphalian	turned	up	who	had	known	Gallitzin	in	Münster	.
一个	威斯特伐利亚	转向	向上	WHO	有	已知	加利岑	在	明斯特	.

一位来自威斯特伐利亚的人出现了，他曾在明斯特认识加利岑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi] [nɛə] - [duː] - [wel] ,

He	was	a	lazy	ne'er	-	do	-	well	,
他	曾是	一个	懒惰的	从未	-	做	-	出色地	,

他是个懒惰的游手好闲之徒。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [faɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['prɪnsɪz] [ɪkˈspens] .

who	thought	it	would	be	very	fine	to	live	at	a	rich	prince's	expense	.
WHO	想法	它	会	是	非常	美好的	到	居住	在	一个	富有的	王子的	费用	.

有人认为靠富有的王子供养生活是件非常美好的事。

['æftər] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][wɜːrk]

After	**treating**	**him**	**with**	**great**	**kindness**	**and**	**giving**	**him**	**the**	**chance**	**to**	**work**
后	治疗	他	和	伟大的	仁慈	和	给予	他	这	机会	到	工作

,

,

,

在给予他极大的善意和工作机会之后，

[ˌgælɪ'tsɪn] , ['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] , [wʌz; wəz]['faɪnəli][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

Gallitzin	**,**	**finding**	**him**	**incorrigible**	**,**	**was**	**finally**	**obliged**	**to**	**send**	**him**	**away**	**.**
加利岑	,	寻找	他	不可救药	,	曾是	最后	有义务	到	发送	他	离开	.

加利岑发现他无可救药，最终不得不将他送走。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [spred] [ðə; ði][moʊst] ['oʊdiəs] ['kæləmniːz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , ['hɪntɪŋ] [ðɪs]

Then	**the**	**man**	**spread**	**the**	**most**	**odious**	**calumnies**	**against**	**his**	**benefactor**	**,**	**hinting**	**this**
然后	这	男人	传播	这	最多	令人厌恶的	诽谤	反对	他的	恩人	,	暗示	这

,

,

,

然后，这个人散布了最恶毒的诽谤，诋毁他的恩人，暗示说：

[ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] ; ['æskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] " ['nætʃ(ə)rəl] " [ðæt] , [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt]

asserting	**that**	**;**	**asking**	**if**	**it**	**were**	**"**	**natural**	**"**	**that**	**,**	**if**	**everything**	**were**	**all**	**right**
断言	那	;	问	如果	它	是	"	自然的	"	那	,	如果	一切	是	全部	正确的

[ænd; ənd] [skwer] ,

and	**square**	**,**
和	正方形	,

断言这一点；询问如果一切都正常合规，那么这是否"自然而然"

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] " [hɛə] - " [ænd; ənd] ['beri]

a	**Russian**	**Prince**	**of**	**large**	**fortune**	**should**	**be**	**called**	**"**	**Herr**	**Schmet**	**"**	**and**	**bury**
一个	俄语	王子	的	大的	财富	应该	是	称为	"	先生	-	"	和	埋葬

[hɪm'self][ɪn] [lɔ'rɛtoʊ] .

himself	**in**	**Loretto**	**.**
他自己	在	洛雷托	.

一位拥有巨额财富的俄罗斯王子应该被称为"施梅特先生"，并葬于洛雷托。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd] [sər'maɪzd] [kə'rektli] : [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] .

For	**once**	**the**	**wretch**	**had**	**surmised**	**correctly**	**:**	**no**	**,**	**it**	**was**	**not**	**natural**	**.**
为了	一次	这	可怜虫	有	推测	正确	:	不	,	它	曾是	不是	自然的	.

这个可怜虫这一次猜对了：不，这不是自然现象。

[ˌgælɪ'tsɪn][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] - [soʊld] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['dæstərdli] [mʌd] - ['θroʊɪŋ] .

Gallitzin	**was**	**too**	**high**	**-**	**souled**	**to**	**take**	**notice**	**of**	**this**	**dastardly**	**mud**	**-**	**throwing**	**.**
加利岑	曾是	也	高的	-	有灵魂的	到	拿	注意	的	这	卑鄙的	泥	-	投掷	.

加利岑心胸宽广，对这种卑鄙的抹黑行为不屑一顾。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['pæstər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] " ['duːɪŋ] [gʊd] " — [kɑːm] , ['fɪrləs] ,

As	**usual**	**,**	**the**	**pastor**	**continued**	**to**	**go**	**about**	**"**	**doing**	**good**	**"**	**—**	**calm**	**,**	**fearless**	**,**
作为	通常	,	这	牧师	持续	到	去	关于	"	正在做	好的	"	—	冷静的	,	无畏	,

['kaɪndli] ,

kindly	**,**
亲切地	,

牧师一如既往地继续"行善"——平静、无畏、和蔼可亲。

— [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]

—	**and**	**that**	**at**	**a**	**time**	**when**	**,**	**at**	**length**	**,**	**he**	**was**	**in**	**danger**	**of**
—	和	那	在	一个	时间	什么时候	,	在	长度	,	他	曾是	在	危险	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	**life**	**.**
他的	生活	.

——而当时，他的生命也岌岌可危。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [əˈpɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [rʌfs] [bent] [ɑːn] [ɪkˈstɔːtɪŋ] [frʌm; frəm]

One	day	he	was	seized	upon	by	a	set	of	roughs	bent	on	extorting	from
一	天	他	曾是	查获	之上	经过	一个	放	的	粗糙	弯曲	在	勒索	从

[hɪm; ɪm] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [kənˈseʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns]

him	all	kinds	of	concessions	which	would	have	done	away	with	his	influence
他	全部	种类	的	让步	哪个	会	有	完毕	离开	和	他的	影响

[fərˈevər] .

forever	.
永远	.

有一天，他被一群恶棍抓住，这些人企图勒索他，逼他做出各种让步，从而永远失去他的影响力。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɜːrm] , [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈθretnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [ˈʃeltər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

As	he	remained	firm	,	they	became	so	threatening	that	he	sought	shelter	in	his
作为	他	剩余	公司	,	他们	成为	所以	威胁	那	他	寻求	庇护所	在	他的

[ˈtʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

由于他态度坚决，他们的威胁越来越大，他只好躲进自己的小教堂里。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [siːdʒ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

where	he	would	have	had	to	sustain	a	regular	siege	but	for	the
在哪里	他	会	有	有	到	维持	一个	常规的	围城	但	为了	这

[ˈtaɪmli] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dʒɑːn] [ˈwiːkländ] ,

timely	intervention	of	a	certain	John	Weakland	,
及时	干涉	的	一个	肯定	约翰	弱地	,

若非约翰·威克兰及时出手相助，他恐怕不得不忍受一场持续的围攻。

[noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [mæn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] .

known	as	the	tallest	and	strongest	man	within	a	hundred	miles	.
已知	作为	这	最高	和	最强	男人	之内	一个	百	英里	.

方圆百里内最高最强壮的人。

[laɪk] [moʊst] [ˈdʒaiənts] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpiːsəbl] ;

Like	most	giants	,	he	was	sparing	of	words	,	gentle	and	peaceable	;
喜欢	最多	巨人	,	他	曾是	节省	的	字	,	温和的	和	和平的	;

像大多数巨人一样，他寡言少语，性情温和平和；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ədˈmaɪərər] [ʌv; əv] [ˌgælɪˈtsɪn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

but	he	was	a	great	admirer	of	Gallitzin	,	with	whom	he	had
但	他	曾是	一个	伟大的	仰慕者	的	加利岑	,	和	谁	他	有

[ˈtrævld] [frʌm; frəm] [ˈmeriländ] .

travelled	from	Maryland	.
旅行	从	马里兰州	.

但他非常欣赏加利岑，曾与加利岑一起从马里兰州旅行。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʒɑːn] [əˈpɪrd] , [ðə; ði] [rʌfs] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

As	soon	as	John	appeared	,	the	roughs	paused	a	little	,
作为	很快	作为	约翰	出现	,	这	粗糙	暂停	一个	小的	,

约翰一出现，那些粗暴的家伙就停顿了一下。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [biːt] [əˈbaʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɑːnstər] [stɑːf] [hiː; hi]

thinking	he	intended	to	beat	about	right	and	left	with	the	monster	staff	he
思维	他	故意的	到	打	关于	正确的	和	左边	和	这	怪物	职员	他

[held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

held	in	his	hand	;
握住	在	他的	手	;

他以为自己要用手里拿着的那根怪异的棍子左右乱打；

[bʌt; bət] , [fɑːr] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

but	,	far	more	wonderful	,	he	made	a	speech	.
但	,	远的	更多的	精彩的	,	他	制成	一个	演讲	.

但更令人惊喜的是，他发表了演讲。

" [ɪn][maɪ] [deɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [berz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld] [biːsts] ,

"	In	my	day	,	"	he	cried	,	"	I	have	fought	with	bears	and	other	wild	beasts	,
"	在	我的	天	,	"	他	哭	,	"	我	有	战斗	和	熊	和	其他	荒野	野兽	,

“想当年，”他喊道，“我曾与熊和其他野兽搏斗过。”

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['nevər] , [θæŋk] [gɑːd] , ['ɪndʒərd]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

but	up	to	this	I	have	never	,	thank	God	,	injured	any	human	being	.
但	向上	到	这	我	有	绝不	,	感谢	上帝	,	受伤	任何	人类	存在	.

但迄今为止，感谢上帝，我从未伤害过任何人。

[naʊ] [θɪŋz] [meɪ][biː; bi][kwaɪt] [tʃeɪndʒd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][hoʊm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [bɪ'heɪv]

Now	things	may	be	quite	changed	,	if	you	don't	go	home	at	once	and	behave
现在	事物	可能	是	相当	已更改	,	如果	你	不	去	家	在	一次	和	表现

[jɔːr'selvz] .

yourselves	.
你们自己	.

如果你们不立刻回家好好管教自己，现在情况可能会大不相同了。

[fɔːr; fər] [huː'evər] [meɪks] [ə; eɪ][roʊ] [nɪr] ['gɑːdz] [haʊs] [ɔːr] [dɛəz] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]

For	whoever	makes	a	row	near	God's	house	or	dares	to	lay	a	finger	on	the
为了	谁	制作	一个	排	靠近	神的	房子	或者	敢于	到	躺	一个	手指	在	这

[lɔː(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] ,

Lord's	anointed	,
主场	受膏者	,

凡在神的殿附近喧哗，或胆敢伤害耶和华受膏者的，

[let][hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz][stɑːf] ,

let	him	look	to	it	"	—	and	he	brandished	his	staff	,
让	他	看	到	它	"	—	和	他	挥舞	他的	职员	,

“让他去处理吧。”说着，他挥舞起手中的棍子。

— " [fɔːr; fər][soʊ] [truː] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [aɪl] [dæʃ] [hɪz; ɪz][breɪnz] [aʊt] !

—	"	for	so	true	as	I'm	a	living	man	I'll	dash	his	brains	out	!
—	"	为了	所以	真的	作为	我是	一个	活的	男人	患病的	短跑	他的	大脑	出去	!

“我发誓，如果我说的是真的，我就要把他脑浆都打出来！”

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['mæstər] - [hænd] .

"	The	situation	had	required	a	master	-	hand	.
"	这	情况	有	必需的	一个	掌握	-	手	.

“这种情况需要一位大师来处理。”

[ðə; ði] ['betər] - [dɪ'spoʊzd] [naʊ] ['rælid] [raʊnd] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] ,

The	better	-	disposed	now	rallied	round	honest	John	,
这	更好的	-	处置	现在	集结	圆形的	诚实的	约翰	,

那些心存善意的人现在都团结在诚实的约翰周围。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] - ['taɪmli] [ˌɪntər'fɪrəns] [ðə; ði] [ə'fer] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn]

and	but	for	Gallitzin's	timely	interference	the	affair	might	have	ended	in
和	但	为了	-	及时	干涉	这	事务	可能	有	结束	在

['blʌdʃed] .

bloodshed	.
流血事件	.

若非加利岑及时介入，此事可能以流血事件告终。

['bɪʃəp] ['kærəl] [roʊt] ['praɪvət] ['letərz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɔːrli] - [traɪd] ['mɪʃəneri] .

Bishop	Carroll	wrote	private	letters	of	comfort	to	his	sorely	-	tried	missionary	.
主教	卡罗尔	写道	私人的	信件	的	舒适	到	他的	非常	-	尝试	传教士	.

卡罗尔主教曾给这位饱受磨难的传教士写过私人慰问信。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk][ˈnoʊtɪs] , [ˈdeɪtɪd][ˈnoʊv] . - , - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [neɪld] [tuː; tə]

He	also	wrote	a	public	notice	,	dated	Nov	.	30	,	1804	,	which	was	nailed	to
他	还	写道	一个	民众	注意	,	日期	十一月	.	-	,	-	,	哪个	曾是	钉子	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

the	church	door	.
这	教会	门	.

他还写了一份日期为 1804 年 11 月 30 日的公开通知，并将其钉在了教堂大门上。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] , [dɪr] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [kraɪst] , [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] ,

"	I	think	it	necessary	,	dear	children	in	Christ	,	to	inform	you	,
"	我	思考	它	必要的	,	亲爱的	孩子们	在	基督	,	到	通知	你	,

“亲爱的基督里的孩子们，我认为有必要告诉你们，

[ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][ʌv; əv] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . - [kəˈmjuːnəti] ,

the	faithful	of	Reverend	Mr	.	Schmet's	community	,
这	忠实	的	牧师	先生	.	-	社区	,

施梅特牧师所在社区的信徒们

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

that	I	am	cognizant	of	the	differences	that	have	arisen	between	him	and
那	我	是	认知	的	这	差异	那	有	出现	之间	他	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] .

some	of	his	parishioners	.
一些	的	他的	教区居民	.

我意识到他与一些教区居民之间存在分歧。

[ɔːl] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [hæz; həz] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmɪstər] . - ,

All	the	information	I	have	obtained	has	convinced	me	that	Mr	.	Schmet	,
全部	这	信息	我	有	获得	有	确信	我	那	先生	.	-	,

我所掌握的所有信息都使我确信施梅特先生，

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ,

in	all	that	has	taken	place	,
在	全部	那	有	已采取	地方	,

在所有已发生的事情中，

[wʌz; wəz]['nevər]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]['eni] ['ʌðər] ['məutɪvz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ziːl]

was	never	actuated	by	any	other	motives	than	those	of	charity	and	zeal
曾是	绝不	驱动	经过	任何	其他	动机	比	那些	的	慈善机构	和	热情

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .

for	the	good	of	those	entrusted	to	his	care	.
为了	这	好的	的	那些	受托	到	他的	关心	.

他行事的唯一动机就是出于慈善和对受他照顾之人的福祉的热忱。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt]['oʊpən][tuː; tə][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] :

Moreover	,	I	know	that	he	is	quite	open	to	reconciliation	:
而且	,	我	知道	那	他	是	相当	打开	到	和解	:

此外，我知道他非常愿意和解：

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [triːt] [ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðərli]

that	he	will	be	ready	to	treat	all	members	of	his	community	with	fatherly
那	他	将要	是	准备好	到	对待	全部	成员	的	他的	社区	和	父爱

[əˈfekʃ(ə)n] ;

affection	;
感情	;

他将以父亲般的慈爱对待社区中的所有成员；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l]['duːti][tuː; tə] [gɪv] [pruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

and	that	it	is	their	simple	duty	to	give	proofs	of	their	confidence	and
和	那	它	是	他们的	简单的	责任	到	给	证明	的	他们的	信心	和

['redinəs] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz]['pæstərəl] [ker] .

readiness	to	profit	by	his	pastoral	care	.
准备就绪	到	利润	经过	他的	牧灵	关心	.

他们有义务证明自己对他的信任，并愿意接受他的牧养关怀。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪn'dʊrɪŋ] [soʊ] ['meni]

Indeed	they	ought	to	be	forever	grateful	to	him	for	enduring	so	many
的确	他们	应该	到	是	永远	感激的	到	他	为了	持久	所以	许多

['hɑːdʃɪps] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] .

hardships	for	their	sakes	.
艰辛	为了	他们的	清酒	.

他们理应永远感激他，因为他为了他们承受了那么多苦难。

[muːvd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz] , [hiː; hi][hæz; həz] ['dʒenərəsli]

Moved	by	the	love	of	God	and	of	their	souls	,	he	has	generously
已搬	经过	这	爱	的	上帝	和	的	他们的	灵魂	,	他	有	慷慨地

[ri'naunst] [greɪt] ['ɜːrθli] [æd'væntɪdʒɪz] .

renounced	great	earthly	advantages	.
放弃	伟大的	尘世的	优势	.

出于对上帝和他们灵魂的爱，他慷慨地放弃了巨大的世俗利益。

" ✠J . , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] .

"	✠J	.	,	BISHOP	OF	BALTIMORE	.
"	✠J	.	,	主教	的	巴尔的摩	.

"✠J.，巴尔的摩主教。

" [piːs] [ænd; ənd]['ɔːrdər][wɜːr; wər] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] .

"	Peace	and	order	were	now	once	more	restored	.
"	和平	和	命令	是	现在	一次	更多的	恢复	.

"和平与秩序如今再次恢复。"

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendəz] , ['æftər] ['bɛgɪŋ] - ['pɑːrd(ə)n] , [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['stɑːntʃɪst]

Many	of	the	offenders	,	after	begging	Gallitzin's	pardon	,	became	his	stanchest
许多	的	这	罪犯	,	后	乞讨	-	赦免	,	成为	他的	最坚定的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

许多罪犯在恳求加利岑的赦免后，都成了他最坚定的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] [ðɪs] [daɪd][nɑːt] [lɔːŋ]

It	was	noticed	that	a	person	who	refused	to	do	this	died	not	long
它	曾是	注意到	那	一个	人	WHO	拒绝	到	做	这	死亡	不是	长的

['æftərwərd] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] ;

afterward	a	horrible	death	;
之后	一个	可怕	死亡	;

人们注意到，拒绝这样做的人不久后就惨死在了地上；

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [gʊd] [dʒɑːn] ['wiːkländ] [daɪd]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['æftər][ˌgælɪ'tsɪn] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri]

whereas	the	good	John	Weakland	died	only	fifteen	years	after	Gallitzin	,	at	a	very
然而	这	好的	约翰	弱地	死亡	仅有的	十五	年	后	加利岑	,	在	一个	非常

[greɪt] [eɪdʒ] ,

great	age	,
伟大的	年龄	,

而善良的约翰·威克兰在加利岑去世后仅仅十五年就去世了，享年很高。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][pɑː'sterəti][ʌv; əv]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [soʊlz] .

leaving	a	posterity	of	over	a	hundred	souls	.
离开	一个	后人	的	超过	一个	百	灵魂	.

留下一百多名后代。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] - ['grændɔːtər] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld]

He	was	followed	to	the	grave	by	a	great	-	granddaughter	carrying	her	child
他	曾是	随后	到	这	严重	经过	一个	伟大的	-	孙女	携带	她	孩子

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

in	her	arms	.
在	她	武器	.

他的曾孙女抱着孩子跟在他身后，一同走向墓地。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'nʌðər] [ɔːr'diːl] [bɪ'gæn][fɔːr; fər] [ˌgælɪ'tsɪn] ,

But	now	another	ordeal	began	for	Gallitzin	,
但	现在	其他	考验	开始	为了	加利岑	,

但现在，加利岑又开始了另一场磨难。

— [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [hə'ræs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['θɜːrti] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

—	one	that	was	to	continue	to	harass	him	for	thirty	long	years	.
—	一	那	曾是	到	继续	到	骚扰	他	为了	三十	长的	年	.

——这件事将持续骚扰他长达三十年之久。

['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [deθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]

After	his	father's	death	his	mother	found	herself	involved	in	a	tedious	and
后	他的	父亲的	死亡	他的	母亲	成立	她自己	涉及	在	一个	乏味	和

[ɪk'spensɪv] ['lɔːsuːt] ,

expensive	lawsuit	,
昂贵的	诉讼	,

父亲去世后，他的母亲卷入了一场冗长而昂贵的诉讼。

[tuː; tə][əb'teɪn][hɜːr; hər][dʒʌst] [raɪts] .

to	obtain	her	just	rights	.
到	获得	她	只是	权利	.

为她争取应有的权利。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] ['lɔːsuːt] [bʌt; bət][daɪd] [bɪ'fɔːr] ['riːpɪŋ] ['eni] ['benɪfɪt] [ˌðer'frʌm] ;

She	won	the	lawsuit	but	died	before	reaping	any	benefit	therefrom	;
她	韩元	这	诉讼	但	死亡	前	收割	任何	益处	由此	;

她赢得了诉讼，但还没来得及从中获得任何利益就去世了；

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['mimi,'miːmi] [naʊ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .

her	daughter	Mimi	now	came	in	for	the	fortune	.
她	女儿	咪咪	现在	来了	在	为了	这	财富	.

她的女儿咪咪现在继承了这笔遗产。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] ,

During	the	last	ten	years	of	her	life	,	despite	all	her	efforts	,
期间	这	最后的	十	年	的	她	生活	,	尽管	全部	她	努力	,

在她生命的最后十年里，尽管她竭尽全力，

['æməli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜːr; hər][sʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːrmərli] .

Amalie	had	not	been	able	to	help	her	son	as	much	as	formerly	.
阿玛莉	有	不是	到过	有能力的	到	帮助	她	儿子	作为	很多	作为	以前	.

阿玛莉无法像以前那样帮助她的儿子了。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['evər] - ['redi] [pɜːrs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [rɪ'piːtɪd]

But	he	,	counting	on	her	ever	-	ready	purse	,	and	upon	his	sister's	repeated
但	他	,	计数	在	她	曾经	-	准备好	钱包	,	和	之上	他的	姐妹	重复

['prɔmisiz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

promises	as	to	the	future	,
承诺	作为	到	这	未来	,

但他指望着她永远充裕的钱包，也指望着妹妹对未来的一再承诺，

[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [kən'siːvd] [greɪt] [plænz] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kæri]
had 有 **not** 不是 **only** 仅有的 **conceived** 构思 **great** 伟大的 **plans** 计划 **,** , **but** 但 **had** 有 **unfortunately** 很遗憾 **begun** 开始 **to** 到 **carry** 携带
[ðem; ðəm][aʊt] .
them 他们 **out** 出去 **.** .

不仅构想了宏伟的计划，而且不幸的是，已经开始实施这些计划了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪri] [mʌnθs] [went] [baɪ][ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'mɪtnsiz] [frʌm; frəm]
And 和 **as** 作为 **the** 这 **weary** 厌倦 **months** 几个月 **went** 去 **by** 经过 **and** 和 **brought** 带来 **no** 不 **remittances** 汇款 **from** 从
['jʊrəp] ,
Europe 欧洲 **,** ,

随着漫长的几个月过去，欧洲的汇款却迟迟没有到来，

[hɪz; ɪz]['pɑːvərti] [ɪn'kriːst] [tɪl] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi]
his 他的 **poverty** 贫困 **increased** 增加 **till** 直到 **at** 在 **times** 时代 **he** 他 **had** 有 **barely** 仅仅 **enough** 足够的 **to** 到 **keep** 保持 **body** 身体
[ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər] .
and 和 **soul** 灵魂 **together** 一起 **.** .

他的贫困日益加剧，有时甚至到了勉强糊口的地步。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] - ['temprəmənt] [ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
To 到 **one** 一 **of** 的 **Gallitzin's** - **temperament** 气质 **that** 那 **,** , **however** 然而 **,** , **was** 曾是 **not** 不是 **the** 这 **sting** 蜇 **of** 的 **the** 这
['traɪəl] :
trial 审判 **:** :

然而，对于加利岑这样性情的人来说，审判的刺痛感却并非如此：

[ðə; ði]['riːəl] [stɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['deɪˌdriːmz] — [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
the 这 **real** 真实的 **sting** 蜇 **was** 曾是 **to** 到 **see** 看 **his** 他的 **noble** 高贵 **daydreams** 白日梦 **—** — **that** 那 **had** 有 **been** 到过 **so** 所以
['præktɪk(ə)l] ,
practical 实际的 **,** ,

真正令人痛心的是，他那些高尚的白日梦——其实是如此务实。

[soʊ] ['eksələnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['noʊb(ə)l] — [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
so 所以 **excellent** 出色的 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **noble** 高贵 **—** — **doomed** 注定失败 **to** 到 **disappointment** 失望 **,** ,

如此优秀又如此高尚——注定令人失望。

[ænd; ənd][hɪm'self] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['fuːlɪʃ]
and 和 **himself** 他自己 **reduced** 减少 **to** 到 **the** 这 **humiliating** 羞辱 **position** 位置 **of** 的 **a** 一个 **seeming** 似乎 **foolish** 愚蠢
[ɪn'θuːziæst] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪld] [er] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] .
enthusiast 爱好者 **who** WHO **had** 有 **begun** 开始 **to** 到 **build** 建造 **ere** 埃雷 **counting** 计数 **the** 这 **cost** 成本 **.** .

而他自己则沦落到了一个令人羞辱的境地，仿佛是一个愚蠢的狂热分子，在计算成本之前就开始了建设。

[ɪn] - ['prɪnses] ['æməli] [ˌgælɪ'tsɪn][daɪd] .
In 在 **1806** - **Princess** 公主 **Amalie** 阿玛莉 **Gallitzin** 加利岑 **died** 死亡 **.** .

1806年，阿玛莉·加利岑公主去世。

['bɪʃəp] ['kærəl] , ['mimi,'miːmi][ˌgælɪ'tsɪn] ,
Bishop 主教 **Carroll** 卡罗尔 **,** , **Mimi** 咪咪 **Gallitzin** 加利岑 **,** ,

卡罗尔主教、咪咪·加利津、

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['stoʊlbɝg][ɔ:l] [sent] ['letərz] [tu:; tə][də'mi:triəs][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sæd]['taɪdɪŋz] .

and	Count	Stolberg	all	sent	letters	to	Demetrius	to	tell	him	the	sad	tidings	.
和	数数	斯托尔贝格	全部	发送	信件	到	狄米特里	到	告诉	他	这	伤心	消息	.

斯托尔贝格伯爵也都写信给德米特里乌斯，告诉他这个噩耗。

[kaʊnt] ['stoʊlbɝg] [roʊt] [ðʌs] :

Count	Stolberg	wrote	thus	:
数数	斯托尔贝格	写道	因此	:

斯托尔贝格伯爵写道:

" ['blesɪd; blest][ænd; ənd] [preɪzd] [bi:; bi]['dʒi:zəs] [kraɪst] !

"	Blessed	and	praised	be	Jesus	Christ	!
"	蒙福	和	赞扬	是	耶稣	基督	!

耶稣基督当受赞美!

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , ['dɪrɪst] ['maɪtraɪ] ! . . .

She	is	doing	this	,	dearest	Mitri	!	.	.	.
她	是	正在做	这	,	亲爱的	米特里	!	.	.	.

亲爱的米特里，她正在这样做!

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['betər] [fɑ:r][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən]['evər][du:] .

She	is	blessing	and	praising	Him	better	far	than	we	can	ever	do	.
她	是	祝福	和	赞扬	他	更好的	远的	比	我们	能	曾经	做	.

她对他的祝福和赞美远胜过我们所能做的。

[bʌt; bət] [jet] [wi:; wi] , [tu:] , [mʌst; məst] , [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['paʊɝz] ,

But	yet	we	,	too	,	must	,	to	the	best	of	our	powers	,
但	然而	我们	,	也	,	必须	,	到	这	最好的	的	我们的	权力	,

但是，我们也必须尽我们所能，

[preɪz] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs]

praise	Him	—	and	not	in	a	general	way	,	for	that	is	a	matter	of	course
称赞	他	—	和	不是	在	一个	一般的	方式	,	为了	那	是	一个	事情	的	课程

,

,

,

要赞美他——而且不是泛泛而谈，因为那是理所当然的。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['evri] [breθ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

and	something	we	ought	to	do	with	our	every	breath	,	but	in	a
和	某物	我们	应该	到	做	和	我们的	每一个	气息	,	但	在	一个

['speʃ(ə)l] ['mænər] ,

special	manner	,
特别的	方式	,

这是我们每一次呼吸都应该做的事情，但要以一种特殊的方式进行。

— [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [ʌn'spi:kəbli] ['blesɪd; blest][jʊr; jər] ['seɪntli] ['mʌðər] .

—	for	having	so	unspeakably	blessed	your	saintly	mother	.
—	为了	拥有	所以	难以言喻的	蒙福	你的	圣洁的	母亲	.

——因为你如此无比地祝福了你圣洁的母亲。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌfərɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [laɪk][hɪm; ɪm][ɪn]['glɔ:ri] .

She	was	like	Him	in	suffering	,	to	be	the	more	like	Him	in	glory	.
她	曾是	喜欢	他	在	痛苦	,	到	是	这	更多的	喜欢	他	在	荣耀	.

她像祂一样经历苦难，是为了在荣耀中更像祂。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] . . . [wʌt] [æn; ən]['eɪndʒl][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ;

I	need	not	tell	you	.	.	.	what	an	angel	your	mother	was	;
我	需要	不是	告诉	你	.	.	.	什么	一个	天使	你的	母亲	曾是	;

我无需赘述……你的母亲是多么天使般的人;

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [diːp] ['sɑːroʊ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]

but	in	my	deep	sorrow	I	feel	I	must	tell	you	that	ever	since	I	have	known
但	在	我的	深的	悲哀	我	感觉	我	必须	告诉	你	那	曾经	自从	我	有	已知

[hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] [wɪtʃ] [gɑːd] ,

her	I	could	never	think	of	the	bond	which	God	,
她	我	可以	绝不	思考	的	这	纽带	哪个	上帝	,

但我深感悲痛，不得不告诉你，自从我认识她以来，我从未想过上帝会赐予我们如此深厚的感情。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][soʊl][ænd; ənd][maɪn] ,

in	His	mercy	toward	me	,	had	created	between	her	soul	and	mine	,
在	他的	怜悯	朝向	我	,	有	创建	之间	她	灵魂	和	矿	,

祂出于对我的怜悯，在她的灵魂和我的灵魂之间创造了……

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['revərəns] , ['hɑːrtfelt] [lʌv] , [ænd; ənd]

without	being	filled	with	a	sense	of	intense	reverence	,	heartfelt	love	,	and
没有	存在	已填	和	一个	感觉	的	激烈的	尊敬	,	衷心	爱	,	和

[diːp] ['hæpinəs] .

deep	happiness	.
深的	幸福	.

却没有充满强烈的敬畏之情、发自内心的爱意和深深的幸福感。

[maɪ][soʊl][ɪz]['veri] ['sɑːroʊfl] ,

My	soul	is	very	sorrowful	,
我的	灵魂	是	非常	悲伤	,

我内心非常悲伤，

[ænd; ənd] [jet] [maɪ]['spɪrɪt][rɪ'dʒɔɪsiz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][goʊl] ;

and	yet	my	spirit	rejoices	at	the	same	time	that	she	has	reached	the	goal	;
和	然而	我的	精神	欢欣鼓舞	在	这	相同的	时间	那	她	有	达到	这	目标	;

然而，与此同时，我的内心也为她达到目标而感到欣喜；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər]['paʊərf(ə)l] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] .

and	I	know	that	she	continues	to	help	me	by	her	powerful	intercession	.
和	我	知道	那	她	继续	到	帮助	我	经过	她	强大的	代祷	.

我知道她会继续通过她强大的代祷来帮助我。

[rɪ'dʒɔɪs] , ['dɪrɪst] ['maɪtraɪ] , [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ;

Rejoice	,	dearest	Mitri	,	in	being	the	beloved	son	of	a	saint	;
麾	,	亲爱的	米特里	,	在	存在	这	心爱	儿子	的	一个	圣	;

亲爱的米特里，身为圣人的爱子，你应该感到无比幸福；

[rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

rejoice	to	have	been	the	cause	of	so	much	consolation	to	her	;
麾	到	有	到过	这	原因	的	所以	很多	安慰	到	她	;

能给她带来如此多的安慰，我感到无比欣慰；

[rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['blesɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

rejoice	to	know	that	she	is	still	blessing	you	with	the	unspeakable	love	of	a
麾	到	知道	那	她	是	仍然	祝福	你	和	这	无法形容	爱	的	一个

['mʌðər] !

mother	!
母亲	!

你应该感到欣慰，因为她仍然用母爱那无法言喻的爱祝福着你！

" ['æməli] [ˌgælɪ'tsɪn][wʌz; wəz] ['berid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , — [nɑːt][wɪð; wɪθ]['eni] [praɪd]

"	Amalie	Gallitzin	was	buried	as	she	had	wished	it	,	—	not	with	any	pride
"	阿玛莉	加利岑	曾是	埋葬	作为	她	有	希望	它	,	—	不是	和	任何	自豪

[ɔːr][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,

or	ostentation	,
或者	炫耀	,

“阿玛莉·加利岑的葬礼按照她的遗愿举行，没有丝毫的骄傲或炫耀。”

[ɪn][sʌm; səm][grænd] [vɔːlt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] - ,
in some grand vault , but in the little churchyard of Angelmodde ,
在 一些 盛大 金库 , 但 在 这 小的 墓地 的 - ,

在某个宏伟的墓穴里，但却是在安格尔莫德的小教堂墓地里，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
among the poor she had loved so well .
之中 这 贫穷的 她 有 喜爱 所以 出色地 .

在她深爱的穷人中间。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kruːsəfɪks] [θroʊz] [ɪts] ['hæloʊd] [ʃeɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [greɪv] ,
A large crucifix throws its hallowed shade upon her humble grave ,
一个 大的 十字架 投掷 它是 神圣的 阴影 之上 她 谦逊的 严重 ,

一个巨大的十字架在她简陋的坟墓上投下神圣的阴影。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ɪn'skraɪbd] [ðiːz] [wɜːrdz] :
and on the base of it are inscribed these words :
和 在 这 根据 的 它 是 铭文 这些 字 :

底座上刻着这样一段话：

" - [aɪ] [kaʊnt] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [lɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
" ' I count all things to be but loss for the excellent knowledge of Jesus
" - 我 数数 全部 事物 到 是 但 损失 为了 这 出色的 知识 的 耶稣
[kraɪst] [maɪ] [lɔːrd] ,
Christ my Lord ,
基督 我的 主 ,

"我把万事都看作亏损，因为我以认识我主耶稣基督为至宝。"

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðem; ðəm][bʌt; bət]
for whom I have suffered the loss of all things , and count them but
为了 谁 我 有 遭受 这 损失 的 全部 事物 , 和 数数 他们 但
[æz; əz] [dʌŋ] ,
as dung ,
作为 粪 ,

我为他舍弃一切，视之如粪土。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [geɪn] [kraɪst] . -
that I may gain Christ . '
那 我 可能 获得 基督 . -

使我得着基督。

([fɪl] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [eɪt] .)
(Phil . , iii , 8 .)
(菲尔 . , 三、 , 8 .)

(Phil., iii, 8.)

[ðʌs] [felt][ænd; ənd] [lɪvd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] , ['prɪnses]
Thus felt and lived the mother of the poor and the oppressed , Princess
因此 毛毡 和 居住地 这 母亲 的 这 贫穷的 和 这 受压迫者 , 公主
['æməli] [ˌgælɪ'tsɪn] ,
Amalie Gallitzin ,
阿玛莉 加利岑 ,

这就是穷人和受压迫者的母亲，阿玛莉亚·加利岑公主的感受和生活方式。

['kaʊntəs,'kaʊntes][vɑːn] - , [huːz] ['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [rest][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɔːs]
Countess von Schmettau , whose mortal remains rest at the foot of this cross
伯爵夫人 冯 - , 谁 凡人 遗迹 休息 在 这 脚 的 这 叉
, [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
, awaiting a glorious resurrection .
, 等待中 一个 辉煌 复活 .

施梅陶伯爵夫人，她的遗体安息于这座十字架脚下，等待着荣耀的复活。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ðə; ði] 27th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [ɪn][ðə; ði]['fɪfti] - [eɪtθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

She	died	the	27th	of	April	,	1806	,	in	the	fifty	-	eighth	year	of	her	age	.
她	死亡	这	27th	的	四月	,	-	,	在	这	五十	-	第八	年	的	她	年龄	.

她于 1806 年 4 月 27 日去世，享年 58 岁。

[preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Pray	for	her	.
祈祷	为了	她	.

请为她祈祷。

" ['bɪʃəp] ['kærəl] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌgælɪ'tsɪn] , [sed] :

"	Bishop	Carroll	,	writing	to	Gallitzin	,	said	:
"	主教	卡罗尔	,	写作	到	加利岑	,	说	:

卡罗尔主教在写给加利岑的信中说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	It	is	not	only	because	she	was	your	mother	that	she	was	dear	to	me
"	它	是	不是	仅有的	因为	她	曾是	你的	母亲	那	她	曾是	亲爱的	到	我

,

,

'

"她对我来说很亲切，不仅仅因为她是你的母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][get] ['ʌðər] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	that	I	get	others	to	pray	for	her	,
和	那	我	得到	其他的	到	祈祷	为了	她	,

我希望其他人也能为她祈祷。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['evər][tuː; tə][prə'moʊt][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][wɪð; wɪθ] [ziːl]

but	because	she	sought	ever	to	promote	the	welfare	of	religion	with	zeal
但	因为	她	寻求	曾经	到	推动	这	福利	的	宗教	和	热情

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəsɪs] .

and	earnestness	in	this	diocese	.
和	认真	在	这	教区	.

但因为她始终热忱真诚地致力于促进本教区宗教的福祉。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli]['ɔːfər][juː; jʊ][maɪ] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] [ɑːn] ['biːɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː]

I	can	only	offer	you	my	deepest	sympathy	on	being	deprived	of	a	mother	who
我	能	仅有的	提供	你	我的	最深处	同情	在	存在	被剥夺的	的	一个	母亲	WHO

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] ,

was	so	much	to	be	revered	,
曾是	所以	很多	到	是	受人尊敬的	,

对于你失去一位如此令人敬仰的母亲，我只能向你表达最深切的慰问。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][juː; jʊ][soʊ] ['meni]

and	who	in	the	hands	of	God	was	the	means	of	procuring	you	so	many
和	WHO	在	这	双手	的	上帝	曾是	这	方法	的	采购	你	所以	许多

['preʃəs] ['greɪsɪz] .

precious	graces	.
宝贵的	恩典	.

在上帝手中，祂是为你赢得如此多宝贵恩典的途径。

" [ə; eɪ]['kaɪndli] [frentʃ] ['prɑːvɜːrb] [sez] : " [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːl] .

"	A	kindly	French	proverb	says	:	"	To	know	all	would	be	to	forgive	all	.
"	一个	亲切地	法语	谚语	说道	:	"	到	知道	全部	会	是	到	原谅	全部	.

"一句和蔼的法国谚语说：'知晓一切，便可宽恕一切。'

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [dʒʌdʒ] [tuː] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] -

"	We	must	not	,	therefore	,	judge	too	harshly	of	the	conduct	of	Gallitzin's
"	我们	必须	不是	,	所以	,	法官	也	严厉地	的	这	执行	的	-

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

因此，我们不应该对加利岑妹妹的行为过于苛责。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][rents] [peɪd] ,

She	found	it	far	more	difficult	to	get	her	rents	paid	,
她	成立	它	远的	更多的	难的	到	得到	她	租金	有薪酬的	,

她发现支付房租变得更加困难。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [steɪt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər]

owing	to	the	distracted	state	of	Europe	at	that	time	,	than	her	brother
欠款	到	这	愕	状态	的	欧洲	在	那	时间	,	比	她	兄弟

[kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] .

could	well	imagine	.
可以	出色地	想象	.

由于当时欧洲局势动荡，她所经历的一切远超她哥哥的想象。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ɔːl][hɜːr; hər][kleɪmz] ,

When	he	heard	that	the	Russian	government	had	recognized	all	her	claims	,
什么时候	他	听到	那	这	俄语	政府	有	认可	全部	她	索赔	,

当他听说俄罗斯政府承认了她所有的诉求时，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd]

he	naturally	expected	to	receive	the	half	of	the	large	fortune	that	had
他	自然	预期的	到	收到	这	一半	的	这	大的	财富	那	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .

always	been	promised	him	.
总是	到过	承诺	他	.

他自然希望得到一直以来承诺给他的巨额财富的一半。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [dəulz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [iks'kjuːziz]

Instead	of	this	small	doles	of	money	occasionally	reached	him	with	long	excuses
反而	的	这	小的	救济金	的	钱	偶尔	达到	他	和	长的	借口

;
;
;

相反，他偶尔会收到一些零星的救济金，但总是伴随着冗长的借口；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['bɪznəs] ['wʊmən] .

she	may	,	indeed	,	have	been	an	inexperienced	business	woman	.
她	可能	,	的确	,	有	到过	一个	缺乏经验	商业	女士	.

她或许确实是一位缺乏经验的女商人。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] ,

But	after	a	while	,	at	the	age	of	forty	,	she	married	,
但	后	一个	尽管	,	在	这	年龄	的	四十	,	她	已婚	,

但过了一段时间，在她四十岁的时候，她结婚了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][help]

and	then	she	seems	to	have	felt	it	quite	out	of	her	power	to	help
和	然后	她	似乎	到	有	毛毡	它	相当	出去	的	她	力量	到	帮助

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət][ɔːl] .

her	brother	at	all	.
她	兄弟	在	全部	.

然后她似乎觉得她完全无力帮助她的哥哥。

[dɪr] [oʊld]['oʊvərˌbɜːrg]['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

Dear	**old**	**Overberg**	**finally**	**came**	**to**	**the**	**rescue**	**.**
亲爱的	老的	奥弗贝格	最后	来了	到	这	救援	.

亲爱的老奥弗贝格终于出手相助了。

['æməli] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rer] ['dʒɛmz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] [ɪf]

Amalie	**had**	**left**	**him**	**a**	**valuable**	**collection**	**of**	**rare**	**gems**	**to**	**be**	**sold**	**if**
阿玛莉	有	左边	他	一个	有价值的	收藏	的	稀有的	宝石	到	是	卖	如果

['nesəseri] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['tʃæritiz] .

necessary	**in**	**aid**	**of**	**his**	**many**	**charities**	**.**
必要的	在	援助	的	他的	许多	慈善机构	.

阿玛莉给他留下了一批珍贵的稀有宝石，必要时可以出售以资助他名下的众多慈善机构。

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [dis'intrəstidnis] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][send] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðʌs]

With	**characteristic**	**disinterestedness**	**he**	**resolved**	**to**	**send**	**all**	**the**	**money**	**thus**
和	特征	无私	他	已解决	到	发送	全部	这	钱	因此

[əb'teɪnd] [tuː; tə][ˌgælɪ'tsɪn] ,

obtained	**to**	**Gallitzin**	**,**
获得	到	加利岑	,

他一贯秉持着无私奉献的精神，决定将所得款项全部寄给加利岑。

[ænd; ənd][ig'zəːtid][hɪm'self][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['pɜːrtʃəsər] .

and	**exerted**	**himself**	**to**	**find**	**a**	**suitable**	**purchaser**	**.**
和	施加	他自己	到	寻找	一个	合适的	购买者	.

他竭尽全力寻找合适的买家。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [bɔːt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

The	**King**	**of**	**Holland**	**bought**	**the**	**collection**	**;**	**and**	**,**
这	国王	的	荷兰	买	这	收藏	;	和	,

荷兰国王买下了这批藏品；而且，

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] , [peɪd] [ə; eɪ]['truːli]

remembering	**his**	**friendly**	**relations**	**with**	**the**	**Gallitzins**	**in**	**other**	**days**	**,**	**paid**	**a**	**truly**
记住	他的	友好的	关系	和	这	-	在	其他	天	,	有薪酬的	一个	真的

['riːgl] [sʌm; səm] .

regal	**sum**	**.**
尊贵	和	.

想起自己过去与加利岑家族的友好关系，他支付了一笔堪称皇家级别的巨款。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'θetɪk] [saɪdz][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [æz; əz][eɪdʒ] [əd'vænsɪz] ,

It	**is**	**one**	**of**	**the**	**pathetic**	**sides**	**of**	**life**	**that**	**as**	**age**	**advances**	**,**
它	是	一	的	这	可怜的	侧面	的	生活	那	作为	年龄	进展	,

随着年龄的增长，人生令人悲哀的一面之一就是，

['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [groʊ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] .

our	**hopes**	**and**	**wishes**	**grow**	**smaller**	**and**	**smaller**	**.**
我们的	希望	和	愿望	生长	较小的	和	较小的	.

我们的希望和愿望越来越渺茫。

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['mɪʃəneri] ,

The	**ardent**	**missionary**	**,**
这	热心	传教士	,

这位热忱的传教士，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [juːθ] [hæd; həd] [driːmd] [sʌtʃ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt]

who	**in**	**his**	**generous**	**youth**	**had**	**dreamed**	**such**	**great**	**and**	**noble**	**things**	**that**
WHO	在	他的	慷慨的	青年	有	梦见	这样的	伟大的	和	高贵	事物	那

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

were	**to**	**be**	**achieved**	**with**	**his**	**large**	**fortune**	**,**
是	到	是	已达成	和	他的	大的	财富	,

他年轻时慷慨大方，曾梦想用他巨额的财富实现许多伟大而崇高的事业。

['endɪd] [ɪn]['oʊnli] ['lɔ:ŋɪŋ] ['veri] ['wɪstfəli] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [daɪ] [fri:] [ʌv; əv] [det] ;

ended	in	only	longing	very	wistfully	that	he	might	die	free	of	debt	;
结束	在	仅有的	渴望	非常	怅然地	那	他	可能	死	自由的	的	债务	;

最后，他只剩下无比渴望，希望自己死时能无债一身轻；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][felt] [det] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][steɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pri:stli] ['kærəktər] .

for	he	felt	debt	as	a	kind	of	stain	upon	his	priestly	character	.
为了	他	毛毡	债务	作为	一个	种类	的	弄脏	之上	他的	祭司	特点	.

因为他觉得债务是他神职人员身份上的一种污点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['græntɪd][hɪm; ɪm] .

And	this	wish	was	granted	him	.
和	这	希望	曾是	的确	他	.

他的愿望实现了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] ['fɑ:ðər] ['lɛmki] , - [dɪ'voʊtɪd] ['helpər][ænd; ənd] [baɪ'ɑ:grəfər] ,

By	the	time	Father	Lemke	,	Gallitzin's	devoted	helper	and	biographer	,
经过	这	时间	父亲	莱姆克	,	-	奉献	帮手	和	传记作家	,

到莱姆克神父——加利岑的忠实助手和传记作者——

[ə'raɪvd] [æt; ət] [lɔ'rɛtoʊ] [ðə; ði][grænd][oʊld] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [saɪnz][ʌv; əv] ['feɪlɪŋ]

arrived	at	Loretto	the	grand	old	missionary	was	showing	a	few	signs	of	failing
到达的	在	洛雷托	这	盛大	老的	传教士	曾是	显示	一个	很少	标志	的	失败

[helθ] ;

health	;
健康	;

这位德高望重的老传教士抵达洛雷托时，已显露出一些健康状况不佳的迹象；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌpraɪt] , ['æktɪv] , [ˌenər'dʒetɪk][æz; əz]['evər] ,

but	he	was	still	upright	,	active	,	energetic	as	ever	,
但	他	曾是	仍然	直立	,	积极的	,	精力充沛	作为	曾经	,

但他依然身姿挺拔，行动敏捷，一如既往地精力充沛。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪnnəs] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] .

in	spite	of	his	thinness	which	amounted	almost	to	emaciation	.
在	尽管如此	的	他的	薄	哪个	金额	几乎	到	消瘦	.

尽管他瘦骨嶙峋，几乎到了骨瘦如柴的地步。

[noʊ][lɔ:ŋgər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['træv(ə)l][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]['ɪndʒəri][tu:; tə][hɪz; ɪz][leg] ,

No	longer	able	to	travel	on	horseback	owing	to	an	injury	to	his	leg	,
不	更长	有能力的	到	旅行	在	马背	欠款	到	一个	受伤	到	他的	腿	,

由于腿部受伤，他无法再骑马出行。

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] - ['fæʃnd] [sledʒ] ,

he	went	about	in	a	strange	old	-	fashioned	sledge	,
他	去	关于	在	一个	奇怪的	老的	-	造型	雪橇	,

他乘坐着一辆奇特的旧式雪橇四处走动，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [pækt] [ɔ:l][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] [hi:; hi]

in	which	were	packed	all	the	requisites	for	saying	Mass	at	the	stations	he
在	哪个	是	包装	全部	这	必备条件	为了	说	大量的	在	这	车站	他

['vɪzɪtɪd] .

visited	.
到访	.

里面装着他在所到之处举行弥撒所需的一切物品。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['θredber] .

His	clothes	were	of	the	poorest	and	almost	threadbare	.
他的	衣服	是	的	这	最贫困	和	几乎	破旧的	.

他的衣服极其破旧，几乎都快要穿破了。

['fɑːðər] ['lɛmki] [æt; ət][wʌns][felt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][seɪnt] , [ænd; ənd]['vælјuːd]

Father	Lemke	at	once	felt	he	had	to	deal	with	a	saint	,	and	valued
父亲	莱姆克	在	一次	毛毡	他	有	到	交易	和	一个	圣	,	和	有价值的

[ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

the	privilege	accordingly	.
这	特权	因此	.

莱姆克神父立刻意识到自己面对的是一位圣人，因此格外珍惜这份殊荣。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][æt; ət][taɪmz]['fjuːt(ə)l][wɜːrk][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rest]

it	was	hard	and	at	times	futile	work	to	induce	the	old	Father	to	rest
它	曾是	难的	和	在	时代	徒劳	工作	到	诱导	这	老的	父亲	到	休息

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] .

and	to	take	things	a	little	easier	.
和	到	拿	事物	一个	小的	更轻松	.

要让老父亲休息一下，放松放松，是一项艰巨且有时徒劳的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti]

He	was	wont	to	say	that	as	in	these	days	there	was	little	opportunity
他	曾是	惯于	到	说	那	作为	在	这些	天	那里	曾是	小的	机会

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd][baɪ][ə; eɪ] ['blʌdi] ['mɑːrtərdəm] ,

for	a	missionary	to	glorify	God	by	a	bloody	martyrdom	,
为了	一个	传教士	到	荣耀	上帝	经过	一个	血腥	殉道	,

他常说，在那个年代，传教士很少有机会通过血腥殉道来荣耀上帝。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [drɑːp] [daʊn] [ded] [ɪn][ðə; ði]

he	was	at	least	allowed	to	wish	that	he	might	drop	down	dead	in	the
他	曾是	在	至少	允许	到	希望	那	他	可能	降低	向下	死的	在	这

['hɑːrnɪs] [laɪk][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt][oʊld][kɑːrt] - [hɔːrs] .

harness	like	a	worn	-	out	old	cart	-	horse	.
马具	喜欢	一个	磨损	-	出去	老的	大车	-	马	.

他至少可以许愿自己像一匹疲惫不堪的老马一样，倒在挽具里死去。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] ['ʌðər] ['leibəz] [ˌgælɪ'tsɪn] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

To	his	countless	other	labors	Gallitzin	added	that	of	writing	.
到	他的	无数	其他	劳动	加利岑	额外	那	的	写作	.

加利岑除了从事无数其他工作外，还完成了写作这一项。

[hiː; hi] [roʊt] [sʌm; səm] ['eksələnt] [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['triːtiziz] ,

He	wrote	some	excellent	though	simple	controversial	treatises	,
他	写道	一些	出色的	尽管	简单的	有争议的	论文	,

他写了一些虽然简明易懂但颇具争议的优秀论文。

['ɔːlweɪz][ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəbli] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['iːzəli] ['mæstərd] .

always	in	that	remarkably	pure	English	he	had	so	easily	mastered	.
总是	在	那	非常	纯的	英语	他	有	所以	容易地	精通	.

他始终使用着他轻松掌握的那种极其纯正的英语。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['fɑːðər] ['lɛmki] [θɔːt] [ðæt] [ˌgælɪ'tsɪn] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə]

Of	course	Father	Lemke	thought	that	Gallitzin	would	keep	him	at	his	side	to
的	课程	父亲	莱姆克	想法	那	加利岑	会	保持	他	在	他的	边	到

[rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [wɜːrk] .

relieve	him	from	the	strain	of	excessive	work	.
缓解	他	从	这	拉紧	的	过多的	工作	.

当然，莱姆克神父认为加利岑会让他待在身边，以减轻他过度工作的压力。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ˌgælɪ'tsɪn] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

But	,	to	his	dismay	,	a	few	days	after	his	arrival	Gallitzin	sent	him	a
但	,	到	他的	沮丧	,	一个	很少	天	后	他的	到达	加利岑	发送	他	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

considerable	distance	,
大量	距离	,

但令他沮丧的是，他抵达几天后，加利岑就把他派往了相当远的地方。

[tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['steɪʃ(ə)n]['bædli][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ; ['gɪvɪŋ]

to	a	small	station	badly	in	need	of	the	ministrations	of	a	priest	;	giving
到	一个	小的	车站	糟糕	在	需要	的	这	服事	的	一个	牧师	;	给予

[hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

him	permission	,	however	,
他	允许	,	然而	,

前往一个急需神父服务的偏远小站；然而，他却获得了许可。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [lɔ'rɛtoʊ] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd]

to	return	to	Loretto	once	a	month	to	help	him	over	the	Saturday	and
到	返回	到	洛雷托	一次	一个	月	到	帮助	他	超过	这	周六	和

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

每月一次返回洛雷托，在周六和周日帮助他。

[ðə; ðɪ]['wɪntər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [koʊld][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wʌn] ,

The	winter	of	1839	and	1840	was	a	particularly	cold	and	trying	one	,
这	冬天	的	-	和	-	曾是	一个	特别	寒冷的	和	尝试	一	,

1839年和1840年的冬天格外寒冷难熬。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['lɛmki] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['træv(ə)l] [greɪt] ['distənsiz] ['dʊrɪŋ] [lent] ,

and	Father	Lemke	was	obliged	to	travel	great	distances	during	Lent	,
和	父亲	莱姆克	曾是	有义务	到	旅行	伟大的	距离	期间	大斋期	,

因此，莱姆克神父在四旬斋期间不得不长途跋涉。

[ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skætərd] [flɑ:k] [maɪt] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

that	not	one	of	the	scattered	flock	might	be	without	the	means	of	approaching
那	不是	一	的	这	疏散	群	可能	是	没有	这	方法	的	接近

[ðə; ðɪ]['sækrəmənts] .

the	sacraments	.
这	圣礼	.

使分散各地的信众中没有一个人无法获得圣礼。

[æz; əz] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] ,

As	ill	-	fortune	would	have	it	,	he	met	with	a	serious	accident	,
作为	患病的	-	财富	会	有	它	,	他	遇见	和	一个	严肃的	事故	,

不幸的是，他遭遇了一场严重的意外事故。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][læst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

which	made	it	at	last	impossible	for	him	to	put	his	foot	to	the
哪个	制成	它	在	最后的	不可能的	为了	他	到	放	他的	脚	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

最终，他再也无法将脚放在地上了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [moʊst] [ɪnˌɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt][ðæt] [nu:z] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm]

It	was	just	at	this	most	inopportune	moment	that	news	reached	him
它	曾是	只是	在	这	最多	不合时宜	片刻	那	消息	达到	他

[frʌm; frəm] [lɔ'rɛtoʊ] [ðæt] [ˌgælɪ'tsɪn][hæd; həd]['fɔ:lən] [ɪl] ;

from	Loretto	that	Gallitzin	had	fallen	ill	;
从	洛雷托	那	加利岑	有	倒下	患病的	;

就在这最不合时宜的时刻，他从洛雷托那里得知加利岑病倒了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] [ɑːn] ['iːstər] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn]

that	he	had	just	managed	to	say	Mass	on	Easter	Sunday	,	but	had	been
那	他	有	只是	管理	到	说	大量的	在	复活节	星期日	,	但	有	到过

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [priːtʃ] ,

unable	to	preach	,
无法	到	布道	,

他勉强在复活节星期日主持了弥撒，但却无法布道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

and	had	been	obliged	at	length	to	take	to	his	bed	.
和	有	到过	有义务	在	长度	到	拿	到	他的	床	.

最终，他不得不卧床不起。

['fɑːðər] ['lɛmki] [ɪ'miːdiətli] [sent][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [lɔ'rɛtoʊ] ,

Father	Lemke	immediately	sent	a	messenger	to	Loretto	,
父亲	莱姆克	立即地	发送	一个	信使	到	洛雷托	,

莱姆克神父立即派信使前往洛雷托。

[huː] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] ;

who	came	back	with	the	news	that	he	had	seen	the	dear	old	man	;
WHO	来了	后退	和	这	消息	那	他	有	已见	这	亲爱的	老的	男人	;

他回来后带来了他见到那位可怜的老人的消息；

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [ɪl] ,

that	he	looked	very	ill	,
那	他	看起来	非常	患病的	,

他看起来病得很重。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['fɑːðər] ['lɛmki] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ,

but	that	he	had	said	Father	Lemke	was	not	to	dream	of	coming	,
但	那	他	有	说	父亲	莱姆克	曾是	不是	到	梦	的	未来	,

但他曾说过，莱姆克神父连想都别想来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] ;

but	was	to	take	good	care	of	himself	;
但	曾是	到	拿	好的	关心	的	他自己	;

但他要好好照顾自己；

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni]['deɪndʒər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	if	there	should	be	any	danger	he	would	be	sure	to	send	for	him	.
那	如果	那里	应该	是	任何	危险	他	会	是	当然	到	发送	为了	他	.

如果出现任何危险，他一定会派人去接他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪntli] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [ɪl] ,

But	a	friend	had	whispered	that	the	saintly	Father	was	really	very	ill	,
但	一个	朋友	有	低声说道	那	这	圣洁的	父亲	曾是	真的	非常	患病的	,

但一位朋友悄悄告诉他，这位慈祥的神父其实病得很重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətər][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['kʌmɪŋ] .

and	that	it	would	be	well	if	his	coadjutor	lost	no	time	in	coming	.
和	那	它	会	是	出色地	如果	他的	帮手	丢失的	不	时间	在	未来	.

如果他助手尽快赶来，那就太好了。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] - [oʊld] [sledʒ] [ə'raɪvd] ,

Not	long	after	Gallitzin's	old	sledge	arrived	,
不是	长的	后	-	老的	雪橇	到达的	,

加利岑的旧雪橇运到后不久，

[ðə; ði]['draɪvər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑ:ktər] ([hu:] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [æz; əz]

the	driver	bringing	a	petition	from	the	doctor	(	who	loved	the	old	priest	as
这	司机	带来	一个	请愿	从	这	医生	(	WHO	喜爱	这	老的	牧师	作为

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]) [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ,

his	father	)	to	come	at	once	,
他的	父亲	)	到	来	在	一次	,

司机带着医生的请愿书（医生视老牧师如父），请求他立即前来。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hoʊp] .

as	there	was	but	little	hope	.
作为	那里	曾是	但	小的	希望	.

因为几乎没有希望。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑ:ri] [plaɪt] , ['fɑ:ðər] ['lɛmki] [ɪ'mi:diətli] [set] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]

In	spite	of	his	own	sorry	plight	,	Father	Lemke	immediately	set	out	upon	the
在	尽管如此	的	他的	自己的	对不起	困境	,	父亲	莱姆克	立即地	放	出去	之上	这

['dʒɜ:rni] ;

journey	;
旅行	;

尽管自身处境艰难，莱姆克神父还是立即踏上了旅程;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

and	on	arriving	found	that	the	doctor	was	only	waiting	for	his	coming
和	在	抵达	成立	那	这	医生	曾是	仅有的	等待	为了	他的	未来

[bɪ'fɔ:r] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

before	performing	a	necessary	operation	.
前	表演	一个	必要的	手术	.

到达后发现，医生只是在等他来，然后才进行必要的手术。

[ˌgælɪ'tsɪn][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Gallitzin	required	but	little	preparation	.
加利岑	必需的	但	小的	准备	.

加利岑需要一些准备工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] , — ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

He	was	perfectly	resigned	to	the	will	of	God	,	—	ready	for	anything	.
他	曾是	完美	辞职	到	这	将要	的	上帝	,	—	准备好	为了	任何事物	.

他完全顺从上帝的旨意，做好了接受任何事的准备。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	have	made	my	will	,	"	he	said	.
"	我	有	制成	我的	将要	,	"	他	说	.

"我已经立好了遗嘱，"他说。

" [aɪ][du:][hoʊp] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][dɪ'pɑ:rt][ɪn] [pi:s] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,

"	I	do	hope	that	I	can	depart	in	peace	so	far	as	that	is	concerned	,
"	我	做	希望	那	我	能	离开	在	和平	所以	远的	作为	那	是	担心的	,

"就此事而言，我确实希望能够平静地离开。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriwʌn] [wɪl] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [du:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] ['i:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ]

and	that	everyone	will	receive	his	due	,	and	that	there	will	even	be	a
和	那	每个人	将要	收到	他的	到期的	,	和	那	那里	将要	甚至	是	一个

['traɪf(ə)l]['oʊvər] .

trifle	over	.
琐事	超过	.

每个人都将得到他应得的，甚至还会略有盈余。

[naʊ] [maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][ɪz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][læst] ['sækrəmənts] ,

Now	my	only	desire	is	to	receive	the	last	Sacraments	,
现在	我的	仅有的	欲望	是	到	收到	这	最后的	圣礼	,

我现在唯一的愿望就是领受临终圣事。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wət'evər] [juː; jʊ][laɪk] .

and	then	you	may	do	with	me	whatever	you	like	.
和	然后	你	可能	做	和	我	任何	你	喜欢	.

然后你可以随意处置我。

" ['æftər] ['mɪdnaɪt] ['fɑːðər] ['lɛmki] [sed] [mæs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

"	After	midnight	Father	Lemke	said	Mass	for	him	in	his	room	,
"	后	午夜	父亲	莱姆克	说	大量的	为了	他	在	他的	房间	,

午夜过后，莱姆克神父在他的房间里为他举行了弥撒。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪn'tens] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

during	which	he	received	Holy	Communion	with	most	intense	devotion	.
期间	哪个	他	已收到	圣	圣餐	和	最多	激烈的	虔诚	.

期间他以极其虔诚的心领受了圣餐。

[ðə; ðiː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [brɔːt] [sʌm; səm] ['tempərəri] [rɪ'liːf] ;

The	operation	brought	some	temporary	relief	;
这	手术	带来	一些	暂时的	宽慰	;

手术带来了一些暂时的缓解；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [hoʊl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [wɔːrn][aʊt][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ]

but	the	whole	system	was	so	thoroughly	worn	out	his	community	realized	they
但	这	所有的	系统	曾是	所以	彻底	磨损	出去	他的	社区	已实现	他们

[wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [frend] .

were	to	lose	their	dearly	beloved	Father	and	friend	.
是	到	失去	他们的	亲爱的	心爱	父亲	和	朋友	.

但整个系统已经彻底崩溃，他的社区意识到他们即将失去他们挚爱的父亲和朋友。

[ðə; ðiː] [nuːz] [spred] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ;

The	news	spread	like	lightning	that	he	was	dying	;
这	消息	传播	喜欢	闪电	那	他	曾是	垂死	;

他即将离世的消息像闪电般传开；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðiː] ['neɪbərhʊd] [ðer; ðər] [pɔːd] ['ɪntuː] [lɔ'rɛtoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [striːm] [ʌv; əv]

and	from	all	the	neighborhood	there	poured	into	Loretto	a	very	stream	of
和	从	全部	这	邻里	那里	倾倒	进入	洛雷托	一个	非常	溪流	的

['pɪlgrɪmz] ,

pilgrims	,
朝圣者	,

于是，附近所有地区的朝圣者都涌入洛雷托，络绎不绝。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]

old	and	young	,	all	anxious	to	see	him	once	more	and	to	receive	his
老的	和	年轻的	,	全部	焦虑的	到	看	他	一次	更多的	和	到	收到	他的

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

无论老少，都渴望再次见到他，并得到他的祝福。

[soʊ] [greɪt] [dɪd][ðə; ðiː] ['nʌmbərz] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'vent]

So	great	did	the	numbers	become	that	it	was	found	necessary	to	prevent
所以	伟大的	做过	这	数字	变得	那	它	曾是	成立	必要的	到	防止

[ðer; ðər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [sɪk] - [ruːm] .

their	entrance	into	the	sick	-	room	.
他们的	入口	进入	这	生病的	-	房间	.

人数如此之多，以至于不得不阻止他们进入病房。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] ;

But	this	had	to	be	done	with	the	utmost	caution	;
但	这	有	到	是	完毕	和	这	极致	警告	;

但这样做必须极其谨慎；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn][hɪm'self] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

for	the	dying	man	himself	seemed	pleased	to	see	them	all	,
为了	这	垂死	男人	他自己	似乎	高兴	到	看	他们	全部	,

垂死之人似乎很高兴见到他们所有人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][fɔːr; fər] ['evri] ['kʌmər] .

and	had	a	sweet	smile	and	a	kindly	word	for	every	comer	.
和	有	一个	甜的	微笑	和	一个	亲切地	单词	为了	每一个	角	.

她面带甜美的微笑，对每个来访者都亲切地问候。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌgælɪ'tsɪn][hæd; həd][noʊ][smaɪl] .

But	at	length	a	man	came	for	whom	Gallitzin	had	no	smile	.
但	在	长度	一个	男人	来了	为了	谁	加利岑	有	不	微笑	.

但最终，来了一个人，加利岑对他没有一丝笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['priːsts] ['kaɪndnəs][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ɪn'grætɪtuːd] ,

He	had	repaid	all	the	good	priest's	kindness	with	extreme	ingratitude	,
他	有	已偿还	全部	这	好的	牧师的	仁慈	和	极端	忘恩负义	,

他以极大的忘恩负义回报了那位善良神父的所有恩情。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ɪn'tempərəns] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːv(ə)l]['hæbɪts]

and	had	of	late	years	given	way	to	intemperance	and	other	evil	habits
和	有	的	晚的	年	给定	方式	到	放纵	和	其他	邪恶的	习惯

.

:

.

近年来，他染上了酗酒和其他不良嗜好。

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['daɪɪŋ] [priːst] [lʊkt] [æt; ət]['stɜːrnli] , [waɪl] [hiː; hi]['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] .

Him	the	dying	priest	looked	at	sternly	,	while	he	lifted	up	a	warning	finger	.
他	这	垂死	牧师	看起来	在	严厉地	,	尽管	他	抬起	向上	一个	警告	手指	.

垂死的牧师严厉地看着他，同时竖起一根手指发出警告。

[ðɪs] ['saɪlənt]['sɜːrmən][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] : [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

This	silent	sermon	had	a	wonderful	effect	:	the	prodigal	fell	upon	his	knees	,
这	沉默的	讲道	有	一个	精彩的	影响	:	这	浪子	跌倒	之上	他的	膝盖	,

这番无声的劝诫产生了奇妙的效果：浪子跪倒在地，

[ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ə'mend] .

and	,	weeping	bitterly	,	confessed	his	wickedness	and	promised	to	amend	.
和	,	哭泣	苦涩地	,	坦白	他的	邪恶	和	承诺	到	修正	.

他痛哭流涕，忏悔了自己的罪行，并承诺改过自新。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

He	kept	his	promise	.
他	保留	他的	承诺	.

他信守了承诺。

[ænd; ənd] [ˌgælɪ'tsɪn] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [dɪd][nɑːt][fər'get][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	Gallitzin	,	on	his	side	,	did	not	forget	him	;	for	on	the	day	of	his
和	加利岑	,	在	他的	边	,	做过	不是	忘记	他	;	为了	在	这	天	的	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

而加利岑也没有忘记他；因为在他去世的那天，

['æftər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [leɪn] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðɪs] ['mænz] [neɪm]

after	having	a	long	time	lain	still	and	unconscious	,	he	whispered	this	man's	name
后	拥有	一个	长的	时间	莱恩	仍然	和	无意识	,	他	低声说道	这	男人的	姓名

.

:

.

在长时间一动不动、昏迷不醒之后，他轻声呼唤着这个人的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][peɪn][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][left][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,

It	seemed	to	pain	him	that	he	had	not	left	him	anything	,
它	似乎	到	疼痛	他	那	他	有	不是	左边	他	任何事物	,

他似乎很痛苦，因为他没有给他留下任何东西。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['fɔːrmər] ['sɜːrvənt] .

as	he	had	to	his	other	former	servants	.
作为	他	有	到	他的	其他	以前的	仆人	.

就像他对待其他以前的仆人一样。

['fɑːðər] ['lɛmki] [kɔːt] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [pʊr] [skæmp] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [dʌn] — [nɑːt]

Father	Lemke	caught	these	words	:	"	Poor	scamp	—	if	it	could	still	be	done	—	not
父亲	莱姆克	捕捉	这些	字	:	"	贫穷的	恶棍	—	如果	它	可以	仍然	是	完毕	—	不是

[fər'get][hɪm; ɪm] .

forget	him	.
忘记	他	.

莱姆克神父听到了这些话："可怜的孩子——如果还能做到的话——不要忘记他。"

" ['fɑːðər] ['lɛmki] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'spektɪd] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [wɪʃ] .

"	Father	Lemke	,	of	course	,	respected	the	dying	wish	.
"	父亲	莱姆克	,	的	课程	,	受人尊敬	这	垂死	希望	.

"莱姆克神父当然尊重了临终遗愿。"

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ˌgælɪ'tsɪn][hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]

Two	days	before	his	death	Gallitzin	had	the	consolation	of	a	visit	from
二	天	前	他的	死亡	加利岑	有	这	安慰	的	一个	访问	从

[ə'nʌðər] [priːst] ,

another	priest	,
其他	牧师	,

加利岑去世前两天，另一位神父的探望给了他些许安慰。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — ['fɑːðər] ['heɪdən] , [ʌv; əv] ['bedfərd] .

an	old	friend	of	his	—	Father	Heyden	,	of	Bedford	.
一个	老的	朋友	的	他的	—	父亲	海登	,	的	贝德福德	.

他的一位老朋友——贝德福德的海登神父。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

On	the	evening	of	the	6th	of	May	the	end	had	come	.
在	这	晚上	的	这	6th	的	可能	这	结尾	有	来	.

5月6日晚，一切结束了。

['fɑːðər] ['heɪdən] [sed] [ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

Father	Heyden	said	the	Prayers	for	the	Dying	,
父亲	海登	说	这	祈祷	为了	这	垂死	,

海登神父为临终者祈祷。

[waɪl] ['fɑːðər] ['lɛmki] [held][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn] - [hænd] .

while	Father	Lemke	held	a	lighted	candle	in	Gallitzin's	hand	.
尽管	父亲	莱姆克	握住	一个	照明	蜡烛	在	-	手	.

莱姆克神父手里拿着一根点燃的蜡烛，递给加利岑。

[æz; əz][ðə; ði] [prerz] ['endɪd] ['fɑːðər] ['lɛmki] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd]

As	the	prayers	ended	Father	Lemke	felt	that	the	pulse	had	stopped	and
作为	这	祈祷	结束	父亲	莱姆克	毛毡	那	这	脉冲	有	停止	和

[ə'nʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl][hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'diːmər] .

another	beautiful	soul	had	flown	to	the	Feet	of	its	Redeemer	.
其他	美丽的	灵魂	有	飞行	到	这	脚	的	它是	救世主	.

祈祷结束后，莱姆克神父感觉脉搏停止了跳动，又一个美丽的灵魂飞向了救世主的脚下。

[ə; eɪ]['baɪstændər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [priːst] , [ɪk'skleɪmd] :

A	bystander	,	gazing	at	the	dead	priest	,	exclaimed	:
一个	旁观者	,	凝视	在	这	死的	牧师	,	惊呼	:

一名旁观者望着死去的牧师，惊呼道：

" [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][grænd][oʊld] ['kɑːŋkərər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][wʌn] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ?
" **Does** **he** **not** **look** **like** **a** **grand** **old** **conqueror** **who** **had** **just** **won** **his** **victory** **?**
" 做 他 不是 看 喜欢 一个 盛大 老的 征服者 WHO 有 只是 韩元 他的 胜利 ?

“他看起来难道不像一位刚刚取得胜利的伟大征服者吗？”

" [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [priːsts] [ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]
" **The** **testimony** **of** **one** **of** **his** **fellow** **priests** **is** **too** **beautiful** **to** **be**
" 这 见证 的 一 的 他的 同伴 神父 是 也 美丽的 到 是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
omitted **.**
省略 .

“他的一位同僚神父的证词太精彩了，不容错过。”

['raɪtɪŋ] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] - [deθ] , [hiː; hi] [sed] : " [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Writing **three** **years** **before** **Gallitzin's** **death** **,** **he** **said** **:** **"** **I** **do** **not** **see** **much** **of** **the**
写作 三 年 前 - 死亡 , 他 说 : " 我 做 不是 看 很多 的 这

['venərəb(ə)l] ['fɑːðər] ,
venerable **Father** **,**
可敬 父亲 ,

在加利岑去世前三年，他写道：“我很少见到这位可敬的神父，

[fɔːr; fər][aɪ][lɪv; laɪv] [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] .
for **I** **live** **twelve** **miles** **distant** **.**
为了 我 居住 十二 英里 遥远 .

因为我住在十二英里外。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'loʊn] , [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd]
Besides **he** **has** **lived** **,** **so** **to** **speak** **,** **alone** **,** **for** **forty** **-** **two** **years** **,** **and**
除了 他 有 居住地 , 所以 到 说话 , 独自的 , 为了 四十 - 二 年 , 和

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] .
he **is** **reserved** **and** **self** **-** **contained** **.**
他 是 预订的 和 自己 - 包含 .

此外，他可以说独自生活了四十二年，而且他性格内向，不喜张扬。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['nəublist] , ['pjʊrɪst] , [moʊst] ['krɪstʃən] [mæn][aɪ]['evər][met] .
But **he** **is** **the** **noblest** **,** **purest** **,** **most** **Christian** **man** **I** **ever** **met** **.**
但 他 是 这 最高贵 , 最纯净的 , 最多 基督教 男人 我 曾经 遇见 .

但他是我见过的最高尚、最纯洁、最虔诚的基督徒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位皇室儿子和母亲(A royal son and mother)

[hiː; hi] [rɪˈkwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [noʊn] . . . .
He **requires** **to** **be** **well** **known** **.** **.** **.** **.**
他 需要 到 是 出色地 已知 . . . .

他需要广为人知.....

[naʊ] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] ['eni] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] , [θæŋk] [gɑːd] ,
Now **that** **I** **live** **without** **any** **consolation** **,** **and** **have** **,** **thank** **God** **,**
现在 那 我 居住 没有 任何 安慰 , 和 有 , 感谢 上帝 ,

如今我已不再有任何慰藉，感谢上帝，

[geɪnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['mæstəri] ['oʊvər][self][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs]
gained **sufficient** **mastery** **over** **self** **no** **longer** **to** **wish** **for** **any** **consolation** **that** **this**
获得 充足的 精通 超过 自己 不 更长 到 希望 为了 任何 安慰 那 这
[wɜːrld][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈiː] ,
world **could** **give** **me** **,**
世界 可以 给 我 ,

我已经完全掌控了自己，不再渴望这个世界能够给予我的任何慰藉。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem ˈiː] [huː] [əˈloʊn][kæn; kən] [gɪv] ['kʌmfərt] ['wɜːrði]
I **believe** **that** **He** **will** **come** **to** **comfort** **me** **who** **alone** **can** **give** **comfort** **worthy**
我 相信 那 他 将要 来 到 舒适 我 WHO 独自的 能 给 舒适 值得
[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
of **the** **name** **.**
的 这 姓名 .

我相信祂会来安慰我，唯有祂才能给予配得上“安慰”之名的安慰。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈbʌndənt] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] .
We **have** **abundant** **proof** **of** **this** **here** **.**
我们 有 丰富 证明 的 这 这里 .

我们这里有大量的证据可以证明这一点。

[fɔːr; fər][hæv; həv][aɪ][nɑːt][ˌgælɪˈtsɪn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ?
For **have** **I** **not** **Gallitzin** **before** **me** **?**
为了 有 我 不是 加利岑 前 我 ?

难道我的前辈不是加利岑吗?

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] .
He **gave** **up** **everything** **—** **everything** **;** **and** **,** **best** **of** **all** **,** **he** **gave** **himself** **.**
他 给予 向上 一切 — 一切 ; 和 , 最好的 的 全部 , 他 给予 他自己 .

他放弃了一切——一切；而且，最重要的是，他献出了自己。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [naʊ] [goʊz] [əˈbaʊt] [inˈʃraudid] [ɪn][æn; ən] [əˈbaɪdɪŋ] [piːs] ,
Therefore **he** **now** **goes** **about** **enshrouded** **in** **an** **abiding** **peace** **,**
所以 他 现在 去 关于 笼罩 在 一个 遵守 和平 ,

因此，他现在生活在一片持久的和平之中。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːm] [aɪz] ;
and **an** **angel** **looks** **out** **of** **his** **calm** **eyes** **;**
和 一个 天使 看起来 出去 的 他的 冷静的 眼睛 ;

天使的目光平静地注视着你;

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [æt; ət]['eni]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][leɪ] [hɪm'self] [daʊn] ['smaɪlɪŋ][tuː; tə] [sliːp]

and	I	feel	that	at	any	moment	he	could	lay	himself	down	smiling	to	sleep
和	我	感觉	那	在	任何	片刻	他	可以	躺	他自己	向下	微笑	到	睡觉

[hɪz; ɪz][læst] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪri] [tʃaɪld] .

his	last	sleep	like	a	weary	child	.
他的	最后的	睡觉	喜欢	一个	厌倦	孩子	.

我觉得他随时都可能像个疲惫的孩子一样，面带微笑地躺下，安然入睡，睡去他最后的觉。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] ['haɪər] [ɔːr] ['betər] [biː; bi] ['strɪvn] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'teɪnd] ?

Can	anything	higher	or	better	be	striven	for	or	attained	?
能	任何事物	更高	或者	更好的	是	努力	为了	或者	已达到	?

还能追求或达到更高更好的目标吗?

" - ['fjuːnərəl][toʊld] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Gallitzin's	funeral	told	something	of	the	universal	veneration	in	which	he	was
"	-	葬礼	讲述	某物	的	这	普遍的	崇敬	在	哪个	他	曾是

[held] .

held	.
握住	.

“加利岑的葬礼体现了他受到的普遍崇敬。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][bæd] ['weðər] ,

In	spite	of	bad	weather	,
在	尽管如此	的	坏的	天气	,

尽管天气恶劣，

['mɔːnəz] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['fɔːrti][ænd; ənd]['fɪfti] [maɪlz][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst]

mourners	came	a	distance	of	forty	and	fifty	miles	to	pay	him	the	last
哀悼者	来了	一个	距离	的	四十	和	五十	英里	到	支付	他	这	最后的

['trɪbjuːt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['grætɪtuːd] .

tribute	of	love	and	gratitude	.
贡	的	爱	和	感激	.

哀悼者们从四五十英里外赶来，向他表达最后的爱与感激。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	would	have	taken	but	a	few	minutes	to	convey	the	body	from	the
它	会	有	已采取	但	一个	很少	分钟	到	传达	这	身体	从	这

['prezbɪteri] [tuː; tə][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] ;

presbytery	to	its	resting	-	place	;
长老会	到	它是	休息	-	地方	;

将遗体从牧师住宅运送到安息地只需要几分钟;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [θɔːt] .

but	his	friends	had	a	pretty	thought	.
但	他的	朋友们	有	一个	漂亮的	想法	.

但他的朋友们却有一个不错的想法。

[ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər] [dɪr] ['fɑːðər] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] ,

They	carried	their	dear	Father	through	the	gardens	and	fields	and	meadows	,
他们	携带	他们的	亲爱的	父亲	通过	这	花园	和	字段	和	草地	,

他们抬着亲爱的父亲穿过花园、田野和草地，

[ænd; ənd]['læstli] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] ,

and	lastly	through	the	little	town	—	all	of	which	had	been	his	creation	,
和	最后	通过	这	小的	镇	—	全部	的	哪个	有	到过	他的	创建	,

[hɪz; ɪz]['laɪfs][wɜːrk] ,

his	life's	work	,
他的	生活的	工作	,

最后穿过这座小镇——这一切都是他一手打造的，是他毕生的心血。

— [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [bles] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ænd; ənd] [ˈdedɪkeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

—	that	he	might	once	more	bless	it	all	and	dedicate	it	anew	to	Him	to
—	那	他	可能	一次	更多的	保佑	它	全部	和	奉献	它	重新	到	他	到

[ˈfɑːloʊ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ,

follow	whom	he	had	,
跟随	谁	他	有	,

——愿他再次祝福这一切，并重新将其奉献给他所拣选的那位，让他跟随他。

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈlɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , " [left] [ɔːl] [θɪŋz] . "

in	the	most	literal	sense	of	the	word	,	"	left	all	things	.	"
在	这	最多	文字	感觉	的	这	单词	,	"	左边	全部	事物	.	"

从字面上讲，就是"舍弃一切"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神